叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阳光下的地方(a Place In The Sun) 000001

2. 阳光下的地方(a Place In The Sun) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳光下的地方(A Place in the Sun)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɑːk'toʊbər] - .

This	etext	was	produced	from	Amazing	Stories	October	1956	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	十月	-	.

本文摘自1956年10月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] “ ['dʒɑːni] ['meɪhem] ” [əd'ventʃər]

A	“	JOHNNY	MAYHEM	”	ADVENTURE
一个	“	约翰尼	混乱	”	冒险

“约翰尼·梅赫姆”的冒险

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

A	PLACE	IN	THE	SUN
一个	地方	在	这	太阳

阳光下的位置

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [temz]

By	C	.	H	.	THAMES
经过	C	.	H	.	泰晤士河

作者：CH THAMES

['meɪhem] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['bɑːdɪz] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [wɪrd] [ə'sainmənts] [ɪn]

Mayhem	,	the	man	of	many	bodies	,	had	been	given	some	weird	assignments	in
混乱	,	这	男人	的	许多	身体	,	有	到过	给定	一些	诡异的	任务	在

[hɪz; ɪz][taɪm] ,

his	time	,
他的	时间	,

拥有多副躯体的梅赫姆，曾被委派过一些古怪的任务。

[bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt]

but	saving	The	Glory	of	the	Galaxy	wasn't	difficult	—	it	was	downright
但	保存	这	荣耀	的	这	星系	不是	难的	—	它	曾是	彻头彻尾

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

但拯救银河荣耀号不是难事——而是根本不可能！

[ðə; ði][ˌes oʊ 'es] ['krækld] [ænd; ənd] [hʌmd] [θruː] ['sʌbˌspeɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [left]

THE	SOS	crackled	and	hummed	through	subspace	at	a	speed	which	left
这	求救信号	噼啪作响	和	哼唱	通过	子空间	在	一个	速度	哪个	左边

['lægərd] [laɪt] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

laggard	light	far	behind	.
落后者	光	远的	在后面	.

SOS信号以惊人的速度在亚空间中噼啪作响、嗡嗡作响，远远地将落后的光速远远甩在身后。

[sɪns] ['sʌbˌspeɪs] ['distənsiz] [duː][nɑːt][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ['distənsiz] ,

Since	subspace	distances	do	not	coincide	with	normal	space	distances	,
自从	子空间	距离	做	不是	重合	和	普通的	空间	距离	,

由于子空间距离与普通空间距离不一致，

[ðə; ði][ˌes oʊ 'es][wʌz; wəz][fɜːrst] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['freɪtər] [baʊnd][fɔːr; fər][kə'pelə]

the	SOS	was	first	picked	up	by	a	Fomalhautian	freighter	bound	for	Capella
这	求救信号	曾是	第一的	挑选	向上	经过	一个	北落师门	货轮	边界	为了	卡佩拉

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn]

although	it	had	been	issued	from	a	point	in	normal	space	midway	between
虽然	它	有	到过	发布	从	一个	观点	在	普通的	空间	中途	之间

[ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv]['mɜːrkjəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [kə'roʊnə][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

the	orbit	of	Mercury	and	the	sun's	corona	in	the	solar	system	.
这	轨道	的	汞	和	这	太阳的	冠状病毒	在	这	太阳的	系统	.

虽然求救信号是从太阳系中水星轨道和太阳日冕之间的正常空间中点发出的，但它首先被一艘前往五车二的北落师门货船接收到。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wepən] ['blæstɪd] [deθ] [ænd; ənd]['kɑːrnɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	terrible	weapon	blasted	death	and	carnage	through	the	ship	.
这	糟糕的	武器	炸毁	死亡	和	屠杀	通过	这	船	.

这种可怕的武器给整艘船带来了死亡和屠戮。

[ðə; ði]['reidiəumæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪtər] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'stres] ['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]

The	radioman	of	the	Fomalhautian	freighter	gave	the	distress	signal	to	the
这	无线电员	的	这	北落师门	货轮	给予	这	痛苦	信号	到	这

[dek] ['ɑːfɪsər] ,

Deck	Officer	,
甲板	官	,

北落师门货轮的无线电员向甲板值班员发出了遇险信号。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bliŋkt] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] - ['boʊv] [deks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

who	looked	at	it	,	blinked	,	and	bolted	'	bove	decks	to	the	captain's	cabin	.
WHO	看起来	在	它	,	眨眼	,	和	螺栓连接	-	上方	甲板	到	这	船长的	舱	.

他看了一眼，眨了眨眼，然后飞快地跑到甲板上的船长室。

[hɪz; ɪz] [feɪs]

His	face
他的	脸

他的脸

[wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

was	very	white	when	he	reached	the	door	and	his	heart	pounded	with
曾是	非常	白色的	什么时候	他	达到	这	门	和	他的	心	猛击	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

当他到达门口时，脸色非常苍白，心脏激动得怦怦直跳。

[æz; əz][ðə; ði] [dek] ['ɑːfɪsər] [krɔːst] [æn; ən][ˌɪlek'trɑːnɪk] [biːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][mə'tælɪk] [vɔɪs]

As	the	Deck	Officer	crossed	an	electronic	beam	before	the	door	a	metallic	voice
作为	这	甲板	官	交叉	一个	电子的	光束	前	这	门	一个	金属	嗓音

[sed] :

said	:
说	:

当甲板军官穿过门前的电子光束时，一个金属般的声音响起：

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

“	The	Captain	is	asleep	and	will	be	disturbed	for	nothing	but	emergency
“	这	队长	是	睡着了	和	将要	是	不安	为了	没有什么	但	紧急情况

[praɪ'ɔːrəti] .

priority	.
优先事项	.

“船长正在睡觉，除非紧急情况，否则不会打扰他。”

” ['nɑːdɪŋ] , [ðə; ði] [dek] ['ɑːfɪsər] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] - [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

”	**Nodding**	,	**the**	**Deck**	**officer**	**stuck**	**his**	**thumb**	**in**	**the**	**whorl**	-	**lock**	**of**	**the**	**door**
”	点头	,	这	甲板	官	卡住	他的	拇指	在	这	螺纹	-	锁	的	这	门

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	**entered**	**the**	**cabin**	**.**
和	进入	这	舱	.

“甲板官点点头，把拇指插进门上的旋锁里，走进了舱房。”

“ ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌes oʊ 'es]

“	**Begging**	**your**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**but**	**we**	**just**	**received**	**an**	**SOS**
“	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	”	他	哭	,	“	但	我们	只是	已收到	一个	求救信号

[frʌm; frəm] —

from	**—**
从	—

“对不起，先生，”他喊道，“我们刚刚收到来自——的求救信号。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɜːrd] ['grɑːdʒɪli] , [sæt][ʌp] ,

”	**The**	**Captain**	**stirred**	**groggily**	**,**	**sat**	**up**	**,**
”	这	队长	搅拌	昏昏沉沉地	,	卫星	向上	,

船长迷迷糊糊地动了动，坐了起来，

[swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [naɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [skwɪntid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [dek] ['ɑːfɪsər] .

switched	**on**	**a**	**green**	**night**	**light**	**and**	**squinted**	**through**	**it**	**at**	**the**	**Deck**	**Officer**	**.**
切换	在	一个	绿色的	夜晚	光	和	眯着眼	通过	它	在	这	甲板	官	.

打开一盏绿色夜灯，眯着眼睛透过灯光看向甲板值班员。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
“	出色地	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么呢？”

['iznt] [ðə; ði] [aɪ] ['wɜːrkɪŋ] ? ”

Isn't	**the**	**Eye**	**working**	**?**	**”**
不是	这	眼睛	在职的	?	”

“眼睛是不是失灵了？”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[æn; ən][ˌes oʊ 'es] , [sɜːr] ... . ”

An	**SOS**	**,**	**sir**	**...**	**.**	**”**
一个	求救信号	,	先生	...	.	”

先生，这是求救信号.....

“ [ɪf] [wɪə(r)] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help] , ['sʌbˌspeɪs] [ɔːr]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] , [teɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [steps] ,

“	**If**	**we're**	**close**	**enough**	**to**	**help**	**,**	**subspace**	**or**	**normal**	**space**	**,**	**take**	**the**	**usual**	**steps**	**,**
“	如果	是	关闭	足够的	到	帮助	,	子空间	或者	普通的	空间	,	拿	这	通常	步骤	,

[luː'tenənt] .

lieutenant	**.**
中尉	.

“如果我们距离足够近可以提供帮助，无论是在亚空间还是正常空间，请采取通常的步骤，中尉。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — ”

Surely	**you**	**don't**	**need**	**me**	**to**	**—**	**”**
一定	你	不	需要	我	到	—	”

你肯定不需要我——”

“ [ðə; ði]['juːʒuəl] [steps] [kɑːnt] [biː; bi]['teɪkən] , [sɜːr] .

“	**The**	**usual**	**steps**	**can't**	**be**	**taken**	**,**	**sir**	**.**
“	这	通常	步骤	不能	是	已采取	,	先生	.

先生，常规措施行不通了。

[fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðæt] [ʃɪp] [ɪz] [duːmd] .
Far **as** **I** **can** **make** **out** **,** **that** **ship** **is** **doomed** **.**
远的 作为 我 能 制作 出去 , 那 船 是 注定失败 .

依我看来，那艘船注定要沉没。

[ʃiːz] [baʊnd] [ɑːn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [fɔːr; fər][soʊl] , ['oʊnli] ['twenti] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] [naʊ] . ”
She's **bound** **on** **collision** **course** **for** **Sol** **,** **only** **twenty** **million** **miles** **out** **now** **.** **”**
她是 边界 在 碰撞 课程 为了 索尔 , 仅有的 二十 百万 英里 出去 现在 . ”

她正朝着太阳系飞去，距离太阳只有两千万英里了。

“ [ðæts] [tuː] [bæd] , [luː'tenənt] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **That's** **too** **bad** **,** **lieutenant** **,** **”** **the** **Captain** **said** **with** **genuine** **sympathy** **in** **his** **voice** **.**
“ 那就是 也 坏的 , 中尉 , ” 这 队长 说 和 真的 同情 在 他的 嗓音 .

“那太遗憾了，中尉，”上尉语气中带着真诚的同情说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
“ **I'm** **sorry** **to** **hear** **that** **.**
“ 我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But **what** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **about** **it** **?** **”**
但 什么 做 你 想 我 到 做 关于 它 ? ”

但你想让我怎么做呢?

“ [ðə; ði] [ʃɪp] , [sɜːr] .
“ **The** **ship** **,** **sir** **.**
“ 这 船 , 先生 .

“船，先生。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [sent] [ðə; ði][ˌes oʊ 'es] — [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][hæt] , [sɜːr] — ”
The **ship** **that** **sent** **the** **SOS** **—** **hold** **on** **to** **your** **hat** **,** **sir** **—** **”**
这 船 那 发送 这 求救信号 — 抓住 在 到 你的 帽子 , 先生 — ”

发出求救信号的那艘船——先生，请抓紧您的帽子——”

“ [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ **Get** **to** **the** **point** **now** **,** **will** **you** **,** **young** **man** **?**
“ 得到 到 这 观点 现在 , 将要 你 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，快说重点好吗？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [grauld] ['sliːpɪli] .
” **the** **Captain** **growled** **sleepily** **.**
” 这 队长 咆哮 昏昏欲睡地 .

“船长睡眼惺忪地咕哝道。”

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði][ˌes oʊ 'es]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['hedɪŋ] [ɑːn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [fɔːr; fər]
“ **The** **ship** **which** **sent** **the** **SOS** **signal** **,** **the** **ship** **heading** **on** **collision** **course** **for**
“ 这 船 哪个 发送 这 求救信号 信号 , 这 船 标题 在 碰撞 课程 为了
[soʊl] ,
Sol **,**
索尔 ,

“发出求救信号的飞船，那艘正朝着太阳系驶去并与之相撞的飞船，

[ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] !
is **the** **Glory** **of** **the** **Galaxy** **!**
是 这 荣耀 的 这 星系 !

这就是银河的荣耀!

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” **For** **a** **moment** **the** **Captain** **said** **nothing** **.**
” 为了 一个 片刻 这 队长 说 没有什么 .

船长沉默了一会儿。

['dɪstəntli] ,
Distantly **,**
遥远地 ,

远处，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][hʌm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] - ['juːnɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][feɪnt] ['waɪnɪŋ]
you **could** **hear** **the** **hum** **of** **the** **subspace** **drive** **-** **unit** **and** **the** **faint** **whining**
你 可以 听到 这 哼 的 这 子空间 驾驶 - 单元 和 这 头晕的 抱怨
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪsɪs]['dʒenəreɪtər] .
of **the** **stasis** **generator** **.**
的 这 停滞 发电机 .

可以听到亚空间驱动装置的嗡嗡声和静止发生器的微弱呜呜声。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['boʊltɪd][aʊt][ʌv; əv][bed]['æftər] [ʌnst'ræpɪŋ] [hɪm'self] .
Then **the** **Captain** **bolted** **out** **of** **bed** **after** **unstrapping** **himself** **.**
然后 这 队长 螺栓连接 出去 的 床 后 解开束缚带 他自己 .

然后，船长解开安全带，猛地从床上跳了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtləs] [diːp] [speɪs] [ænd; ənd] [went] ['seɪlɪŋ]
In **his** **haste** **he** **forgot** **the** **ship** **was** **in** **weightless** **deep** **space** **and** **went** **sailing**
在 他的 匆忙 他 忘了 这 船 曾是 在 失重 深的 空间 和 去 帆船
,
,
,

他匆忙之中忘记了飞船处于失重的深空，便扬帆起航了。

[ɑːrmz] [fleɪlɪŋ] [er] , [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
arms **flailing** **air** **,** **across** **the** **room** **.**
武器 挥舞 空气 , 穿过 这 房间 .

双臂在空中挥舞，横穿房间。

[ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][mæg'netɪk] - [soʊld] [ʃuːz] .
The **lieutenant** **helped** **him** **down** **and** **into** **his** **magnetic** **-** **soled** **shoes** **.**
这 中尉 帮助 他 向下 和 进入 他的 磁的 - 已售出 鞋 .

中尉扶他下楼，帮他穿上磁性鞋底的鞋子。

“ [maɪ][gɑːd] , ” [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] ['faɪnəli] .
“ **My** **God** **,** **”** **the** **Captain** **said** **finally** **.**
“ 我的 上帝 , ” 这 队长 说 最后 .

“我的天哪，”船长最后说道。

“ [waɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] ?
“ **Why** **did** **it** **happen** **?**
“ 为什么 做过 它 发生 ?

“为什么会发生这种事？”

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi] ? ”
Why **did** **it** **have** **to** **happen** **to** **the** **Glory** **of** **the** **Galaxy** **?** **”**
为什么 做过 它 有 到 发生 到 这 荣耀 的 这 星系 ? ”

为什么银河系的荣耀要遭受这样的惩罚?

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [sɜːr] ? ”
“ **What** **are** **you** **going** **to** **do** **,** **sir** **?** **”**
“ 什么 是 你 去 到 做 , 先生 ? ”

“先生，您打算怎么办？”

“ [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] .
“ **I** **can't** **do** **anything** **.**
“ 我 不能 做 任何事物 .

我什么都做不了。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

I	won't	take	the	responsibility	.
我	惯于	拿	这	责任	.

我不会承担责任。

[hæv; həv][ðə; ði]['reidiəumæn]['kɑːntækt][ðə; ði] [hʌb] [æt; ət][wʌns] . ”

Have	the	radioman	contact	the	Hub	at	once	.	”
有	这	无线电员	接触	这	中心	在	一次	.	”

让无线电员立即联系中心。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ðə; ði][ˌes oʊ 'es] [ʃɪp] ['hedɪŋ] [ɑːn][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]

”	The	Glory	of	the	Galaxy	,	the	SOS	ship	heading	on	collision	course	with
”	这	荣耀	的	这	星系	,	这	求救信号	船	标题	在	碰撞	课程	和

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

《银河荣耀号》，一艘正朝着太阳驶去的求救飞船，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['meɪd(ə)n][rʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

was	making	its	maiden	run	from	the	assembly	satellites	of	Earth	across	the
曾是	制作	它是	少女	跑步	从	这	集会	卫星	的	地球	穿过	这

['ɪnər] ['soʊlər] ['sɪstəm] ['vaɪə][ðə; ði] [ˌperɪ'hilɪən] ['pæsɪdʒ]

inner	solar	system	via	the	perihelion	passage
内	太阳的	系统	通过	这	近日点	通道

它正从地球的组装卫星群出发，首次穿越内太阳系，途经近日点。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [ɑːd] ['mɪljən] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

which	would	bring	it	within	twenty	-	odd	million	miles	of	the	sun	,
哪个	会	带来	它	之内	二十	-	奇怪的	百万	英里	的	这	太阳	,

这将使它距离太阳仅两千多万英里。

[tuː; tə][mɑːrz] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][soʊl][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

to	Mars	which	now	was	on	the	opposite	side	of	Sol	from	Earth	.
到	火星	哪个	现在	曾是	在	这	对面的	边	的	索尔	从	地球	.

前往火星，此时火星位于太阳系中与地球相对的一侧。

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [nuː] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]

Aboard	the	gleaming	new	ship	was	the	President	of	the	Galactic	Federation
船上	这	闪闪发光	新的	船	曾是	这	总统	的	这	银河	联邦

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['kæbɪnət] .

and	his	entire	cabinet	.
和	他的	全部的	内阁	.

在这艘崭新的飞船上，载着银河联邦总统及其全体内阁成员。

[ðə; ði] ['freɪtərz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv]

The	Fomalhautian	freighter's	emergency	message	was	received	at	the	Hub	of
这	北落师门	货轮的	紧急情况	信息	曾是	已收到	在	这	中心	的

[ðə; ði]['gæləksi] [wɪ'ðɪn] ['moʊmənts]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] ,

the	Galaxy	within	moments	after	it	had	been	sent	,
这	星系	之内	时刻	后	它	有	到过	发送	,

北落师门货船的紧急求救信息发出后不久，银河系中心就收到了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [speɪs] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]

although	**the**	**normal**	**space**	**distance**	**was**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**one**	**hundred**
虽然	这	普通的	空间	距离	曾是	在	这	邻里	的	一	百

[ˈθaʊz(ə)nd] [laɪt] [ˈjɪrz] .

thousand	**light**	**years**	**.**
千	光	年	.

尽管正常的空间距离约为十万光年。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [baʊnst] — [ɪn] [əˈmeɪzɪŋli] [kwɪk] [taɪm] — [frʌm; frəm] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [ˈɑːfɪs]

The	**message**	**was**	**bounced**	**—**	**in**	**amazingly**	**quick**	**time**	**—**	**from**	**office**	**to**	**office**
这	信息	曾是	弹跳	—	在	令人惊讶的是	快的	时间	—	从	办公室	到	办公室

[æt; ət][ðə; ði][hʌb] ,

at	**the**	**hub**	**,**
在	这	中心	,

这条信息以惊人的速度在中心办公室之间传递。

[ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [red] [teɪp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts][tɑːp][praɪˈɔːrəti] .

cutting	**through**	**the**	**usual**	**red**	**tape**	**because**	**of**	**its**	**top**	**priority**	**.**
切割	通过	这	通常	红色的	磁带	因为	的	它是	顶部	优先事项	.

由于此事事关重大，因此必须简化繁琐的程序。

[ænd; ənd] — [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][ˈeɪdʒənsiz][æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] —

And	**—**	**since**	**none**	**of**	**the**	**normal**	**agencies**	**at**	**the**	**Hub**	**could**	**handle**	**it**	**—**
和	—	自从	没有任何	的	这	普通的	机构	在	这	中心	可以	处理	它	—

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [wɪtʃ] [ˈveri] [ˈrerli] [rɪˈsiːvd] [əˈfɪʃ(ə)l]

the	**message**	**finally**	**arrived**	**at**	**an**	**office**	**which**	**very**	**rarely**	**received**	**official**
这	信息	最后	到达的	在	一个	办公室	哪个	非常	很少	已收到	官方的

[ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

messages	**of**	**any**	**kind**	**.**
消息	的	任何	种类	.

而且——由于枢纽中心的任何常规机构都无法处理——这条消息最终送到了一个很少收到任何官方消息的办公室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˌʌnəˈfɪʃl] , [ˈekstrə] - [ˈliːg(ə)l] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləksi] .

This	**was**	**the**	**one**	**unofficial**	**,**	**extra**	**-**	**legal**	**office**	**at**	**the**	**Hub**	**of**	**the**	**Galaxy**	**.**
这	曾是	这	一	非官方	,	额外的	-	合法的	办公室	在	这	中心	的	这	星系	.

这是银河系中心唯一一个非官方的、非法的办公室。

[ˈlækɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,

Lacking	**official**	**function**	**,**
缺乏	官方的	功能	,

缺乏官方职能，

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd][noʊ][ˈteknɪk(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni]

the	**office**	**had**	**no**	**technical**	**existence**	**and**	**was**	**not**	**to**	**be**	**found**	**in**	**any**
这	办公室	有	不	技术的	存在	和	曾是	不是	到	是	成立	在	任何

[dəˈrektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌb] .

Directory	**of**	**the**	**Hub**	**.**
目录	的	这	中心	.

该办公室实际上并不存在，在 Hub 的任何目录中都找不到。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tuː] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ˌɪnˈsaɪd] .

At	**the**	**moment**	**,**	**two**	**young**	**men**	**were**	**seated**	**inside**	**.**
在	这	片刻	,	二	年轻的	男人	是	坐着	里面	.

当时，里面坐着两个年轻人。

[ðer; ðər][soʊl][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪn'teɪn][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

Their	**sole**	**job**	**was**	**to**	**maintain**	**liaison**	**with**	**a**	**man**	**whose**	**very**	**existence**
他们的	唯一	工作	曾是	到	维持	联络	和	一个	男人	谁	非常	存在

[wʌz; wəz] ['daʊtɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][bʌt; bət] [huːz]

was	**doubted**	**by**	**most**	**of**	**the**	**human**	**inhabitants**	**of**	**the**	**Galaxy**	**but**	**whose**
曾是	怀疑	经过	最多	的	这	人类	居民	的	这	星系	但	谁

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [mɪr] ['hjuːmən]['stændərdz][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz]

importance	**could**	**not**	**be**	**measured**	**by**	**mere**	**human**	**standards**	**in**	**those**	**early**	**days**
重要性	可以	不是	是	测量	经过	仅仅	人类	标准	在	那些	早期的	天

[wen] [ðə; ði][gə'læktɪk] [liːg] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

when	**the**	**Galactic**	**League**	**was**	**becoming**	**the**	**Galactic**	**Federation**	**.**
什么时候	这	银河	联盟	曾是	成为	这	银河	联邦	.

他们唯一的任务就是与一个人保持联络，这个人的存在甚至受到银河系大多数人类居民的怀疑，但在银河联盟发展成为银河联邦的早期，他的重要性却无法用人类的标准来衡量。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] ['kɑːntækt][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['meɪhem]

The	**name**	**of**	**the**	**man**	**with**	**whom**	**they**	**maintained**	**contact**	**was**	**Johnny**	**Mayhem**
这	姓名	的	这	男人	和	谁	他们	维持	接触	曾是	约翰尼	混乱

.

:

.

他们一直保持联系的那个人名叫约翰尼·梅赫姆。

“ [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Did**	**you**	**read**	**it**	**?**
“	做过	你	读	它	?

你读过吗?

” [ðə; ði][blɑːnd][mæn] [æskt] .

”	**the**	**blond**	**man**	**asked**	**.**
”	这	金发	男人	问	.

“金发男子问道。”

“ [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**read**	**it**	**.**	**”**
“	我	读	它	.	”

“我读过了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [daʊn] [hɪr] , [ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [kɑːnt]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [els] . ”

“	**If**	**it**	**got**	**down**	**here**	**,**	**that**	**means**	**they**	**can't**	**handle**	**it**	**anywhere**	**else**	**.**	**”**
“	如果	它	得到	向下	这里	,	那	方法	他们	不能	处理	它	任何地方	别的	.	”

“如果病毒蔓延到这里，那就说明他们在其他地方都无法处理。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kɑːnt] .

“	**Of**	**course**	**they**	**can't**	**.**
“	的	课程	他们	不能	.

“他们当然不能。”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [kʊd; kəd]['nɔːrm(ə)l] [slɔbz] [laɪk][ðem; ðəm][ɔːr][laɪk][ˌjuː 'es][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	**the**	**hell**	**could**	**normal**	**slobs**	**like**	**them**	**or**	**like**	**us**	**do**	**about**	**it**	**?**	**”**
什么	这	地狱	可以	普通的	邋遢鬼	喜欢	他们	或者	喜欢	我们	做	关于	它	?	”

像他们或者像我们这样的普通人，又能对此做些什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ges] .

“	**Nothing**	**,**	**I**	**guess**	**.**
“	没有什么	,	我	猜测	.

“大概没什么吧。”

[bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

But	**wait**	**a**	**minute**	**!**
但	等待	一个	分钟	!

等等!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send] ['meɪhem] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ]

You	don't	mean	you're	going	to	send	Mayhem	,	without	asking	him	,	without	telling
你	不	意思是	你是	去	到	发送	混乱	,	没有	问	他	,	没有	讲述

— ”

—	”
—	”

你不会是说你要不问梅赫姆一声，不告诉他一声就把他派出去——”

“ [wiː; wi][kɑːnt][æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] , [kæn; kən][wiː; wi] ? ”

“	We	can't	ask	him	now	,	can	we	?	”
“	我们	不能	问	他	现在	,	能	我们	?	”

“我们现在不能问他，对吧？”

“ ['dʒɑːni] ['meɪˌhɛmz] [eɪ'lɑːn][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['spiːdɪŋ] [frʌm; frəm][kə'noʊpəs][tuː; tə]['deneb] ,

“	Johnny	Mayhem's	elan	is	at	the	moment	speeding	from	Canopus	to	Deneb	,
“	约翰尼	混乱	埃兰	是	在	这	片刻	超速	从	卡诺珀斯	到	天津四	,

“约翰尼·梅赫姆的活力此刻正从老人星飞速冲向天津四，

[wer] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

where	on	the	fourth	planet	of	the	Denebian	system	a	dead	body	is	waiting	for
在哪里	在	这	第四	行星	的	这	-	系统	一个	死的	身体	是	等待	为了

[hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] ['stɔːrɪdʒ] .

him	in	cold	storage	.
他	在	寒冷的	贮存	.

在德内比亚星系的第四颗行星上，一具尸体正被冷藏着，等待着他。

[ðə; ði]['tɜːrnoʊvər][frʌm; frəm] [liːg] [tuː; tə][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪstəm]

The	turnover	from	League	to	Federation	status	of	the	Denebian	system
这	周转	从	联盟	到	联邦	地位	的	这	-	系统

[ɪz] ['kɔːzɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['deneb] ['sɪti] ,

is	causing	trouble	in	Deneb	City	,
是	导致	麻烦	在	天津四	城市	,

德内比亚体系从联盟制转变为联邦制给德内布城带来了麻烦。

[soʊ] ['meɪhem] — ”

so	Mayhem	—	”
所以	混乱	—	”

所以混乱——”

“ ['deneb] ['sɪti] [wɪl] ['prɑːbəbli] [sər'vaɪv] [wɪ'ðaʊt] ['meɪhem] .

“	Deneb	City	will	probably	survive	without	Mayhem	.
“	天津四	城市	将要	大概	存活	没有	混乱	.

“即使没有 Mayhem，Deneb City 也可能继续生存下去。”

[wel] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Well	,	won't	it	?	”
出色地	,	惯于	它	?	”

是啊，难道不是吗？

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , [bʌt; bət] — ”

“	I	guess	so	,	but	—	”
“	我	猜测	所以	,	但	—	”

“我想是的，但是——”

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[ðə; ðiˈ] [diːl] [ɪz][wɪə(r)][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [tel] [ˈmeɪhem] [wer] [ˈhiːz][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

The	deal	is	we're	supposed	to	tell	Mayhem	where	he's	going	and	what	he
这	交易	是	是	据称	到	告诉	混乱	在哪里	他是	去	和	什么	他

[kæn; kənˈ][ɪkˈspekt] .

can	expect	.
能	预计	.

协议是我们要告诉梅赫姆他要去哪里以及他会遇到什么。

[ðə; ðiˈ] [diːl] [ˈɔːlsoʊ][ɪz] , [ˈevri] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wɜːrld][hæz; həzˈ][ə; eɪ]['bɑːdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fərˈ][hɪz; ɪzˈ][eɪˈlɑːn][ɪn]

The	deal	also	is	,	every	inhabited	world	has	a	body	waiting	for	his	elan	in
这	交易	还	是	,	每一个	有人居住的	世界	有	一个	身体	等待	为了	他的	埃兰	在

[koʊld] [ˈstɔːrɪdʒ] .

cold	storage	.
寒冷的	贮存	.

协议还规定，每个有人居住的世界里，都有一具躯体在冷藏室里等待着他的灵魂。

[bʌt; bətˈ][dəuntˈ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wiˈ][kʊd; kədˈ] [tɔːk] [tuː; təˈ] [ˈmeɪhem] [naʊ] — ”

But	don't	you	think	if	we	could	talk	to	Mayhem	now	—	”
但	不	你	思考	如果	我们	可以	讲话	到	混乱	现在	—	”

但你不觉得如果我们现在能和梅赫姆谈谈——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

“	It	isn't	possible	.
“	它	不是	可能的	.

“这不可能。”

[ˈhiːz] [ɪn][ˈtrænzɪt] . ”

He's	in	transit	.	”
他是	在	交通	.	”

他正在途中。

“ [dəuntˈ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wiˈ][kʊd; kədˈ] [tɔːk] [tuː; təˈ][hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [əˈgriː] [tuː; təˈ] [bɔːrd]

“	Don't	you	think	if	we	could	talk	to	him	now	he	would	agree	to	board
“	不	你	思考	如果	我们	可以	讲话	到	他	现在	他	会	同意	到	木板

[ðə; ðiˈ][ˈglɔːri] [ʌv; əvˈ][ðə; ðiˈ][ˈgæləksi] ? ”

the	Glory	of	the	Galaxy	?	”
这	荣耀	的	这	星系	?	”

“你不觉得如果我们现在能和他谈谈，他会同意登上银河荣耀号吗？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃədˈ][aɪ] [noʊ] ?

“	How	should	I	know	?
“	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[aɪm][nɑːt] ['dʒɑːni] ['meɪhem] . ”

I'm	not	Johnny	Mayhem	.	”
我是	不是	约翰尼	混乱	.	”

我不是约翰尼·梅赫姆。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɔːrd] [hɜːr; hərˈ] , [its] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [fɔːr; fərˈ][ɔːl][ʌv; əvˈ][ðem; ðəm] . ”

“	If	he	doesn't	board	her	,	it's	certain	death	for	all	of	them	.	”
“	如果	他	不	木板	她	,	它是	肯定	死亡	为了	全部	的	他们	.	”

“如果他不让她上船，他们所有人都会死。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bɔːrd] [hɜːr; hərˈ] , [wʌt] [ðə; ðiˈ] [hel] [kæn; kənˈ][hiː; hi][duː][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	And	if	he	does	board	her	,	what	the	hell	can	he	do	about	it	?
“	和	如果	他	做	木板	她	,	什么	这	地狱	能	他	做	关于	它	?

“如果他真的让她登船，他又能怎么办呢？”

[bɪˈsaɪdz] , [ðerˈ; ðərˈ] ['iznt] ['eni] [ded] ['bɑːdi] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪzˈ][eɪˈlɑːn][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [ɔːr] ['eni] [ʃɪp] .

Besides	,	there	isn't	any	dead	body	awaiting	his	elan	on	that	ship	or	any	ship	.
除了	,	那里	不是	任何	死的	身体	等待中	他的	埃兰	在	那	船	或者	任何	船	.

此外，那艘船上，或者任何船上，都没有尸体等着他的英勇。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] [goʊst] . ”

He	wouldn't	make	a	very	efficacious	ghost	.	”
他	不会	制作	一个	非常	有效的	鬼	.	”

他不会是一个很称职的鬼魂。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɪv; laɪv]['piːp(ə)l] .

“	But	there	are	live	people	.
“	但	那里	是	居住	人们	.

“但是那里还有活人。”

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Scores	of	them	.
得分	的	他们	.

数不胜数。

['meɪˌhɛmz] [eɪ'lɑːn][ɪz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hoʊst] . ”

Mayhem's	elan	is	quite	capable	of	possessing	a	living	host	.	”
混乱	埃兰	是	相当	有能力的	的	拥有	一个	活的	主持人	.	”

“混乱之力完全能够附身于活体宿主。”

“ [ʃʊr] .

“	Sure	.
“	当然	.

“当然。

[ˌθiːə'retɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Theoretically	it	is	.
理论上	它	是	.

理论上是这样。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [biː; bi] ?

But	damn	it	all	,	what	would	the	results	be	?
但	该死	它	全部	,	什么	会	这	结果	是	?

但该死的，结果会是什么呢?

[wiːv] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

We've	never	tried	it	.
我们已经	绝不	尝试	它	.

我们从未尝试过。

[its] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['dæmɪdʒ] ['meɪhem] .

It's	liable	to	damage	Mayhem	.
它是	容易	到	损害	混乱	.

它可能会损害 Mayhem。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst] — ”

As	for	the	host	—	”
作为	为了	这	主持人	—	”

至于主持人——”

“ [ðə; ði][hoʊst] [maɪt] [daɪ] .

“	The	host	might	die	.
“	这	主持人	可能	死	.

“宿主可能会死亡。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[bʌt; bət] ['hiːl] [daɪ] ['eniweɪ] .

But	he'll	die	anyway	.
但	地狱	死	反正	.

但他反正都会死。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['hedɪŋ] [ɑːn][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] . ”

The	whole	shipload	of	them	is	heading	on	collision	course	for	the	sun	.	”
这	所有的	满载船	的	他们	是	标题	在	碰撞	课程	为了	这	太阳	.	”

它们整艘船都朝着太阳的方向驶去，注定要相撞。

“ [dʌz] [ðə; ði][ˌes oʊ 'es] [seɪ] [waɪ] ? ”

“	Does	the	SOS	say	why	?	”
“	做	这	求救信号	说	为什么	?	”

“求救信号里有说明原因吗？”

“ [noʊ] . ['meɪbi] ['meɪhem] [kæn; kən][faɪnd][aʊt][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	.	Maybe	Mayhem	can	find	out	and	do	something	about	it	.	”
“	不	.	或许	混乱	能	寻找	出去	和	做	某物	关于	它	.	”

“不。或许Mayhem能查明真相并采取行动。”

“ [jeə] , ['meɪbi] .

“	Yeah	,	maybe	.
“	是的	,	或许	.

“是啊，也许吧。”

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði]

That's	a	hell	of	a	way	to	risk	the	life	of	the	most	important	man	in	the
那就是	一个	地狱	的	一个	方式	到	风险	这	生活	的	这	最多	重要的	男人	在	这

['gæləksi] .

Galaxy	.
星系	.

这简直是在拿银河系最重要的人的生命冒险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['meɪhem] ['bɔrdz] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Because	if	Mayhem	boards	that	ship	and	can't	do	anything	about	it	,
因为	如果	混乱	板	那	船	和	不能	做	任何事物	关于	它	,

因为如果混乱局面蔓延到那艘船上，而他们又无能为力的话，

['hiːl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

he'll	die	with	the	rest	of	them	.	”
地狱	死	和	这	休息	的	他们	.	”

他会和他们一起死去。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么？

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [plʌk] [hɪz; ɪz][eɪ'lɑːn][aʊt] [ə'gen] . ”

We	could	always	pluck	his	elan	out	again	.	”
我们	可以	总是	采摘	他的	埃兰	出去	再次	.	”

我们总能再次挖掘出他的那份热情。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [in'hæbitɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

“	If	he	were	inhabiting	a	dead	one	.
“	如果	他	是	居住	一个	死的	一	.

“如果他占据的是一个死去的躯壳。”

[ɪn][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['bɑːdi] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

In	a	live	body	,	I	don't	think	so	.
在	一个	居住	身体	,	我	不	思考	所以	.

如果是活体的话，我不这么认为。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][strɔːŋgər] .

The	attraction	would	be	stronger	.
这	景点	会	是	更强	.

吸引力会更强。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [koʊ'hiːʒ(ə)n] — ”

There	would	be	forces	of	cohesion	—	”
那里	会	是	力量	的	凝聚	—	”

会存在凝聚力——”

“ [ðæts] [truː] .

“	That's	true	.
“	那就是	真的	.

“这是真的。

[stɪl] , ['meɪˌhɛmz] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [hoʊp] . ”

Still	,	Mayhem's	our	only	hope	.	”
仍然	,	混乱	我们的	仅有的	希望	.	”

然而，“混乱”是我们唯一的希望。

“ [aɪl] [æd'mɪt] [its] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] ['meɪhem] , [bʌt; bət] ['hiːz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”

“	I'll	admit	it's	a	job	for	Mayhem	,	but	he's	too	important	.	”
“	患病的	承认	它是	一个	工作	为了	混乱	,	但	他是	也	重要的	.	”

“我承认这是梅赫姆的工作，但他太重要了。”

“ [ɪz] [hiː; hi] ?

“	Is	he	?
“	是	他	?

是吗?

[dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .

Don't	be	a	fool	.
不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

[wʌt] , ['æktʃuəli] , [ɪz] ['dʒɑːni] ['meɪˌhɛmz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?

What	,	actually	,	is	Johnny	Mayhem's	importance	?
什么	,	实际上	,	是	约翰尼	混乱	重要性	?

约翰尼·梅赫姆究竟有何重要性?

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'spendəbl] .

His	importance	lies	in	the	very	fact	that	he	is	expendable	.
他的	重要性	谎言	在	这	非常	事实	那	他	是	消耗品	.

他的重要性恰恰在于他是可有可无的。

[hɪz; ɪz] [laɪf] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [gə'læktɪk] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] . ”

His	life	—	for	the	furtherance	of	the	new	Galactic	Federation	.	”
他的	生活	—	为了	这	进一步	的	这	新的	银河	联邦	.	”

他的生命——为了新成立的银河联邦的进步而奉献。

“ [bʌt; bət] — ”

“	But	—	”
“	但	—	”

“但-”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ə'bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] .

“	And	the	President	is	aboard	that	ship	.
“	和	这	总统	是	船上	那	船	.

“总统就在那艘船上。”

['meɪbi] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gæləksi] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [æz; əz] ['meɪhem] [kæn; kən] ,

Maybe	he	can't	do	as	much	for	the	Galaxy	in	the	long	run	as	Mayhem	can	,
或许	他	不能	做	作为	很多	为了	这	星系	在	这	长的	跑步	作为	混乱	能	,

从长远来看，他或许无法像梅赫姆那样为银河系做出巨大贡献。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , [mæn] , ['hiːz][ə; eɪ] ['fɪgjərhed] .

but	don't	you	see	,	man	,	he's	a	figurehead	.
但	不	你	看	,	男人	,	他是	一个	船首像	.

但你难道看不出来吗，伙计，他只是个傀儡。

[raɪt] [naʊ] ['hiːz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,

Right	now	he's	the	most	important	man	in	the	Galaxy	,
正确的	现在	他是	这	最多	重要的	男人	在	这	星系	,

现在他是银河系最重要的人物。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪm] [ʃʊr]

and	if	we	could	talk	to	him	I'm	sure
和	如果	我们	可以	讲话	到	他	我是	当然

如果我们能和他谈谈，我肯定

['meɪhem] [wʊd] [ə'griː] .

Mayhem	would	agree	.
混乱	会	同意	.

Mayhem会同意的。

['meɪhem] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] . ”

Mayhem	would	want	to	board	that	ship	.	”
混乱	会	想	到	木板	那	船	.	”

“混乱会想要登上那艘船。”

“ [its] ['fʌni] , [wiːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪhem] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd][wiː; wi]['nevər]

“	It's	funny	,	we've	been	working	with	Mayhem	all	these	years	and	we	never
“	它是	有趣的	,	我们已经	到过	在职的	和	混乱	全部	这些	年	和	我们	绝不

['iːv(ə)n][met][ðə; ði] [gai] . ”

even	met	the	guy	.	”
甚至	遇见	这	盖伊	.	”

“真有意思，我们和 Mayhem 合作这么多年，竟然从来没见过他本人。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Would	you	know	him	if	you	saw	him	?	”
“	会	你	知道	他	如果	你	锯	他	?	”

“如果你见到他，你能认出他吗？”

“ [ˌjuɛm'ɛm] - [m; ʌm] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .

“	Umm	-	mm	,	I	guess	not	.
“	嗯	-	毫米	,	我	猜测	不是	.

嗯……我想不是吧。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['riːəli] [kæn; kən][hɔːlt][hɪz; ɪz][eɪ'lɑːn][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

Do	you	think	we	really	can	halt	his	elan	in	subspace	and	divert	it	over
做	你	思考	我们	真的	能	停止	他的	埃兰	在	子空间	和	转移	它	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ? ”

to	the	Glory	of	the	Galaxy	?	”
到	这	荣耀	的	这	星系	?	”

你认为我们真的能在亚空间阻止他的热情，并将其转移到银河系的荣耀之中吗?

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [maɪ] [wei] .

“	I	take	it	you're	beginning	to	see	things	my	way	.
“	我	拿	它	你是	开始	到	看	事物	我的	方式	.

“看来你开始理解我的想法了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən] [ɪz] [jes] . ”

And	the	answer	to	your	question	is	yes	.	”
和	这	回答	到	你的	问题	是	是的	.	”

你的问题的答案是肯定的。

“ [pʊr] ['meɪhem] .
“ Poor Mayhem .
“ 贫穷的 混乱 .

“可怜的梅赫姆。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['æktʃuəli] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gai] .
You know , I actually feel sorry for the guy .
你 知道 , 我 实际上 感觉 对不起 为了 这 盖伊 .

说实话，我挺同情他的。

['hiːz] [hæd; həd] [mɔːr] [əd'ventʃəz] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [sɪns] ['hoʊmər] [roʊt] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ænd; ənd]
He's had more adventures than anyone since Homer wrote the Odyssey and
他是 有 更多的 冒险 比 任何人 自从 荷马 写道 这 奥德赛 和
[ðer; ðər][wəʊnt]['evər][biː; bi]['eni] [rest][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
there won't ever be any rest for him . ”
那里 惯于 曾经 是 任何 休息 为了 他 . ”

自荷马创作《奥德赛》以来，他经历的冒险比任何人都多，而且他永远不会有安宁的日子。

“ [stɑːp] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɑːrt]['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [sək'siːdz] . ”
“ Stop feeling sorry for him and start hoping he succeeds . ”
“ 停止 感觉 对不起 为了 他 和 开始 希望 他 成功 . ”

“别再同情他了，开始希望他成功吧。”

“ [jeə] . ”
“ Yeah . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [lets] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪ'lɑːn] .
“ And let's see about getting a bead on his elan .
“ 和 我们来吧 看 关于 获得 一个 珠子 在 他的 埃兰 .

“让我们看看能否了解他的热情所在。”

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][traɪ] - [dɪm] [tʃɑːrt] [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” The two young men walked to a tri - dim chart which took up much of the
” 这 二 年轻的 男人 步行 到 一个 三 - 暗淡 图表 哪个 采取 向上 很多 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

两个年轻人走到一张占据了房间大部分空间的三色调图表前。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [bluː] [laɪt] [gləud] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] ,
One of them touched a button and blue light glowed within the chart ,
一 的 他们 感动 一个 按钮 和 蓝色的 光 发光 之内 这 图表 ,

其中一人按下一个按钮，图表内亮起了蓝光。

['pʌlsɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [wer] [speɪs] - ['sektəs] [.intə'sektid] .
pulsing brightly and sharply where space - sectors intersected .
脉动 明亮地 和 尖锐地 在哪里 空间 - 行业 相交 .

在空间扇区交叉处，会发出明亮而强烈的脉冲光。

“ ['hiːz] [ɪn][siː] - - [naʊ] ,
“ He's in C - 17 now ,
“ 他是 在 C - - 现在 ,

“他现在在C-17病房，

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌsuːpərɪm'poʊzd]
” one of the men said as a gleaming whiteness was suddenly superimposed
” 一 的 这 男人 说 作为 一个 闪闪发光 白人 曾是 突然 叠加
[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] .
at a single point on the blue .
在 一个 单身的 观点 在 这 蓝色的 .

“其中一个男人说道，只见一片耀眼的白色突然叠加在蓝色的表面上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [biːd] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Can	you	bead	him	?	”
“	能	你	珠子	他	?	”

“你能给他戴上珠子吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	think	so	.
“	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['meɪhem] .

But	I	still	feel	sorry	for	Mayhem	.
但	我	仍然	感觉	对不起	为了	混乱	.

但我仍然很同情梅赫姆。

['hiːz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] [kɔːrps] [ɑːn]['deneb][ˌaɪ 'viː][bʌt; bət] [ɪn'sted]

He's	expecting	to	wake	up	in	a	cold	-	storage	corpse	on	Deneb	IV	but	instead
他是	期待	到	唤醒	向上	在	一个	寒冷的	-	贮存	尸体	在	天津四	第四	但	反而

['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɑːn][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

he'll	come	to	in	a	living	body	aboard	a	spaceship	on	collision	course	for	the
地狱	来	到	在	一个	活的	身体	船上	一个	飞船	在	碰撞	课程	为了	这

[sʌn] . ”

sun	.	”
太阳	.	”

他原本以为自己会在德内布四号行星的冷藏库里醒来，结果却发现自己身处一艘正朝着太阳飞去的宇宙飞船上，而且还是个活人。

“ [dʒʌst][hoʊp][hiː; hi] — ”

“	Just	hope	he	—	”
“	只是	希望	他	—	”

“只希望他——”

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[sək'siːdz] .

Succeeds	.
成功	.

成功。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][hiː; hi] [maɪt] [feɪl] .

I	don't	even	want	to	think	of	the	possibility	he	might	fail	.
我	不	甚至	想	到	思考	的	这	可能性	他	可能	失败	.

我甚至不敢去想他可能会失败的可能性。

” [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

”	In	seconds	,
”	在	秒	,

“几秒钟之内，

[ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [dɑːt] [krɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][traɪ] - [dɪm] [tʃɑːrt] [frʌm; frəm]

the	gleaming	white	dot	crawled	across	the	surface	of	the	tri	-	dim	chart	from
这	闪闪发光	白色的	点	爬行	穿过	这	表面	的	这	三	-	暗淡	图表	从

['sektər][siː] - - [tuː; tə]['sektər][es] - [wʌn] .

sector	C	-	17	to	sector	S	-	1	.
行业	C	-	-	到	行业	S	-	1	.

闪亮的白点从 C-17 区爬过三色星图表面，到达 S-1 区。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn]

The	Glory	of	the	Galaxy	was	now	nineteen	million	miles	out	from	the	sun
这	荣耀	的	这	星系	曾是	现在	十九	百万	英里	出去	从	这	太阳

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [speɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər] ['sekənd] ,

and	rushing	through	space	at	a	hundred	miles	per	second	,
和	匆忙	通过	空间	在	一个	百	英里	每	第二	,

“银河荣耀号”此时距离太阳1900万英里，正以每秒100英里的速度在太空中疾驰。

['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [draɪv] .

normal	space	drive	.
普通的	空间	驾驶	.

普通空间驱动器。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [ðʌs] [muːvd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['faɪəri] [dɪ'strʌkʃn]

The	Glory	of	the	Galaxy	thus	moved	a	million	miles	closer	to	fiery	destruction
这	荣耀	的	这	星系	因此	已搬	一个	百万	英里	更近	到	火热	破坏

['evri] [θriː] ['aʊərz] — [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌnz] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd]

every	three	hours	—	but	since	the	sun's	gravitational	force	had	to	be	added
每一个	三	小时	—	但	自从	这	太阳的	引力	力量	有	到	是	额外

[tuː; tə] [ðæt] [spiːd] ,

to	that	speed	,
到	那	速度	,

因此，“银河荣耀号”每三个小时就向着熊熊烈焰的毁灭方向移动一百万英里——但由于太阳的引力还必须加到这个速度上，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sleɪtɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnz] [kə'roʊnə] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]

the	ship	was	slated	to	plunge	into	the	sun's	corona	in	little	more	than	twenty
这	船	曾是	预定	到	暴跌	进入	这	太阳的	冠状病毒	在	小的	更多的	比	二十

- [fɔːr] ['aʊərz] .

-	four	hours	.
-	四	小时	.

这艘飞船计划在二十四小时后坠入太阳的日冕。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʃɪps] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['juːnɪts] [wʊd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtər] [hʌl] [riːtʃt]

Since	the	ship's	refrigeration	units	would	function	perfectly	until	the	outer	hull	reached
自从	这	船的	冷藏	单位	会	功能	完美	直到	这	外	船体	达到

[ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] ,

a	temperature	of	eleven	hundred	degrees	Fahrenheit	,
一个	温度	的	十一	百	学位	华氏度	,

由于船上的制冷装置在船体外壳温度达到华氏1100度之前都能完美运行，

[nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['pæsndʒə˞]

none	of	its	passengers
没有任何	的	它是	乘客

它的乘客中没有一人

[nuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

knew	that	anything	was	wrong	.
知道	那	任何事物	曾是	错误的	.

我知道一切都不对劲。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['məuʃənz] .

Even	the	members	of	the	crew	went	through	all	the	normal	motions	.
甚至	这	成员	的	这	全体人员	去	通过	全部	这	普通的	运动	.

就连船员们也都按部就班地完成了所有常规动作。

['oʊnli][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksiːz]['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər] [braɪt] [nuː] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][goʊld]

Only	the	Glory	of	the	Galaxy's	officers	in	their	bright	new	uniforms	and	gold
仅有的	这	荣耀	的	这	星系的	警官	在	他们的	明亮的	新的	制服	和	金子

[breɪd] [nuː] [ðə; ði][grɪm] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'weitid] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] [tʌn] ['speɪsʃɪp]

braid	knew	the	grim	truth	of	what	awaited	the	gleaming	two	-	thousand	ton	spaceship
编织	知道	这	严峻	真相	的	什么	等待中	这	闪闪发光	二	-	千	吨	飞船

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌperɪ'hilɪən] ['pæsɪdʒ]

less	than	twenty	-	four	hours	away	at	the	exact	center	of	its	perihelion	passage
较少的	比	二十	-	四	小时	离开	在	这	精确的	中心	的	它是	近日点	通道

.

:

.

只有身着崭新制服、佩戴金色饰带的"银河荣耀号"军官们才知道，在不到24小时后，这艘闪闪发光的2000吨级宇宙飞船即将到达近日点中心时，等待着他们的将是怎样的残酷真相。

['sʌmθɪŋ] — [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [jet] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [θɪŋz]

Something	—	unidentified	as	yet	—	in	all	the	thousands	of	intricate	things
某物	—	身份不明	作为	然而	—	在	全部	这	数千	的	错综复杂	事物

[ðæt] [kʊd; kəd][goʊ] [rɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,

that	could	go	wrong	on	a	spaceship	,
那	可以	去	错误的	在	一个	飞船	,

在宇宙飞船上成千上万种可能出错的复杂因素中，存在着某种尚未确定的因素。

[pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] , [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

particularly	a	new	one	making	its	maiden	voyage	,	had	gone	wrong	.
特别	一个	新的	一	制作	它是	少女	航程	,	有	已消失	错误的	.

尤其是一艘新船，在首航时出了问题。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['tʃekɪŋ] [ðer; ðər] ['kætəlɔːgz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veriəs] ['eriəz] [ʌv; əv] [wɑːtʃ]

The	officers	were	checking	their	catalogues	and	their	various	areas	of	watch
这	警官	是	检查	他们的	产品目录	和	他们的	各种各样的	区域	的	手表

[mə'tɪkjələsli] — [ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

meticulously	—	and	not	because	their	own	lives	were	at	stake	.
精心	—	和	不是	因为	他们的	自己的	生活	是	在	赌注	.

警官们一丝不苟地检查着他们的目录和各自的值班区域——并不是因为他们自己的生命受到威胁。

[ɪn] ['speɪsˌflaɪt] , [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .

In	spaceflight	,	your	own	life	always	is	at	stake	.
在	太空飞行	,	你的	自己的	生活	总是	是	在	赌注	.

在太空飞行中，你的生命始终处于危险之中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ɪm'pɑːndərəb(ə)l] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [ɪk'spendəbl]

There	are	too	many	imponderables	:	you	are	,	to	a	certain	degree	,	expendable
那里	是	也	许多	不可估量因素	:	你	是	,	到	一个	肯定	程度	,	消耗品

.

:

.

有太多不确定因素：在某种程度上，你是可有可无的。

[ðə; ði] [kə'mɪʃnd] [kən'tɪndʒənt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd]

The	commissioned	contingent	aboard	the	Glory	of	the	Galaxy	was	a	dedicated
这	委托	队伍	船上	这	荣耀	的	这	星系	曾是	一个	投入的

[gruːp] ,

group	,
团体	,

"银河荣耀号"上的委任军官队伍是一支忠诚的队伍。

[hænd] - [pɪkt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

hand	-	picked	from	all	the	officers	in	the	solar	system	.
手	-	挑选	从	全部	这	警官	在	这	太阳的	系统	.

从太阳系所有军官中精挑细选。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

But	they	could	find	nothing	.
但	他们	可以	寻找	没有什么	.

但他们什么也没找到。

[ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] .

And	do	nothing	.
和	做	没有什么	.

什么都不要做。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Within	a	day	,
之内	一个	天	,

一天之内，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv]

their	lives	along	with	the	lives	of	the	enlisted	men	aboard	the	Glory	of
他们的	生活	沿着	和	这	生活	的	这	入伍	男人	船上	这	荣耀	的

[ðə; ðɪ]['gæləksi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ɪts]['meɪd(ə)n][rʌn] ,

the	Galaxy	and	the	passengers	on	its	maiden	run	,
这	星系	和	这	乘客	在	它是	少女	跑步	,

他们的生命，以及"银河荣耀号"上的士兵和首航乘客的生命，都岌岌可危。

[wʊd] [biː; bi] [snʌft] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɜːrst][ʌv; əv]['soʊlər] [hiːt] .

would	be	snuffed	out	in	a	brilliant	burst	of	solar	heat	.
会	是	熄灭	出去	在	一个	杰出的	爆裂	的	太阳的	热	.

会被耀眼的太阳热浪瞬间熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm]

And	the	President	of	the	Galactic	Federation	would	die	because	some
和	这	总统	的	这	银河	联邦	会	死	因为	一些

[ˌʌn'noʊn] ['fæktər][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ðɪ][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] ,

unknown	factor	had	locked	the	controls	of	the	spaceship	,
未知	因素	有	已锁定	这	控制	的	这	飞船	,

银河联邦总统会因为某种未知因素导致飞船控制系统锁定而丧命。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ɔːr][juːz]['fɔːrwərd] ['rɑːkəts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl]

making	it	impossible	to	turn	or	use	forward	rockets	against	the	gravitational	pull
制作	它	不可能的	到	转动	或者	使用	向前	火箭	反对	这	引力	拉

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

这使得火箭无法转向或向前发射，以对抗太阳的引力。

[ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljən] [maɪlz] .

Nineteen	million	miles	.
十九	百万	英里	.

一千九百万英里。

[ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

In	normal	space	,	a	considerable	distance	.
在	普通的	空间	,	一个	大量	距离	.

在正常空间中，这是一段相当长的距离。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [spiːd] .

A	hundred	miles	a	second	—	a	very	considerable	normal	space	speed	.
一个	百	英里	一个	第二	—	一个	非常	大量	普通的	空间	速度	.

每秒一百英里——这是相当可观的正常太空速度。

[ɪn'kriːsɪŋ] ... .

Increasing	...	.
增加	...	.

增加.....

['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['ɝːθs] [ə'sembli] ['sætlˌlaɪts] ,
Ever **since** **they** **had** **left** **Earth's** **assembly** **satellites** **,**
曾经 自从 他们 有 左边 地球的 集会 卫星 ,

自从他们离开地球组装卫星以来，

['ʃiːlə] ['keli] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪsmən] [neɪmd] ['læri] [greɪndʒ] ,
Sheila **Kelly** **had** **seen** **a** **lot** **of** **a** **Secret** **Serviceman** **named** **Larry** **Grange** **,**
希拉 凯莉 有 已见 一个 很多 的 一个 秘密 军人 命名 拉里 农庄 ,

希拉·凯利经常见到一个名叫拉里·格兰奇的特勤局特工。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [kɔːr] [ʌv; əv] ['bɔdiːˌgɑːdz] .
who **was** **a** **member** **of** **the** **President's** **corps** **of** **bodyguards** **.**
WHO 曾是 一个 成员 的 这 总统的 兵团 的 保镖 .

他是总统卫队的一员。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['læri] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
She **liked** **Larry** **,** **although** **there** **was** **nothing** **serious** **in** **their** **relationship** **.**
她 喜欢 拉里 , 虽然 那里 曾是 没有什么 严肃的 在 他们的 关系 .

她喜欢拉里，尽管他们之间并没有什么认真的关系。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['flætərd] [wɪð; wɪθ]
He **was** **handsome** **and** **charming** **and** **she** **was** **naturally** **flattered** **with**
他 曾是 英俊的 和 迷人 和 她 曾是 自然 受宠若惊 和
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
his **attentions** **.**
他的 注意 .

他英俊潇洒，风度翩翩，她自然对他的殷勤感到受宠若惊。

[stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['ʃiːlə] ,
Still **,** **although** **he** **was** **older** **than** **Sheila** **,**
仍然 , 虽然 他 曾是 老 比 希拉 ,

尽管他比希拉年纪大，

[ʃiː; ʃi] [senst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['rɑðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɑːd]
she **sensed** **that** **he** **was** **a** **boy** **rather** **than** **a** **man** **and** **had** **the** **odd**
她 感觉到的 那 他 曾是 一个 男生 相当 比 一个 男人 和 有 这 奇怪的
['fiːlɪŋ] [ðæt] ,
feeling **that** **,**
感觉 那 ,

她感觉他更像是个男孩而不是男人，并且有一种奇怪的感觉：

[feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kraɪsɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'fɜːrm] [ðɪs] ['trædʒɪkli] .
faced **with** **a** **real** **crisis** **,** **he** **would** **confirm** **this** **tragically** **.**
面对 和 一个 真实的 危机 , 他 会 确认 这 悲剧的是 .

面对真正的危机，他最终悲剧性地证实了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gæləksi] .
It **was** **night** **aboard** **the** **Glory** **of** **the** **Galaxy** **.**
它 曾是 夜晚 船上 这 荣耀 的 这 星系 .

“银河荣耀号”上已是夜幕降临。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [bluː] - [griːn] [naɪt] [laɪts] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [waɪt] [deɪ]
Which **was** **to** **say** **the** **blue** **-** **green** **night** **lights** **had** **replaced** **the** **white** **day**
哪个 曾是 到 说 这 蓝色的 - 绿色的 夜晚 灯 有 替换 这 白色的 天
[laɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ]
lights **in** **the** **companionways**
灯 在 这 舷梯

也就是说，舷梯上的蓝绿色夜灯取代了白色的日间照明灯。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] ,
and **public** **rooms** **of** **the** **spaceship** **,**
和 民众 房间 的 这 飞船 ,

以及飞船的公共房间，

[sɪns] [ɪts][pɔːrts][wɜːr; wər] [siːld] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪrs] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

since	its	ports	were	sealed	against	the	fierce	glare	of	the	sun	.
自从	它是	端口	是	密封	反对	这	凶猛的	强光	的	这	太阳	.

因为它的港口都被密封起来，无法阻挡强烈的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['ʃiːlə] [θɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪljən]

It	was	hard	to	believe	,	Sheila	thought	,	that	they	were	only	nineteen	million
它	曾是	难的	到	相信	,	希拉	想法	,	那	他们	是	仅有的	十九	百万

[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

miles	from	the	sun	.
英里	从	这	太阳	.

希拉心想，真难以置信，他们距离太阳只有一千九百万英里。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] — [soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [er] - [kən'dɪʃnd] ... .

Everything	was	so	cool	—	so	comfortably	air	-	conditioned	...	.
一切	曾是	所以	凉爽的	—	所以	舒适地	空气	-	条件反射	...	.

一切都那么凉爽舒适——空调开得很足……

[ʃiː; ʃi] [met] ['læri] [ɪn][ðə; ði] - [laʊndʒ] ,

She	met	Larry	in	the	Sunside	Lounge	,
她	遇见	拉里	在	这	-	休息室	,

她在阳光酒廊遇到了拉里。

[ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ][æz; əz][naɪs][æz; əz]['eni] ['terən] ['naɪtklʌb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

a	cabaret	as	nice	as	any	terran	nightclub	she	had	ever	seen	.
一个	歌舞表演	作为	好的	作为	任何	地球	夜总会	她	有	曾经	已见	.

一家和她见过的任何一家陆地夜总会一样好的歌舞表演场所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][staɪ'lɪstɪk]['zoʊdiæk] ['drɔɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [ænd; ənd] [bluː] - ['mɪrərd] ['kɑːləmz]

There	were	stylistic	Zodiac	drawings	on	the	walls	and	blue	-	mirrored	columns
那里	是	风格	星座	图画	在	这	墙壁	和	蓝色的	-	镜像	列

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] .

supporting	the	roof	.
支持	这	屋顶	.

墙上绘有风格独特的十二生肖图案，屋顶由蓝色镜面柱支撑。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

Like	everything	else	aboard	the	Glory	of	the	Galaxy	,
喜欢	一切	别的	船上	这	荣耀	的	这	星系	,

就像"银河荣耀号"上的其他一切一样，

[ðə; ði] - [laʊndʒ] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

the	Sunside	Lounge	hardly	seemed	to	belong	on	a	spaceship	.
这	-	休息室	几乎	似乎	到	属于	在	一个	飞船	.

阳光休息室看起来不太像是宇宙飞船上的设施。

[fɔːr; fər] ['ʃiːlə] ['keli] , [ðoʊ] — [hɜːr'self][ə; eɪ][θɜːrd] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

For	Sheila	Kelly	,	though	—	herself	a	third	secretary	with	the	department	of
为了	希拉	凯莉	,	尽管	—	她自己	一个	第三	秘书	和	这	部门	的

[gə'læktɪk] [ɪ'kɑːnəmi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['θrɪlɪŋ] .

Galactic	Economy	—	it	was	all	very	thrilling	.
银河	经济	—	它	曾是	全部	非常	惊险	.

但对于希拉·凯利（Sheila Kelly）——她本人是银河经济部的三等秘书——来说，这一切都非常令人兴奋。

" [hə'loʊ] , ['læri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪsmən] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] .

"	Hello	,	Larry	,	"	she	said	as	the	Secret	Serviceman	joined	her	at	their	table	.
"	你好	,	拉里	,	"	她	说	作为	这	秘密	军人	加入	她	在	他们的	桌子	.

"你好，拉里，"她说着，特勤人员走到她身边，和她一起坐在了桌旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['twentiz] [wɪð; wɪθ] ['kruːˌkʌt] [blɑːnd] [her] ;

He	was	a	tall	young	man	in	his	late	twenties	with	crewcut	blond	hair	;
他	曾是	一个	高的	年轻的	男人	在	他的	晚的	二十多岁	和	寸头	金发	头发	;

他是一位身材高挑、年近三十的年轻男子，留着齐肩的金色短发；

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] ['ʃiːlə] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][smaɪl] .

but	he	sat	down	heavily	now	and	did	not	offer	Sheila	his	usual	smile	.
但	他	卫星	向下	重度	现在	和	做过	不是	提供	希拉	他的	通常	微笑	.

但他沉重地坐了下来，没有像往常那样对希拉露出笑容。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	Why	,	what	on	earth	is	the	matter	?
“	为什么	,	什么	在	地球	是	这	事情	?

“到底出了什么事？”

” ['ʃiːlə] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	Sheila	asked	him	.
”	希拉	问	他	.

“希拉问他。”

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
”	没有什么	.

“没有什么。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk] , [ðæts] [ɔːl] .

I	need	a	drink	,	that's	all	.
我	需要	一个	喝	,	那就是	全部	.

我需要喝点东西，仅此而已。

” [ðə; ði][drɪŋks] [keɪm] .

”	The	drinks	came	.
”	这	饮料	来了	.

饮料送来了。

['læri] [gʌlpt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] .

Larry	gulped	his	and	ordered	another	.
拉里	吞咽	他的	和	订购	其他	.

拉里咕咚咕咚喝完一杯，又点了一份。

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ['bæfəld] ['ʃiːlə] , [huː] ['faɪnəli] [sed] :

His	complete	silence	baffled	Sheila	,	who	finally	said	:
他的	完全的	沉默	困惑	希拉	,	WHO	最后	说	:

他的沉默让希拉感到困惑，她最终开口说道：

“ ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [aɪ][dɪd] . ”

“	Surely	it	isn't	anything	I	did	.	”
“	一定	它	不是	任何事物	我	做过	.	”

“肯定不是我干的。”

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
“	你	?

“你?

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] . ”

Don't	be	silly	.	”
不	是	愚蠢的	.	”

别傻了。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

['æftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ɔːr][nɑːt] . ”

After	the	way	you	said	that	I	don't	know	if	I	should	be	glad	or	not	.	”
后	这	方式	你	说	那	我	不	知道	如果	我	应该	是	高兴的	或者	不是	.	”

听你那样说，我不知道该高兴还是该难过。

“ [dʒʌst] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Just forget it .
“ 只是 忘记 它 .

“算了吧。”

[aɪm] ['sɑːri] , [kɪd] .
I'm sorry , kid .
我是 对不起 , 孩子 .

对不起，孩子。

[aɪ] — ” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] .
I — ” He reached out and touched her hand .
我 — ” 他 达到 出去 和 感动 她 手 .

我——”他伸出手，触碰到了她的手。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [koʊld] .
His own hand was damp and cold .
他的 自己的 手 曾是 潮湿 和 寒冷的 .

他自己的手又湿又冷。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['læri] ? ”
“ Going to tell me , Larry ? ”
“ 去 到 告诉 我 , 拉里 ? ”

“你要告诉我吗，拉里？”

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

[wɒts] [ə; eɪ] [gaɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌəuvə'hiəz] ['sʌmθɪŋ] ['hiːz] [nɑːt]
What's a guy supposed to do if he overhears something he's not
是什么 一个 盖伊 据称 到 做 如果 他 无意中听到 某物 他是 不是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] , [ænd; ənd] — ”
supposed to overhear , and — ”
据称 到 无意中听到 , 和 — ”

如果一个人无意中听到了一些不该听到的事情，他该怎么办？——”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ?
“ How should I know unless you tell me what you overheard ?
“ 如何 应该 我 知道 除非 你 告诉 我 什么 你 无意中听到 ?

“除非你告诉我你听到了什么，否则我怎么知道呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It is you you're talking about , isn't it ? ”
它 是 你 你是 说 关于 , 不是 它 ? ”

你说的就是你，对吧?

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['duːti] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ] ['ɑːfɪsər] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] ...
I was going off duty , walking by officer quarters and ...
我 曾是 去 离开 责任 , 步行 经过 官 四分之一 和 ...

我当时正准备下班，路过军官宿舍时.....

[oʊ] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
oh , forget it .
哦 , 忘记 它 .

哦，算了。

[aɪ] ['betər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . ”
I better not tell you . ”
我 更好的 不是 告诉 你 . ”

我最好还是别告诉你。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , ['læri] . ”
“ I'm a good listener , Larry . ”
“ 我是 一个 好的 听众 , 拉里 . ”

“我很会倾听，拉里。”

“ [lʊk] , ['aɪrɪʃ] .
“ Look , Irish .
“ 看 , 爱尔兰 .

“瞧，爱尔兰人。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðiː] [truːθ] .
You're a good anything — and that's the truth .
你是 一个 好的 任何事物 — 和 那就是 这 真相 .

你做什么都很出色——这是实话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʊks] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][breɪnz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [θruː] [ɔːl]
You have looks and you have brains and I have a hunch through all
你 有 看起来 和 你 有 大脑 和 我 有 一个 直觉 通过 全部
[ðæt] ['emərəld] [aɪl] ['sɑːsɪnɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] .
that Emerald Isle sauciness you have a heart too .
那 翠 小岛 酱汁 你 有 一个 心 也 .

你不仅外表出众，而且才华横溢，我感觉，抛开你那翡翠岛式的热情奔放，你也有一颗善良的心。

[bʌt; bət] — ”
But — ”
但 — ”

但-”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ But you don't want to tell me . ”
“ 但 你 不 想 到 告诉 我 . ”

“但你不想告诉我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][noʊ] [wʌnz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n]
“ It isn't I don't want to , but no one's supposed to know , not even
“ 它 不是 我 不 想 到 , 但 不 一个人的 据称 到 知道 , 不是 甚至
[ðə; ði] ['prezɪdənt] . ”
the President . ”
这 总统 . ”

“不是我不想知道，而是谁都不能知道，就连总统也不能知道。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [mɪ'stɪriəs] . ”
“ You sure make it sound mysterious . ”
“ 你 当然 制作 它 声音 神秘 . ”

“你这话说得真神秘。”

“ [dʒʌst][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
“ Just the officers .
“ 只是 这 警官 .

“只有警官们。”

[oʊ] , [hel] .
Oh , hell .
哦 , 地狱 .

哦，天哪。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ? ”
What good would it do if I told you ? ”
什么 好的 会 它 做 如果 我 讲述 你 ? ”

就算我告诉你，又有什么用呢?

“ [aɪ] [ges] [juːd] [dʒʌst][get][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][jʊr; jər] [tʃest] , [ðæts] [ɔːl] . ”
“ I guess you'd just get it off your chest , that's all . ”
“ 我 猜测 你会 只是 得到 它 离开 你的 胸部 , 那就是 全部 . ”

“我想你只是想把心里话说出来，仅此而已。”

“ [aɪ][kɑːnt] [tel] [ˈeniwʌn] [əˈfɪʃ(ə)l] , [ˈʃiːlə] .
“ I can't tell anyone official , Sheila .
“ 我 不能 告诉 任何人 官方的 , 希拉 .

“我不能告诉任何官方人士，希拉。”

[aɪˈd][hæv; həv][maɪ] [hed] [ˈhændɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I'd have my head handed to me .
ID 有 我的 头 递交 到 我 .

我肯定会被打得落花流水。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˈsʌmwʌn] .
But I've got to think and I've got to tell someone .
但 我已经 得到 到 思考 和 我已经 得到 到 告诉 某人 .

但我得好好想想，也得找个人倾诉。

[aɪl] [goʊ][ˈkreɪzi] , [dʒʌst] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] . ”
I'll go crazy , just knowing and not doing anything . ”
患病的 去 疯狂的 , 只是 会心 和 不是 正在做 任何事物 . ”

光是知道这些却什么也不做，我就要疯了。

“ [its] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ It's important , isn't it ?
“ 它是 重要的 , 不是 它 ?

“这很重要，不是吗？”

” [ˈlæri] [daʊnd] [əˈnʌðər] [drɪŋk] [ˈkwɪkli] .
” Larry downed another drink quickly .
” 拉里 倒下 其他 喝 迅速地 .

拉里迅速又喝了一杯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈʃiːlə] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]
It was his fourth and Sheila had never seen him take more than
它 曾是 他的 第四 和 希拉 有 绝不 已见 他 拿 更多的 比
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
three or four in the course of a whole evening .
三 或者 四 在 这 课程 的 一个 所有的 晚上 .

这是他第四次喝酒，希拉以前从未见过他一晚上喝超过三四杯。

“ [jʊə(r)] [dæmd] [raɪt] [its] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
“ You're damned right it's important .
“ 你是 该死的 正确的 它是 重要的 .

“你说的没错，这非常重要。”

” [ˈlæri] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmp] [ˈteɪbl] .
” Larry leaned forward across the postage - stamp table .
” 拉里 倾斜 向前 穿过 这 邮资 - 邮票 桌子 .

拉里向前倾身，越过邮票桌。

[ə; eɪ] ['lɪkər] - [heɪz] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

A	liquor	-	haze	clouded	his	eyes	as	he	said	:
一个	酒	-	阴霾	阴天	他的	眼睛	作为	他	说	:

他眼神迷离，带着酒气说道：

“ [its] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ən'les] ['sʌmwʌn] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	It's	so	important	that	unless	someone	does	something	about	it	,
“	它是	所以	重要的	那	除非	某人	做	某物	关于	它	,

“这件事非常重要，除非有人采取行动，否则……”

[wiːl] [ɔːl][biː; bi] [ded] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

we'll	all	be	dead	inside	of	twenty	-	four	hours	.
出色地	全部	是	死的	里面	的	二十	-	四	小时	.

二十四小时内我们都会死。

['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['eniwʌn] [kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Only	trouble	is	,	there	isn't	anything	anyone	can	do	about	it	.	”
仅有的	麻烦	是	,	那里	不是	任何事物	任何人	能	做	关于	它	.	”

唯一的问题是，对此谁也无能为力。

“ ['læri] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] . ”

“	Larry	—	you're	a	little	drunk	.	”
“	拉里	—	你是	一个	小的	醉	.	”

“拉里，你有点醉了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it	.
“	我	知道	它	.

“我知道这。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	know	I	am	.
我	知道	我	是	.

我知道我是。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['drʌŋkər] .

I	want	to	be	a	lot	drunker	.
我	想	到	是	一个	很多	醉酒	.

我想喝得更醉一些。

[wʌt] [ðə; ðiː] [hel] [kæn; kən][ə; eɪ] [gai] [duː] ? ”

What	the	hell	can	a	guy	do	?	”
什么	这	地狱	能	一个	盖伊	做	?	”

这人到底还能怎么办？

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['læri] ?

“	What	do	you	know	,	Larry	?
“	什么	做	你	知道	,	拉里	?

“拉里，你知道些什么？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? ”

What	have	you	heard	?	”
什么	有	你	听到	?	”

你听说了什么？

“ [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðiː] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp]

“	I	know	they	have	the	President	of	the	Galactic	Federation	aboard	this	ship
“	我	知道	他们	有	这	总统	的	这	银河	联邦	船上	这	船

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ðiː] [truːθ] . ”

and	that	he	ought	to	be	told	the	truth	.	”
和	那	他	应该	到	是	讲述	这	真相	.	”

“我知道银河联邦总统就在这艘船上，他应该被告知真相。”

“ [noʊ] . [aɪ] [miːn] — ”
“ No . I mean — ”
“ 不 . 我 意思是 — ”

“不，我的意思是——”

“ [ðeɪ] [sent] [aʊt] [æn; ən] [ˌes oʊ ˈes] , [kɪd] .
“ They sent out an SOS , kid .
“ 他们 发送 出去 一个 求救信号 , 孩子 .

“他们发出了求救信号，孩子。”

[kənˈtroʊlz] [ɑːr; ər] [lɔkt] .
Controls are locked .
控制 是 已锁定 .

控制功能已锁定。

[ˈlaɪfboʊts] [dəunt] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [get] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˌgrævɪˈteɪʃənl] [pʊl]
Lifeboats don't have enough power to get us out of the sun's gravitational pull
救生艇 不 有 足够的 力量 到 得到 我们 出去 的 这 太阳的 引力 拉
.
:
.

救生艇的动力不足以让我们摆脱太阳的引力。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
We're all going to roast , I tell you !
是 全部 去 到 烤 , 我 告诉 你 !

我跟你说，我们都要被烤焦了！

” [ˈʃiːlə] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb] [ˈwaɪldli] .
” Sheila felt her heart throb wildly .
” 希拉 毛毡 她 心 搏动 疯狂地 .

希拉感到自己的心脏剧烈跳动。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈθɜːrəli] [drʌŋk] , [ˈlæri] [wʌz; wəz]
Even though he was well on the way to being thoroughly drunk , Larry was
甚至 尽管 他 曾是 出色地 在 这 方式 到 存在 彻底 醉 , 拉里 曾是
[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
telling the truth .
讲述 这 真相 .

尽管拉里当时已经快要喝醉了，但他所说的话却是实话。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] — [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Instinctively , she knew that — was certain of it .
本能地 , 她 知道 那 — 曾是 肯定 的 它 .

她凭直觉就知道——而且对此深信不疑。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
“ What are you going to do ?
“ 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

“ [aɪ] [ges] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt][duː][ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [gʊd] [ænd; ənd]
“ I guess because I can't do a damned thing I'm going to get good and
“ 我 猜测 因为 我 不能 做 一个 该死的 事物 我是 去 到 得到 好的 和
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

“我想是因为我什么都做不了，所以我打算好好喝个烂醉。”

[ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
That's what I'm going to do .
那就是 什么 我是 去 到 做 .

我打算这么做。

[ɔːr] [ˈmeɪbi] — [huː] [ðə; ði] [hel] [noʊz] ?
Or maybe — who the hell knows ?
或者 或许 — WHO 这 地狱 知道 ?

或许——谁知道呢?

— [ˈmeɪbi] [ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ɑːn] [ðɪs] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tel] [ˈevriwʌn] [wʌt]
— maybe in one minute I'm going to jump up on this table and tell everyone what
— 或许 在 一 分钟 我是 去 到 跳 向上 在 这 桌子 和 告诉 每个人 什么
[aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
I overheard .
我 无意中听到 .

——也许过一会儿我就会跳到桌子上，把听到的事情告诉大家。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [hʌ] ? ”
Maybe I ought to do that , huh ? ”
或许 我 应该 到 做 那 , 嗯 ? ”

或许我应该那么做，是吧?

“ [ˈlæri] , [ˈlæri] — [ɪf] [its] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪˈfɔːr]
“ Larry , Larry — if it's as bad as you say , maybe you ought to think before
“ 拉里 , 拉里 — 如果 它是 作为 坏的 作为 你 说 , 或许 你 应该 到 思考 前
[juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] . ”
you do anything . ”
你 做 任何事物 . ”

“拉里，拉里——如果情况真像你说的那么糟糕，那你做任何事之前最好三思。”

“ [huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ?
“ Who am I to think ?
“ WHO 是 我 到 思考 ?

我有什么资格去思考呢?

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌs(ə)l] [men] .
I'm one of the muscle men .
我是 一 的 这 肌肉 男人 .

我是肌肉男之一。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
That's what they pay me for , isn't it ? ”
那就是 什么 他们 支付 我 为了 , 不是 它 ? ”

这就是他们付钱给我的原因，不是吗?

“ [ˈlæri] .
“ Larry .
“ 拉里 .

“拉里。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃaʊt] . ”
You don't have to shout . ”
你 不 有 到 喊 . ”

你不必大声喊叫。

“ [wel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , isn't it ? ”
“ 出色地 , 不是 它 ? ”

“是啊，难道不是吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kɑːm] [daʊn] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] . ”
“ If you don't calm down I'll have to leave . ”
“ 如果 你 不 冷静的 向下 患病的 有 到 离开 . ”

“如果你不冷静下来，我就只能离开了。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [stɪl] .
“ You can sit still .
“ 你 能 坐 仍然 .

你可以静静地坐着。

[juː; jʊ][kæn; kən][pɑːrk] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
You can park here all night .
你 能 公园 这里 全部 夜晚 .

你可以在这里停一整夜。

[aɪm] ['liːvɪŋ] . ”
I'm leaving . ”
我是 离开 . ”

我要走了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ What are you going to do ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“你会怎样做？ ”

“ [oʊ] ... [ðæt] .
“ Oh ... that .
“ 哦 ... 那 .

“哦……那个。”

” ['læri] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Larry got up from the table .
” 拉里 得到 向上 从 这 桌子 .

拉里从桌边站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
He looked suddenly green and Sheila thought it was because he had
他 看起来 突然 绿色的 和 希拉 想法 它 曾是 因为 他 有
[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
too much to drink .
也 很多 到 喝 .

他脸色突然变得青紫，希拉以为他喝多了。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['ʃiːlə] .
“ You don't have to worry about that , Sheila .
“ 你 不 有 到 担心 关于 那 , 希拉 .

“你不用担心，希拉。”

[nɑːt] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] .
Not now you don't .
不是 现在 你 不 .

现在你还不能。

[aɪ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dəunt] [fiːl] [soʊ] [gʊd] .
I all of a sudden don't feel so good .
我 全部 的 一个 突然 不 感觉 所以 好的 .

我突然感觉不太舒服。

['hedeɪk] .
Headache .
头痛 .

头痛。

[mæn] , [aɪ]['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Man , I never felt anything like it .
男人 , 我 绝不 毛毡 任何事物 喜欢 它 .

天哪，我从未有过这种感觉。

['betər] [goʊ][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
Better go to my cabin and lie down .
更好的 去 到 我的 舱 和 说谎 向下 .

最好回我的小屋躺下。

['meɪbi] [aɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [hʌ] ? ”
Maybe I'll wake up and find out all this was a dream , huh ? ”
或许 患病的 唤醒 向上 和 寻找 出去 全部 这 曾是 一个 梦 , 嗯 ? ”

也许我醒来后会发现这一切都只是一场梦，是吗?

“ [duː][juː; jʊ] [niːd] ['eni] [help] ?
“ Do you need any help ?
“ 做 你 需要 任何 帮助 ?

你需要帮忙吗?

” ['ʃiːlə] [di'mɑːndid] , ['riːəl][kən'sɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” Sheila demanded , real concern in her voice .
” 希拉 要求 , 真实的 忧虑 在 她 嗓音 .

“希拉问道，语气中带着真正的担忧。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

- ['sɔl] [raɪt] .
' Sall right .
- 萨尔 正确的 .

没错。

[mæn] , [ðɪs] ['hedeɪk] ['riːəli] [snʌk] [ʌp][ɑːn][ˌem 'iː] .
Man , this headache really snuck up on me .
男人 , 这 头痛 真的 偷偷摸摸 向上 在 我 .

哎，这头痛来得真突然。

[paʊ] !
Pow !
鲍 !

砰!

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] . ”
Without any warning . ”
没有 任何 警告 . ”

没有任何预警。

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] . ”
“ Let me help you . ”
“ 让 我 帮助 你 . ”

让我来帮你吧。

“ [noʊ] . [dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ No . Just leave me alone , will you ?
“ 不 . 只是 离开 我 独自的 , 将要 你 ?

“不，请你别再烦我了，好吗？”

" ['læri] ['stægərd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dæns] [flɔ:r] .

"	**Larry**	**staggered**	**off**	**across**	**the**	**crowded**	**dance**	**floor**	**.**
"	拉里	交错	离开	穿过	这	挤	舞蹈	地面	.

拉里踉跄着穿过拥挤的舞池。

[hi:; hi] [dru:] ['æŋgri] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['kɑ:ments] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz]

He	**drew**	**angry**	**glances**	**and**	**muttered**	**comments**	**as**	**he**	**disturbed**	**the**	**dancers**
他	画	生气的	眼神	和	低声说道	评论	作为	他	不安	这	舞者

[wɔ:ltsɪŋ] [tu:; tə] - ['dænju:b] [ɪn] [speɪs] .

waltzing	**to**	**Carlotti's**	**Danube**	**in**	**Space**	**.**
华尔兹	到	-	多瑙河	在	空间	.

他打扰了正在随着卡洛蒂的《太空中的多瑙河》翩翩起舞的舞者们，引来众人愤怒的目光和低声的议论。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [greɪndʒ] , ['læri] [θɔ:t] [æz; əz] [hi:; hi] ['stægərd] [θru:] [ðə; ði]

Why	**don't**	**you**	**admit**	**it**	**,**	**Grange**	**,**	**Larry**	**thought**	**as**	**he**	**staggered**	**through**	**the**
为什么	不	你	承认	它	,	农庄	,	拉里	想法	作为	他	交错	通过	这

[kəm'pænjənweɪ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

companionway	**toward**	**his**	**cabin**	**.**
舷梯	朝向	他的	舱	.

"格兰奇，你为什么不承认呢？"拉里一边踉跄地穿过舷梯走向自己的船舱，一边心想。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ?

That's	**what**	**you**	**always**	**wanted**	**,**	**isn't**	**it**	**—**	**a**	**place**	**of**	**importance**	**?**
那就是	什么	你	总是	通缉	,	不是	它	—	一个	地方	的	重要性	?

那不正是你一直想要的吗——一个重要的位置？

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

A	**place**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**they**	**call**	**it**	**.**
一个	地方	在	这	太阳	,	他们	称呼	它	.

他们称之为阳光下的地方。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] [ə'laʊd] .

"	**You're**	**going**	**to**	**get**	**a**	**place**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**mumbled**	**aloud**	**.**
"	你是	去	到	得到	一个	地方	在	这	太阳	,	全部	正确的	,	"	他	喃喃自语	大声	.

"你肯定会得到阳光下的一席之地，没错，"他喃喃自语道。

" [raɪt] [smæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [els] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] !

"	**Right**	**smack**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**sun**	**with**	**everyone**	**else**	**aboard**	**this**	**ship**	**!**
"	正确的	啪	在	这	中间	的	这	太阳	和	每个人	别的	船上	这	船	!

"和船上的其他人一样，我正沐浴在阳光下！"

" [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] [pər'vɜ:rsli] .

"	**The**	**humor**	**of**	**it**	**amused**	**him**	**perversely**	**.**
"	这	幽默	的	它	觉得好笑	他	反常地	.

"这件事的幽默让他感到一种扭曲的快感。"

[hi:; hi] [smaɪld] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɪr] — [ænd; ənd] [lʌndʒd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

He	**smiled**	**—**	**but**	**it**	**was**	**closer**	**to**	**a**	**leer**	**—**	**and**	**lunged**	**into**	**his**
他	微笑	—	但	它	曾是	更近	到	一个	斜视	—	和	猛扑	进入	他的

['kæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

他笑了——但那更像是一种猥亵的笑容——然后猛地冲进了他的小屋。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['ʃi:lə] [wʌz; wəz] [noʊ] [dʒoʊk] .

What	**he**	**said**	**to**	**Sheila**	**was**	**no**	**joke**	**.**
什么	他	说	到	希拉	曾是	不	开玩笑	.

他对希拉说的话可不是开玩笑。

[hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

He	**really**	**did**	**have**	**a**	**splitting**	**headache**	**.**
他	真的	做过	有	一个	分裂	头痛	.

他当时确实头痛欲裂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['hedeɪk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
It **had** **come** **on** **suddenly** **and** **it** **was** **like** **no** **headache** **he** **had** **ever**
它 有 来 在 突然 和 它 曾是 喜欢 不 头痛 他 有 曾经
[noʊn] .
known **.**
已知 .

头痛来得突然，是他以前从未经历过的头痛。

[ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] [ænd; ənd] [θrɔbd] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][held] [red] [hɑːt]
It **pulsed** **and** **throbbed** **and** **beat** **against** **his** **temples** **and** **held** **red** **hot**
它 脉冲 和 悸动 和 打 反对 他的 寺庙 和 握住 红色的 热的
['niːdlz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ,
needles **to** **the** **backs** **of** **his** **eyeballs** **,**
针 到 这 背部 的 他的 眼球 ,

它脉动、跳动、撞击着他的太阳穴，仿佛有烧红的针头抵着他的眼球后部。

['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪŋ][hɪm; ɪm] .
almost **blinding** **him** **.**
几乎 失明 他 .

差点让他失明。

[ˌaɪ 'tiː] [sæpt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] [wiːk] .
It **sapped** **all** **his** **strength** **,** **leaving** **him** **physically** **weak** **.**
它 精疲力竭 全部 他的 力量 , 离开 他 身体 虚弱的 .

它耗尽了他所有的力气，使他身体虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stægər] [tuː; tə][ðə; ði]
He **was** **barely** **able** **to** **close** **the** **door** **behind** **him** **and** **stagger** **to** **the**
他 曾是 仅仅 有能力的 到 关闭 这 门 在后面 他 和 错开 到 这
['ʃaʊər] .
shower **.**
淋浴 .

他几乎是勉强关上身后的门，踉跄着走向淋浴间。

[æn; ən][aɪs][koʊld] ['ʃaʊər] , [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [help] .
An **ice** **cold** **shower** **,** **he** **thought** **would** **help** **.**
一个 冰 寒冷的 淋浴 , 他 想法 会 帮助 .

他觉得洗个冰冷的澡会有帮助。

[hiː; hi] [strɪpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][gɑːt]['ʌndər][ðə; ði]['niːd(ə)l] [spreɪ] .
He **stripped** **quickly** **and** **got** **under** **the** **needle** **spray** **.**
他 脱衣舞 迅速地 和 得到 在下面 这 针 喷 .

他迅速脱光衣服，躲到针头喷雾器下面去。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [stænd] .
By **that** **time** **he** **was** **so** **weak** **he** **could** **barely** **stand** **.**
经过 那 时间 他 曾是 所以 虚弱的 他 可以 仅仅 站立 .

那时他已经虚弱得几乎站不起来。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] ... .
A **place** **in** **the** **sun** **,** **he** **thought** **...** **.**
一个 地方 在 这 太阳 , 他 想法 ... .

他心想，这地方阳光充足.....

['sʌmθɪŋ] [græbd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Something **grabbed** **his** **mind** **and** **wrenched** **it** **.**
某物 抓住 他的 头脑 和 扭动 它 .

有什么东西攫住了他的心神，让他难以集中精神。

['dʒɑːni] ['meɪhem] [ə'woʊk] .
Johnny **Mayhem** **awoke** **.**
约翰尼 混乱 醒来 .

约翰尼·梅赫姆醒了。

[ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] ['sloʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] .

Awakening	**came**	**slowly**	**,**	**as**	**it**	**always**	**did**	**.**
唤醒	来了	缓慢地	,	作为	它	总是	做过	.

觉醒总是缓慢而缓慢的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [θruː] ['ɪnfɪnət] ['gʌlfs] ,

It	**was**	**a**	**rising**	**through**	**infinite**	**gulfs**	**,**
它	曾是	一个	上升	通过	无限	海湾	,

这是一次穿越无尽深渊的上升之旅，

[ə; eɪ][ˌriː'bɜːrθ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz][ænd; ənd] [maɪt] [daɪ]

a	**rebirth**	**for**	**a**	**man**	**who**	**had**	**died**	**a**	**hundred**	**times**	**and**	**might**	**die**
一个	重生	为了	一个	男人	WHO	有	死亡	一个	百	时代	和	可能	死

对于一个已经死过一百次、可能还会再死的人来说，这是一次重生。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [paɪld][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sentʃəriz] .

a	**thousand**	**times**	**more**	**as**	**the**	**years**	**piled**	**up**	**and**	**became**	**centuries**	**.**
一个	千	时代	更多的	作为	这	年	堆积	向上	和	成为	几个世纪	.

随着岁月流逝，几百年过去了，数量增加了上千倍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [ə'sent] [frʌm; frəm] ['blæknəs] [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**spinning**	**,**	**whirling**	**,**	**flashing**	**ascent**	**from**	**blackness**	**to**
它	曾是	一个	旋转	,	旋转	,	闪烁	上升	从	黑	到

['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['kʌlɝz] , ['braɪtnəs] , ['gɪdɪnəs] .

coruscating	**colors**	**,**	**brightness**	**,**	**giddiness**	**.**
晶	颜色	,	亮度	,	眩晕	.

这是一场从黑暗到绚丽色彩、明亮、令人眩晕的旋转、翻腾、闪光的上升过程。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	**suddenly**	**,**	**it**	**was**	**over**	**.**
和	突然	,	它	曾是	超过	.

突然间，一切都结束了。

[ə; eɪ]['niːd(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	**needle**	**spray**	**of**	**ice**	**-**	**cold**	**water**	**beat**	**down**	**upon**	**him**	**.**
一个	针	喷	的	冰	-	寒冷的	水	打	向下	之上	他	.

一股冰冷的水柱像针一样喷向他。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - [tæps] , ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	**shuddered**	**and**	**reached**	**for**	**the**	**water**	**-**	**taps**	**,**	**shutting**	**them**	**.**
他	颤抖	和	达到	为了	这	水	-	水龙头	,	关闭	他们	.

他打了个寒颤，伸手去关水龙头。

['drɪpɪŋ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

Dripping	**,**	**he**	**climbed**	**from**	**the**	**shower**	**.**
滴落	,	他	攀登	从	这	淋浴	.

他浑身湿漉漉地从淋浴间爬了出来。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ʌp] — [kwaɪt] ['weɪtləs] — [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

And	**floated**	**up**	**—**	**quite**	**weightless**	**—**	**toward**	**the**	**ceiling**	**.**
和	漂浮	向上	—	相当	失重	—	朝向	这	天花板	.

然后，它轻飘飘地向上飘去，几乎感觉不到重量，朝着天花板飞去。

['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn] [feɪs] , ['dʒɑːni] ['meɪhem] [prə'peld]

Frowning	**with**	**his**	**new**	**and**	**as**	**yet**	**unseen**	**face**	**,**	**Johnny**	**Mayhem**	**propelled**
皱眉	和	他的	新的	和	作为	然而	看不见	脸	,	约翰尼	混乱	推进

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

himself	**to**	**the**	**floor**	**.**
他自己	到	这	地面	.

约翰尼·梅赫姆皱着眉头，露出了他那张全新的、尚未露面的脸，猛地扑倒在地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	looked	at	his	arms	.
他	看起来	在	他的	武器	.

他看了看自己的手臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	naked	—	at	least	that	much	was	right	.
他	曾是	裸	—	在	至少	那	很多	曾是	正确的	.

他一丝不挂——至少这一点没错。

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtləs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['deneb][ˌaɪ 'viː] .

But	obviously	,	since	he	was	weightless	,	he	was	not	on	Deneb	IV	.
但	明显地	,	自从	他	曾是	失重	,	他	曾是	不是	在	天津四	第四	.

但显然，由于他处于失重状态，所以他不在天津四星上。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [briːft] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɑːn]

During	his	transmigration	he	had	been	briefed	for	the	trouble	on
期间	他的	轮回	他	有	到过	简报	为了	这	麻烦	在

['deneb][ˌaɪ 'viː] .

Deneb	IV	.
天津四	第四	.

在他转世的过程中，他已经了解了德内布四号星的麻烦事。

[ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [mis'teik] [bɪn] [meɪd] ['sʌmhaʊ] ?

Then	had	a	mistake	been	made	somehow	?
然后	有	一个	错误	到过	制成	不知何故	?

是不是哪里出了错?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

It	was	always	possible	—	but	it	had	never	happened	before	.
它	曾是	总是	可能的	—	但	它	有	绝不	发生	前	.

这始终是有可能的——但以前从未发生过。

[tuː] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .

Too	much	precision	and	careful	planning	was	involved	.
也	很多	精确	和	小心	规划	曾是	涉及	.

需要过于精确的计算和周密的计划。

['evri] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][gə'læktɪk] [liːg] —

Every	world	which	had	an	Earthman	population	and	a	Galactic	League	—
每一个	世界	哪个	有	一个	地球人	人口	和	一个	银河	联盟	—

[naʊ] , [gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] — [poʊst] ,

now	,	Galactic	Federation	—	post	,
现在	,	银河	联邦	—	邮政	,

所有曾经拥有地球人人口和银河联盟（现为银河联邦）的世界——之后

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːdi][ɪn][koʊld]['stɔːrɪdʒ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ['meɪhem] [ɪf] [hɪz; ɪz]

must	have	a	body	in	cold	storage	,	waiting	for	Johnny	Mayhem	if	his
必须	有	一个	身体	在	寒冷的	贮存	,	等待	为了	约翰尼	混乱	如果	他的

['sɜːrvɪsɪz][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] .

services	were	required	.
服务	是	必需的	.

肯定已经冷藏了一具尸体，以备不时之需，如果约翰尼·梅赫姆需要他的话。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wen] ['meɪˌhɛmz] ['sɜːrvɪsɪz] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

No	one	knew	when	Mayhem's	services	might	be	required	.
不	一	知道	什么时候	混乱	服务	可能	是	必需的	.

谁也不知道什么时候会需要Mayhem的服务。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['kaʊns(ə)l] ,

No	one	knew	exactly	under	what	circumstances	the	Galactic	Federation	Council	,
不	一	知道	确切地	在下面	什么	情况	这	银河	联邦	理事会	,

没有人确切知道银河联邦委员会是在何种情况下成立的。

['ɑpəretɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [maɪt] ['sʌmən] ['meɪhem] .

operating	from	the	Hub	of	the	Galaxy	,	might	summon	Mayhem	.
操作	从	这	中心	的	这	星系	,	可能	召唤	混乱	.

从银河系中心运作，可能会招致混乱。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

And	only	a	very	few	people	,
和	仅有的	一个	非常	很少	人们	,

只有极少数人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][gə'læktɪk] [liːg] - [ɑːn]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld]

including	those	at	the	Hub	and	the	Galactic	League	Firstmen	on	civilized	worlds
包括	那些	在	这	中心	和	这	银河	联盟	-	在	文明	世界

[ænd; ənd] [əb'zɜːvəz] [ɑːn] [frʌn'tɪr] [p'lænɪts] ,

and	Observers	on	frontier	planets	,
和	观察员	在	边境	行星	,

包括枢纽站和银河联盟的先民（居住在文明世界）以及边境星球上的观察员。

[nuː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] ['meɪˌhɛmz] ['kʌmɪŋ] .

knew	the	precise	mechanics	of	Mayhem's	coming	.
知道	这	精确的	机械学	的	混乱	未来	.

他知道混乱降临的具体机制。

['dʒɑːni] ['meɪhem] , [ə; eɪ] ['bɑːdɪlɪs] ['senʃəns] .

Johnny	Mayhem	,	a	bodiless	sentience	.
约翰尼	混乱	,	一个	无形体	知觉	.

约翰尼·梅赫姆，一个没有实体的意识体。

['meɪhem] — ['dʒɑːni] ['mɑːrloʊ] [ðen] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə; eɪ][pə'raɪə]

Mayhem	—	Johnny	Marlow	then	—	who	had	been	chased	from	Earth	a	pariah
混乱	—	约翰尼	马洛	然后	—	WHO	有	到过	追逐	从	地球	一个	贱民

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	a	criminal	seven	years	ago	,
和	一个	刑事	七	年	前	,

混乱——当时的约翰尼·马洛——七年前被驱逐出地球，成为被社会唾弃的罪犯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld]['plænɪt] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌsædʒɪ'teriən]

who	had	been	mortally	wounded	on	a	wild	planet	deep	within	the	Sagittarian
WHO	有	到过	致命的	受伤	在	一个	荒野	行星	深的	之内	这	射手座

[swɔːrm] ,

Swarm	,
蜂群	,

他曾在射手座星系群深处的一颗荒芜星球上身负重伤，

[huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] — ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt]

whose	life	had	been	saved	—	after	a	fashion	—	by	the	white	magic	of	that
谁	生活	有	到过	已保存	—	后	一个	时尚	—	经过	这	白色的	魔法	的	那

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

他的生命以某种方式被那个星球的白色魔法所拯救。

['meɪhem] , [duːmd] [naʊ] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːdɪlɪs] ['senʃəns] , [æn; ən]

Mayhem	,	doomed	now	to	possible	immortality	as	a	bodiless	sentience	,	an
混乱	,	注定失败	现在	到	可能的	不朽	作为	一个	无形体	知觉	,	一个

[eɪ'lɑːn] ,

elan	,
埃兰	,

Mayhem，如今注定要以无形意识的形式获得永生，一种活力，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['ɑ:kjupaɪ][ænd; ənd]['æktɪveɪt][ə; eɪ] [kɔ:rps] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ['prɑ:pərli]

which	could	occupy	and	activate	a	corpse	if	it	had	been	preserved	properly
哪个	可以	占据	和	激活	一个	尸体	如果	它	有	到过	保存完好	适当地

... [æn; ən][eɪ'lɑ:n] [du:md] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ɪ'tɜ:rnəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn]

...	an	elan	doomed	to	wander	eternally	because	it	could	not	remain	in	one
...	一个	埃兰	注定失败	到	漫步	永恒	因为	它	可以	不是	保持	在	一

['bɑ:di][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:di][ænd; ənd][eɪ'lɑ:n] ['perɪʃɪŋ] .

body	for	more	than	a	month	without	body	and	elan	perishing	.
身体	为了	更多的	比	一个	月	没有	身体	和	埃兰	消亡	.

如果尸体保存得当，这种生命体可以占据并激活尸体……一种注定要永远游荡的生命体，因为它无法在一个身体中停留超过一个月，否则身体和生命体都会消亡。

['meɪhem] , [hu:] [hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ,

Mayhem	,	who	had	dedicated	his	strange	,
混乱	,	WHO	有	投入的	他的	奇怪的	,

混乱，他献上了他奇怪的，

['loʊnli] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [li:g] — [naʊ] [ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] —

lonely	life	to	the	services	of	the	Galactic	League	—	now	the	Galactic	Federation	—
孤独	生活	到	这	服务	的	这	银河	联盟	—	现在	这	银河	联邦	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][laɪf][ænd; ənd]['nɔ:rm(ə)l]['soʊʃ(ə)l]

because	a	normal	life	and	normal	social
因为	一个	普通的	生活	和	普通的	社会的

孤独的生活促使他投身于银河联盟（现为银河联邦）的服务，因为正常的生活和正常的社交生活对他来说至关重要。

[rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ... .

relations	were	not	possible	to	him	...	.
关系	是	不是	可能的	到	他	...	.

他无法与人建立关系……

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] , ['meɪhem] [θɔ:t] [naʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] .

It	did	not	seem	possible	,	Mayhem	thought	now	,	that	a	mistake	could	be	made	.
它	做过	不是	似乎	可能的	,	混乱	想法	现在	,	那	一个	错误	可以	是	制成	.

梅赫姆心想，这似乎不可能出错。

[ðen] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][plænz] ?

Then	—	a	sudden	change	in	plans	?
然后	—	一个	突然	改变	在	计划	?

然后——计划突然改变？

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['pɑ:səb(ə)l] .

It	had	never	happened	before	,	but	it	was	entirely	possible	.
它	有	绝不	发生	前	,	但	它	曾是	完全	可能的	.

这种情况以前从未发生过，但完全有可能发生。

['sʌmθɪŋ] , ['meɪhem] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .

Something	,	Mayhem	decided	,	had	come	up	during	transmigration	.
某物	,	混乱	决定	,	有	来	向上	期间	轮回	.

梅赫姆断定，在转世过程中出现了一些问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

It	was	terribly	important	and	the	people	at	the	Hub	had	had	no
它	曾是	可怕	重要的	和	这	人们	在	这	中心	有	有	不

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [bri:f] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

opportunity	to	brief	him	on	it	.
机会	到	简短的	他	在	它	.

这件事非常重要，但中心的人员还没有机会向他汇报。

[bʌt; bət] — [wʌt] ?

But	—	what	?
但	—	什么	?

但是——什么？

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːk] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

His	first	shock	came	a	moment	later	.
他的	第一的	震惊	来了	一个	片刻	之后	.

片刻之后，他迎来了第一次震惊。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ]

He	walked	to	a	mirror	on	the	wall	and	approved	of	the	strong	young
他	步行	到	一个	镜子	在	这	墙	和	得到正式认可的	的	这	强的	年轻的

['bɑːdi] [wɪtʃ] [wʊd] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['senʃəns] [ænd; ənd] [ðen] [skauld] .

body	which	would	house	his	sentience	and	then	scowled	.
身体	哪个	会	房子	他的	知觉	和	然后	皱着眉头	.

他走到墙上的镜子前，满意地看着镜子里那具将承载他意识的强壮的年轻躯体，然后皱起了眉头。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] [sed] :

A	thought	inside	his	head	said	:
一个	想法	里面	他的	头	说	:

他脑海中一个念头闪过：

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə] .

So	this	is	what	it's	like	to	have	schizophrenia	.
所以	这	是	什么	它是	喜欢	到	有	精神分裂症	.

这就是患有精神分裂症的感受。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	the	hell	was	that	?
什么	这	地狱	曾是	那	?

那到底是什么鬼东西?

['meɪhem] [θɔːt] .

Mayhem	thought	.
混乱	想法	.

一片混乱。

[aɪ] [sed] , [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə] .

I	said	,	so	this	is	what	it's	like	to	have	schizophrenia	.
我	说	,	所以	这	是	什么	它是	喜欢	到	有	精神分裂症	.

我说，这就是患有精神分裂症的感觉。

[fɜːrst][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [wɜːrst] ['hedeɪk]

First	the	world's	worst	headache
第一的	这	世界的	最差	头痛

首先是世界上最严重的头痛

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [tuː] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .

and	then	I	start	thinking	like	two	different	people	.
和	然后	我	开始	思维	喜欢	二	不同的	人们	.

然后我的思维就开始像两个人一样运转。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ded] ?

Aren't	you	dead	?
不是	你	死的	?

你不是死了吗?

[ɪz] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['ɔːltər]['iːgoʊ] ?

Is	that	supposed	to	be	a	joke	,	alter	ego	?
是	那	据称	到	是	一个	开玩笑	,	改变	自我	?

这是个玩笑吗，我的另一个自我?

[wen] [duː][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['suːts] [kʌm] ?

When	do	the	men	in	the	white	suits	come	?
什么时候	做	这	男人	在	这	白色的	西装	来	?

穿白西装的人什么时候来?

[gʊd] [lɔːrd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] !

Good	**Lord**	**,**	**this**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**dead**	**body**	**!**
好的	主	,	这	曾是	据称	到	是	一个	死的	身体	!

我的天哪，这本来应该是一具尸体!

[æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsenʃəns] [wɪtʃ] [ʃerd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪhem] [ˈsnɪkəd]

At	**that**	**,**	**the**	**other**	**sentience**	**which**	**shared**	**the**	**body**	**with**	**Mayhem**	**snickered**
在	那	,	这	其他	知觉	哪个	共享	这	身体	和	混乱	窃笑

[ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] .

and	**lapsed**	**into**	**silence**	**.**
和	失效	进入	沉默	.

这时，与梅赫姆共用身体的另一个意识体嗤笑了一声，然后陷入了沉默。

[ˈmeɪhem] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] .

Mayhem	**,**	**for**	**his**	**part**	**,**	**was**	**astounded**	**.**
混乱	,	为了	他的	部分	,	曾是	震惊	.

梅赫姆对此感到震惊不已。

[dəunt][get] [ˈɔːrnəri] [naʊ] , [ˈmeɪhem] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

Don't	**get**	**ornery**	**now**	**,**	**Mayhem**	**pleaded**	**.**
不	得到	脾气暴躁	现在	,	混乱	恳求	.

“别生气，”梅赫姆恳求道。

[aɪm] [ˈdʒɑːni] [ˈmeɪhem] .

I'm	**Johnny**	**Mayhem**	**.**
我是	约翰尼	混乱	.

我是约翰尼·梅赫姆。

[dʌz] [ðæt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Does	**that**	**mean**	**anything**	**to**	**you**	**?**
做	那	意思是	任何事物	到	你	?

这对你来说意味着什么?

[oʊ] , [ʃʊr] .

Oh	**,**	**sure**	**.**
哦	,	当然	.

哦，当然。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [aɪm] [ded] .

It	**means**	**I'm**	**dead**	**.**
它	方法	我是	死的	.

这意味着我死了。

[juː; jʊ][ɪnˈhæbɪt] [ded] [ˈbɑːdɪz] , [raɪt] ?

You	**inhabit**	**dead**	**bodies**	**,**	**right**	**?**
你	居住	死的	身体	,	正确的	?

你寄宿在尸体里，对吧?

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] .

Usually	**.**
通常	.

通常。

[ˈlɪs(ə)n] — [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

Listen	**—**	**where**	**are**	**we**	**?**
听	—	在哪里	是	我们	?

听着——我们现在在哪儿?

[ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləksi] — [baʊnd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][mɑːrz][ɑːn] [ˌperɪˈhilɪən] .

Glory	**of**	**the**	**Galaxy**	**—**	**bound**	**from**	**Earth**	**to**	**Mars**	**on**	**perihelion**	**.**
荣耀	的	这	星系	—	边界	从	地球	到	火星	在	近日点	.

银河系的荣耀——从地球飞往火星的近日点之旅。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ?
And **there's** **trouble** **?**
和 有 麻烦 ?

出问题了吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ?
How **do** **you** **know** **there's** **trouble** **?**
如何 做 你 知道 有 麻烦 ?

你怎么知道有麻烦了?

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][daɪ'vɜːrtɪd][ˌem 'iː] [hɪr] .
Otherwise **they** **wouldn't** **have** **diverted** **me** **here** **.**
否则 他们 不会 有 改道 我 这里 .

否则他们不会把我引到这里来。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'bɔːrd] .
We've **got** **the** **president** **aboard** **.**
我们已经 得到 这 总统 船上 .

总统已经登机了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [sʌn] .
We're **going** **to** **hit** **the** **sun** **.**
是 去 到 打 这 太阳 .

我们要撞上太阳。

[ðen] , ['grʌdʒɪŋli] , ['læri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz] .
Then **,** **grudgingly** **,** **Larry** **went** **into** **the** **details** **.**
然后 , 勉强 , 拉里 去 进入 这 细节 .

然后，拉里不情愿地开始讲述细节。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [θɔːt] ['sɪnɪkli] :
When **he** **finished** **he** **thought** **cynically** **:**
什么时候 他 完成的 他 想法 愤世嫉俗地 :

他想完后，愤世嫉俗地想:

[naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][goʊ][ˌaʊt'saɪd] [jelɪŋ] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,
Now **all** **you** **have** **to** **do** **is** **go** **outside** **yelling** **have** **no** **fear** **,**
现在 全部 你 有 到 做 是 去 外部 大喊 有 不 害怕 ,

现在你只需要走到外面大喊"不要害怕！"

['meɪhem] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Mayhem **is** **here** **and** **everything** **will** **be** **all** **right** **,** **I** **suppose** **.**
混乱 是 这里 和 一切 将要 是 全部 正确的 , 我 认为 .

一片混乱，但我想一切都会好起来的。

['meɪhem] ['dɪdnt] ['ænsər] .
Mayhem **didn't** **answer** **.**
混乱 没有 回答 .

Mayhem没有回应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['moʊmənts] [jet] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'dʒʌst][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ,
It **would** **be** **many** **moments** **yet** **before** **he** **could** **adjust** **to** **this** **new** **,**
它 会 是 许多 时刻 然而 前 他 可以 调整 到 这 新的 ,
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
unexpected **situation** **.**
意外 情况 .

他还需要很长时间才能适应这种突如其来的新情况。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] .
But **in** **a** **way** **,** **he** **thought** **,** **it** **would** **be** **a** **boon** **.**
但 在 一个 方式 , 他 想法 , 它 会 是 一个 恩惠 .

但从某种意义上说，他认为这会是一件好事。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˌsiː 'oʊ] - [inˈhæbitɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [ɑːn][ðə; ði]

If	he	were	co	-	inhabiting	the	body	of	a	living	man	who	belonged	on	the
如果	他	是	合作	-	居住	这	身体	的	一个	活的	男人	WHO	属于	在	这

['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

Glory	of	the	Galaxy	,
荣耀	的	这	星系	,

如果他与一位来自银河荣耀号的活人共存于同一躯体之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][æz; əz] ['dʒɑːni] ['meɪhem] [tuː; tə] ['eniwʌn]

there	was	no	need	to	reveal	his	identity	as	Johnny	Mayhem	to	anyone
那里	曾是	不	需要	到	揭示	他的	身份	作为	约翰尼	混乱	到	任何人

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst] ... .

but	his	host	...	.
但	他的	主持人	...	.

除了他的主人之外，他完全没有必要向任何人透露他就是约翰尼·梅赫姆的身份……

“ [aɪ] [tel] [jə] , ” [tekˈnɪʃ(ə)n] [fɜːrst] [klæs] ['ækɝmən] [buːn] ['ʃaʊtɪd] , “ [ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['juːnɪts]

“	I	tell	ya	,	”	Technician	First	Class	Ackerman	Boone	shouted	,	“	the	refrigeration	unit's
“	我	告诉	是的	,	”	技术员	第一的	班级	阿克曼	布恩	喊叫	,	“	这	冷藏	单位的

[gɔːn] [ɑːn][ðə; ði][blɪŋk] .

gone	on	the	blink	.
已消失	在	这	眨	.

“我告诉你，”一级技术员阿克曼·布恩喊道，“制冷装置坏了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

You	can't	feel	it	yet	,	but	I	ought	to	know	.
你	不能	感觉	它	然而	,	但	我	应该	到	知道	.

你可能还没感觉到，但我应该知道。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] - ['wɜːrkɪŋ] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪnd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'griːz]

I	got	the	refrigs	working	full	strength	and	we	gained	a	couple	of	degrees
我	得到	这	-	在职的	满的	力量	和	我们	获得	一个	夫妻	的	学位

[hiːt] .

heat	.
热	.

我把冰箱修好了，制冷效果也很好，温度也升高了几度。

['iːðər] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði][blɪŋk][ɔːr][wɪə(r)] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Either	she's	on	the	blink	or	we're	too	close	to	the	sun	,	I	tell	you	!
任何一个	她是	在	这	眨	或者	是	也	关闭	到	这	太阳	,	我	告诉	你	!

要么是她眼花了，要么是我们离太阳太近了，我跟你说！

” ['ækɝmən] [buːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ə; eɪ] ['vetərən] ['speɪsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɑːt] ,

”	Ackerman	Boone	was	a	big	man	,	a	veteran	spacer	with	a	squat	,
”	阿克曼	布恩	曾是	一个	大的	男人	,	一个	老将	垫片	和	一个	蹲	,

“阿克曼·布恩身材高大，是一位经验丰富的长传手，擅长深蹲。”

['veri] [strɔːŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ɑːrmz][laɪk][æn; ən] [ə'ræŋətæn] .

very	strong	body	and	arms	like	an	orangutan	.
非常	强的	身体	和	武器	喜欢	一个	猩猩	.

身体和手臂非常强壮，像猩猩一样。

['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['speɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'dɪʃ(ə)n]

Under	normal	circumstances	he	was	a	very	fine	spacer	and	a	good	addition
在下面	普通的	情况	他	曾是	一个	非常	美好的	垫片	和	一个	好的	添加

[tuː; tə] ['eni] [kruː] ,

to	any	crew	,
到	任何	全体人员	,

正常情况下，他是一名非常优秀的太空飞行员，是任何船员队伍的得力干将。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [kɔːr] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ]

but	he	bore	an	unreasonable	grudge	against	the	officer	corps	and	would	go
但	他	钻孔	一个	不合理	怨恨	反对	这	官	兵团	和	会	去

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [bæd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈlɪstɪd]

out	of	his	way	to	make	them	look	bad	in	the	eyes	of	the	other	enlisted
出去	的	他的	方式	到	制作	他们	看	坏的	在	这	眼睛	的	这	其他	入伍

[men] .

men	.
男人	.

但他对军官团怀有无理的怨恨，总是想方设法让军官团在其他士兵眼中显得很糟糕。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgædərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] - [hʌŋ] [kruː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈglɔːri]

A	large	crowd	had	gathered	in	the	hammock	-	hung	crew	quarters	of	the	Glory
一个	大的	人群	有	聚集	在	这	吊床	-	悬挂	全体人员	四分之一	的	这	荣耀

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləksi][æz; əz] [buːn] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,

of	the	Galaxy	as	Boone	went	on	in	his	deep	,
的	这	星系	作为	布恩	去	在	在	他的	深的	,

当布恩继续他深沉的演讲时，一大群人聚集在"银河荣耀号"挂满吊床的船员宿舍里。

[ˈbuːmɪŋ] [vɔɪs] : “ [soʊ][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [aɪ][dɪd] .

booming	voice	:	“	So	I	asked	the	skipper	of	the	watch	,	I	did	.
蓬勃发展	嗓音	:	“	所以	我	问	这	船长	的	这	手表	,	我	做过	.

洪亮的声音："所以我问了值班船长，我问了。"

[hiː; hi][gɑːt] [ˈʃɪfti] - [aɪd] , [laɪk] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][duː] .

He	got	shifty	-	eyed	,	like	they	always	do	.
他	得到	狡猾的	-	眼睛	,	喜欢	他们	总是	做	.

他眼神闪烁，像往常一样。

[juː; jʊ] [noʊ] .

You	know	.
你	知道	.

你知道。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈtɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [ˈneɪmz] [ˈækɝmən] [buːn] , [ˈsʌmθɪŋz] [rɔːŋ] . ”

He	wasn't	talking	,	but	sure	as	my	name's	Ackerman	Boone	,	something's	wrong	.	”
他	不是	说	,	但	当然	作为	我的	名字	阿克曼	布恩	,	某样东西	错误的	.	”

他一言不发，但我以阿克曼·布恩的名义发誓，肯定出事了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - ? ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [æskt] .

“	What	do	you	think	it	is	,	Acky	?	”	one	of	the	younger	men	asked	.
“	什么	做	你	思考	它	是	,	-	?	”	一	的	这	年轻	男人	问	.

"你觉得那是什么，阿基？"其中一个年轻人问道。

“ [wel] , [aɪ] [tel] [jə] [ðɪs] : [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] .

“	Well	,	I	tell	ya	this	:	I	know	what	it	isn't	.
“	出色地	,	我	告诉	是的	这	:	我	知道	什么	它	不是	.

"好吧，我告诉你：我知道它不是什么。"

[aɪ] [tʃekt] [aʊt][ðə; ði] - [θriː] [taɪmz] , [siː] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] .

I	checked	out	the	refrigs	three	times	,	see	,	and	came	up	with	nothing	.
我	已检查	出去	这	-	三	时代	,	看	,	和	来了	向上	和	没有什么	.

我把冰箱检查了三遍，结果什么也没找到。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɪn][dʒɪg][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	refrigs	are	in	jig	order	,	and	if	I	know	it	then	you	know	it	.
这	-	是	在	夹具	命令	,	和	如果	我	知道	它	然后	你	知道	它	.

冰箱是按顺序摆放的，如果我知道，你也肯定知道。

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɪn][dʒɪg][ˈɔːrdər] , [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] :

So	,	if	the	refrigs	are	in	jig	order	,	there's	only	one	thing	it	can	be	:
所以	,	如果	这	-	是	在	夹具	命令	,	有	仅有的	一	事物	它	能	是	:

所以，如果冰箱是按顺序摆放的，那只有一种可能：

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [sʌn] !
we're getting too near the sun !
是 获得 也 靠近 这 太阳 !

我们离太阳太近了!

" [buːn] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , ['mʌskjələr] [ɑːrmz] [krɔːst]
" Boone clamped his mouth shut and stood with thick , muscular arms crossed
" 布恩 夹紧 他的 嘴 关闭 和 站立 和 厚的 , 肌肉发达的 武器 交叉
['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bærəl] [tʃest] .
over his barrel chest .
超过 他的 桶 胸部 .

布恩紧紧闭上嘴，站起身来，粗壮的双臂交叉抱在胸前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tek'nɪʃ(ə)n] [θɜːrd] [klæs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ,
A young technician third class said in a strident voice ,
一个 年轻的 技术员 第三 班级 说 在 一个 刺耳的 嗓音 ,

一名三级年轻技工用尖锐的声音说道:

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [wɪə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] , - ? "
" You mean you think maybe we're plunging into the sun , Acky ? "
" 你 意思是 你 思考 或许 是 骤降 进入 这 太阳 , - ? "

"你是说你觉得我们可能要坠入太阳里去了，阿基？"

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" Well , now , I didn't say that .
" 出色地 , 现在 , 我 没有 说 那 .

"嗯，我可没说过那样的话。"

[dɪd] [aɪ] , [bɔɪ] ?
Did I , boy ?
做过 我 , 男生 ?

我真的做了吗，孩子?

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz] [ðeəz; ðəz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
But we are too close and if we are too close there's got to be a
但 我们 是 也 关闭 和 如果 我们 是 也 关闭 有 得到 到 是 一个
['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
reason for it .
原因 为了 它 .

但是我们离得太近了，如果离得太近，那肯定是有原因的。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [tuː] [kloʊz] [tuː] [lɔːŋ] , [oʊ] . [keɪ] . [ðen] [wɪə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .
If we stay too close too long , O . K . Then we're plunging into the sun .
如果 我们 停留 也 关闭 也 长的 , 哦 . K . 然后 是 骤降 进入 这 太阳 .

如果我们靠得太近太久，好吧，那我们就会坠入太阳里。

[raɪt] [naʊ] , [aɪ] [də'noʊ] .
Right now , I dunno .
正确的 现在 , 我 不知道 .

现在，我不知道。

" [ðeɪ] [ɔːl] [æskt] ['ækɜ·mən] [buːn] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
" They all asked Ackerman Boone , who was an unofficial leader among them ,
" 他们 全部 问 阿克曼 布恩 , WHO 曾是 一个 非官方 领导者 之中 他们 ,

"他们都问了阿克曼·布恩，他是他们当中非正式的领导者，

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
what he was going to do .
什么 他 曾是 去 到 做 .

他打算做什么。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɪg]['fɪŋgərz] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd]

He	rubbed	his	big	fingers	against	the	thick	stubble	of	beard	on	his	jaw	and
他	摩擦	他的	大的	手指	反对	这	厚的	茬	的	胡须	在	他的	颚	和

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

you	could	hear	the	rasping	sound	it	made	.
你	可以	听到	这	粗糙	声音	它	制成	.

他用粗大的手指摩擦着下巴上浓密的胡茬，发出沙沙的摩擦声。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

Then	he	said	,	“	Nothing	,	until	we	find	out	for	sure	.
然后	他	说	,	“	没有什么	,	直到	我们	寻找	出去	为了	当然	.

然后他说：“在确定之前，什么也不会发生。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz]

But	I	got	a	hunch	the	officers	are	trying	to	pull	the	wool	over	the	eyes
但	我	得到	一个	直觉	这	警官	是	尝试	到	拉	这	羊毛	超过	这	眼睛

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] .

of	them	politicians	we	got	on	board	.
的	他们	政治家	我们	得到	在	木板	.

但我感觉这些官员正试图蒙蔽我们拉拢上来的那些政客。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [men] .

That's	all	right	with	me	,	men	.
那就是	全部	正确的	和	我	,	男人	.

我完全没意见，男人们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] , [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] .

If	they	want	to	,	they	got	their	reasons	.
如果	他们	想	到	,	他们	得到	他们的	原因	.

如果他们想这么做，他们有他们的理由。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [jə] [ðɪs] : [ðeɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] ['eni] [wʊl] ['oʊvər] -

But	I	tell	ya	this	:	they	ain't	going	to	pull	any	wool	over	Acky
但	我	告诉	是的	这	:	他们	不是	去	到	拉	任何	羊毛	超过	-

但我告诉你：他们休想骗过阿基。

['bunz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

Boone's	eyes	,	and	that's	a	fact	.
布恩的	眼睛	,	和	那就是	一个	事实	.

布恩的眼睛，这是事实。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [skwɔːk] [bɑːks] [kɔːld] : “ [naʊ] [hɪr] [ðɪs] !

”	Just	then	the	squawk	box	called	:	“	Now	hear	this	!
”	只是	然后	这	发牢骚	盒子	称为	:	“	现在	听到	这	!

就在这时，对讲机喊道：“现在听好了！”

[naʊ] [hɪr] [ðɪs] !

Now	hear	this	!
现在	听到	这	!

听好了！

[tek] / [wʌn] ['ækɚmən] [buːn] [tuː; tə]['ɛksˌɛks] ['ɑːfɪs] .

Tech	/	1	Ackerman	Boone	to	Exec's	office	.
科技	/	1	阿克曼	布恩	到	高管们	办公室	.

技术员/1 阿克曼·布恩前往执行办公室。

[tek] / [wʌn] [buːn] [tuː; tə][ɪg'zek] . ”

Tech	/	1	Boone	to	Exec	.	”
科技	/	1	布恩	到	执行官	.	”

技术/1 布恩到执行官。”

“ [juː; jʊ] [siː] ?
“ You see ?
“ 你 看 ?

“你看?

” [buːn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
” Boone said , smiling grimly .
” 布恩 说 , 微笑 阴沉地 .

布恩说着，脸上露出一丝苦笑。

[æz; əz] [jet] , [noʊ][wʌn] [sɔː] .
As yet , no one saw .
作为 然而 , 不 一 锯 .

目前为止，还没有人看到。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , ['ækɝmən] [buːn] ['hedɪd] [ə'bʌv] [deks] .
His face still set in a grim smile , Ackerman Boone headed above decks .
他的 脸 仍然 放 在 一个 严峻 微笑 , 阿克曼 布恩 标题 多于 甲板 .

阿克曼·布恩脸上仍挂着一丝冷笑，走向甲板上去。

“ [ðæt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , ” [vaɪs] ['ædmərəl] [tiː] . - ['steɪpəltən] [sed] ['greɪvli] , “ [ɪz] [ðə; ðɪ]
“ That , Mr . President , ” Vice Admiral T . Shawnley Stapleton said gravely , “ is the
“ 那 , 先生 . 总统 , ” 副 上将 T . - 斯台普顿 说 严重地 , “ 是 这
['prɑːbləm] .
problem .
问题 .

“总统先生，”海军中将T·肖恩利·斯台普顿严肃地说，“这就是问题所在。”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['suːnər] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] — ”
We would have come to you sooner , sir , but frankly — ”
我们 会 有 来 到 你 很快 , 先生 , 但 坦率地说 — ”

先生，我们本来可以更早来找您的，但坦白说——”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædmərəl] , ” [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I know it , Admiral , ” the President said quietly .
“ 我 知道 它 , 上将 , ” 这 总统 说 悄悄 .

“我知道，海军上将，”总统平静地说。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [weɪ] .
“ I could not have helped you in any way .
“ 我 可以 不是 有 帮助 你 在 任何 方式 .

“我无论如何也帮不了你。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sens] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
There was no sense telling me . ”
那里 曾是 不 感觉 讲述 我 . ”

告诉我也没用。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] [tʃæns] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊnli] .
“ We have one chance , sir , and one only .
“ 我们 有 一 机会 , 先生 , 和 一 仅有的 .

“先生，我们只有一次机会，而且只有一次。”

[its] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːk] [ðə; ðɪ] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
It's irregular and it will probably knock the hell out of the Glory of the
它是 不规律的 和 它 将要 大概 敲 这 地狱 出去 的 这 荣耀 的 这
['gæləksi] ,
Galaxy ,
星系 ,

它很不寻常，而且很可能会彻底摧毁银河系的荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

but	it	may	save	our	lives	.
但	它	可能	节省	我们的	生活	.

但这或许能救我们的命。

[ɪf] [wiː; wi] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ˈsʌbˌspeɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæs] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ]

If	we	throw	the	ship	suddenly	into	subspace	we	could	pass	right	through	the
如果	我们	扔	这	船	突然	进入	子空间	我们	可以	经过	正确的	通过	这

[ˈsʌnz] [pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — ”

sun's	position	and	—	”
太阳的	位置	和	—	”

如果我们突然把飞船扔进亚空间，我们就能直接穿过太阳的位置，然后——”

“ [aɪm][noʊ][ˈsaɪəntɪst] , [ˈædmərəl] ,

“	I'm	no	scientist	,	Admiral	,
“	我是	不	科学家	,	上将	,

“我不是科学家，海军上将，”

[bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [ðæt] [pʊt] [trəˈmendəs] [stres] [nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [bʌt; bət][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv]

but	wouldn't	that	put	tremendous	stress	not	only	on	the	ship	but	on	all	of
但	不会	那	放	巨大的	压力	不是	仅有的	在	这	船	但	在	全部	的

[ˌjuː ˈes] [əˈbɔːrd] ? ”

us	aboard	?	”
我们	船上	?	”

但这岂不是会给船只以及船上所有人带来巨大的压力吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [sɜːr] .

“	It	would	,	sir	.
“	它	会	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ][wəʊnt] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	won't	keep	anything	from	you	,	of	course	.
我	惯于	保持	任何事物	从	你	,	的	课程	.

我当然不会对你隐瞒任何事情。

[wiːd] [ɔːl][biː; bi][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sʌm; səm] [ˈgrævɪtɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd]

We'd	all	be	subjected	to	a	force	of	twenty	-	some	gravities	for	a	period
我们会	全部	是	受	到	一个	力量	的	二十	-	一些	重力	为了	一个	时期

[ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

of	several	seconds	.
的	一些	秒	.

我们所有人都会在几秒钟内受到相当于二十多个重力的力。

[hɪr] [əˈbɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈglɔːri] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ˈædɪkwət] [dʒiː] - [ɪˈkwɪpmənt] .

Here	aboard	the	Glory	,	we	don't	have	adequate	G	-	equipment	.
这里	船上	这	荣耀	,	我们	不	有	足够的	G	-	设备	.

在“荣耀号”上，我们没有足够的抗荷设备。

[its] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [er] [flaɪt] , [sɜːr] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈɛəpleinz] [bɪˈkeɪm]

It's	something	like	the	old	days	of	air	flight	,	sir	:	as	soon	as	airplanes	became
它是	某物	喜欢	这	老的	天	的	空气	航班	,	先生	:	作为	很快	作为	飞机	成为

[ˈriːz(ə)nəbli] [seɪf] ,

reasonably	safe	,
合理	安全的	,

先生，这有点像早期航空飞行的情况：飞机一旦变得相对安全，

[ˈpæsɪndʒər] [ʃɪps] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈpærəˌʃʊt] .

passenger	ships	didn't	bother	to	carry	parachutes	.
乘客	船舶	没有	打扰	到	携带	降落伞	.

客轮根本不屑携带降落伞。

[rɪ'zʌlt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] : ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][lɔːst] .

Result	**over**	**a**	**period**	**of**	**fifty**	**years**	**:**	**thousands**	**of**	**lives**	**lost**	**.**
结果	超过	一个	时期	的	五十	年	:	数千	的	生活	丢失的	.

五十年后的结果：数千人丧生。

[wiːd] [ɔːl][biː; bi] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] , [sɜːr] .

We'd	**all**	**be**	**bruised**	**and**	**battered**	**,**	**sir**	**.**
我们会	全部	是	瘀伤	和	伤痕累累	,	先生	.

先生，我们都会遍体鳞伤。

[boʊnz] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] .

Bones	**would**	**be**	**broken**	**.**
骨头	会	是	破碎的	.

骨头会被打断。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][fjuː] ['dɛθs] .

There	**might**	**be**	**a**	**few**	**deaths**	**.**
那里	可能	是	一个	很少	死亡人数	.

可能会有几人死亡。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt] , [sɜːr] . ”

But	**I**	**see**	**no**	**other**	**way**	**out**	**,**	**sir**	**.**	**”**
但	我	看	不	其他	方式	出去	,	先生	.	”

但我看不到其他出路，先生。

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

“	**Then**	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**check**	**with**	**me**	**at**	**all**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**
“	然后	那里	曾是	不	需要	到	查看	和	我	在	全部	,	我	保证	你	,

['ædmərəl]['steɪpəltən] .

Admiral	**Stapleton**	**.**
上将	斯台普顿	.

“那么，我向您保证，斯台普顿海军上将，您完全没有必要向我确认。”

[duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][best] , [sɜːr] .

Do	**whatever**	**you**	**think**	**is**	**best**	**,**	**sir**	**.**
做	任何	你	思考	是	最好的	,	先生	.

先生，您怎么决定就怎么做吧。

” [ðə; ði]['ædmərəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

”	**The**	**Admiral**	**nodded**	**gravely**	**.**
”	这	上将	点头	严重地	.

海军上将郑重地点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**President**	**.**
“	感谢	你	,	先生	.	总统	.

“谢谢您，总统先生。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] : [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . ”

I	**will**	**say**	**this**	**,**	**though**	**:**	**we**	**will**	**wait**	**for**	**a**	**miracle**	**.**	**”**
我	将要	说	这	,	尽管	:	我们	将要	等待	为了	一个	奇迹	.	”

不过，我还是要说一句：我们会等待奇迹发生。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt]['fɑːloʊ][juː; jʊ] . ”

“	**I'm**	**afraid**	**I**	**don't**	**follow**	**you**	**.**	**”**
“	我是	害怕的	我	不	跟随	你	.	”

“恐怕我没听懂你的意思。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**expect**	**a**	**miracle**	**,**
“	出色地	,	我	不	预计	一个	奇迹	,

“嗯，我不指望奇迹发生。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪtʃoʊvər] [tuː; tə] ['sʌbˌspeɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

but	**the**	**switchover**	**to**	**subspace**	**so**	**suddenly**	**is**	**bound**	**to**	**be**	**dangerous**	**.**
但	这	切换	到	子空间	所以	突然	是	边界	到	是	危险的	.

但是如此突然地切换到亚空间必然是危险的。

['ðerfɔːr] , [wiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] .

Therefore	**,**	**we'll**	**wait**	**until**	**the**	**last**	**possible**	**moment**	**.**
所以	,	出色地	等待	直到	这	最后的	可能的	片刻	.

因此，我们将等到最后一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阳光下的地方(A Place in the Sun)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [groʊ] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli][wɔːrm] , [let][ˌem ˈiː][wɔːrn][juː; jʊ] ,

It	will	grow	uncomfortably	warm	,	let	me	warn	you	,
它	将要	生长	不舒服地	温暖的	,	让	我	警告	你	,

我得提醒你，天气会变得非常热。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv][ɪz][ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] — ”

but	as	long	as	the	subspace	drive	is	in	good	working	order	—	”
但	作为	长的	作为	这	子空间	驾驶	是	在	好的	在职的	命令	—	”

但只要亚空间驱动器运转良好——”

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['ædmərəl] .

“	I	see	what	you	mean	,	Admiral	.
“	我	看	什么	你	意思是	,	上将	.

“我明白您的意思了，海军上将。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd] , [sɜːr] ; [let][ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] [ðæt] .

You	have	a	free	hand	,	sir	;	let	me	repeat	that	.
你	有	一个	自由的	手	,	先生	;	让	我	重复	那	.

先生，您完全可以自由发挥；让我再说一遍。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns]

I	will	not	interfere	in	any	way	and	I	have	the	utmost	confidence
我	将要	不是	干扰	在	任何	方式	和	我	有	这	极致	信心

我绝不会以任何方式干预，并且我对此充满信心。

[ɪn][juː; jʊ] .

in	you	.
在	你	.

在你里面。

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːl'redi] [dæmp] ['hæŋkərtʃɪf] .

”	The	President	mopped	his	brow	with	an	already	damp	handkerchief	.
”	这	总统	拖把	他的	眉头	和	一个	已经	潮湿	手帕	.

总统用一块已经湿透的手帕擦了擦额头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɔːrm] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	growing	warm	,	come	to	think	of	it	.
它	曾是	生长	温暖的	,	来	到	思考	的	它	.

仔细想想，天气确实开始暖和起来了。

[ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli][wɔːrm] .

Uncomfortably	warm	.
不舒服地	温暖的	.

感觉很热。

[æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['biːɪŋ] [brɔɪld] [əˈlaɪv] ...

As	if	everyone	aboard	the	Glory	of	the	Galaxy	was	slowly	being	broiled	alive	...
作为	如果	每个人	船上	这	荣耀	的	这	星系	曾是	缓慢地	存在	烤制	活	...

.

:

.

仿佛“银河荣耀号”上的每个人都在慢慢地被活活烤死……

['ækɝmən] [buːn] ['entərd] [ðə; ði] [kruː] ['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Ackerman	Boone	entered	the	crew	quarters	with	the	same	smile	still	on	his	lips	.
阿克曼	布恩	进入	这	全体人员	四分之一	和	这	相同的	微笑	仍然	在	他的	嘴唇	.

阿克曼·布恩走进船员宿舍，脸上依然挂着同样的微笑。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['saɪləns] [druː] [ðə; ði][men] [laɪk][ə; eɪ]['mægnət] [drɔːz]

At	first	he	said	nothing	,	but	his	silence	drew	the	men	like	a	magnet	draws
在	第一的	他	说	没有什么	,	但	他的	沉默	画	这	男人	喜欢	一个	磁铁	平局

['aɪərn]['faɪlɪŋz] .

iron	filings	.
铁	文件	.

起初他一言不发，但他的沉默却像磁铁吸引铁屑一样吸引着人们。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['klʌstərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][hiː; hi][spoʊk] .

When	they	had	all	clustered	about	him	he	spoke	.
什么时候	他们	有	全部	聚类	关于	他	他	辐	.

当众人围拢过来时，他开口说话了。

“ [ðə; ði][ɪg'zek][nɑːt]['oʊnli] [tʃuːd] [maɪ] [ɪrz] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [buːmd] .

“	The	Exec	not	only	chewed	my	ears	off	,	”	he	boomed	.
“	这	执行官	不是	仅有的	咀嚼	我的	耳朵	离开	,	”	他	蓬勃发展	.

“那位高管不仅把我耳朵都骂聋了，”他大声说道。

“ [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][spɪt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [feɪs] !

“	He	all	but	spit	them	in	my	face	!
“	他	全部	但	吐	他们	在	我的	脸	!

他几乎是朝我脸上吐口水！

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [men] .

I	was	right	,	men	.
我	曾是	正确的	,	男人	.

我是对的，伙计们。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

He	admitted	it	to	me	after	he	saw	how	he	couldn't	get	away	with
他	承认	它	到	我	后	他	锯	如何	他	不能	得到	离开	和

['eniθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ækɜ·mən] [buːn] .

anything	in	front	of	Ackerman	Boone	.
任何事物	在	正面	的	阿克曼	布恩	.

他发现无论在阿克曼·布恩面前做什么都瞒不过他之后，就向我承认了这件事。

[men] , [wɪə(r)] ['hedɪŋ] [ɑːn] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] !

Men	,	we're	heading	on	collision	course	with	the	sun	!
男人	,	是	标题	在	碰撞	课程	和	这	太阳	!

伙计们，我们正朝着太阳的方向飞去！

” [ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['saɪləns] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækɜ·mən] [buːn] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ][bɔːrn]

”	A	shocked	silence	greeted	his	words	and	Ackerman	Boone	,	instinctively	a	born
”	一个	震惊	沉默	问候	他的	字	和	阿克曼	布恩	,	本能地	一个	出生

['spiːkər] ,

speaker	,
扬声器	,

他的话语引来一片震惊的沉默，而天生善于演讲的阿克曼·布恩……

[pɔːzd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [iːtʃ] [mæn][ðə; ði] ['praɪvət] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]

paused	dramatically	to	allow	each	man	the	private	horror	of	his	own	thoughts
暂停	戏剧性地	到	允许	每个	男人	这	私人的	恐怖	的	他的	自己的	想法

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

for	a	few	moments	.
为了	一个	很少	时刻	.

画面戏剧性地停顿了一下，让每个人都能独自承受片刻内心的恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ðə; ði]['ædmərəl] ['fɪgjərz] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [tʃæns] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv]
Then he continued : “ The Admiral figures we have one chance to get out of
然后 他 持续 : “ 这 上将 数据 我们 有 一 机会 到 得到 出去 的
[ðɪs] [ə'laɪv] , [men] .
this alive , men .
这 活 , 男人 .

然后他继续说道：“海军上将认为我们只有一次活着离开这里的机会了，伙计们。”

[hiː; hi] ['fɪgjərz] — ”
He figures — ”
他 数据 — ”

他心想——”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ? ”
“ What is it , Acky ? ”
“ 什么 是 它 , - ? ”

“什么事，阿基？”

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ? ”
“ What will he do ? ”
“ 什么 将要 他 做 ? ”

他会怎么做?

“ [haʊ] [wɪl] [ðə; ði]['ædmərəl][get][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ How will the Admiral get us out of this ?
“ 如何 将要 这 上将 得到 我们 出去 的 这 ?

“海军上将要如何带领我们脱离困境？”

” ['ækɜ˞mən] [buːn] [spæt][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] , ['gliːmɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] ['kwɔːrtərz] .
” Ackerman Boone spat on the polished , gleaming floor of the crew quarters .
” 阿克曼 布恩 争吵 在 这 抛光 , 闪闪发光 地面 的 这 全体人员 四分之一 .

“阿克曼·布恩朝船员宿舍光洁闪亮的地板上啐了一口。

“ ['hiːl] ['nevər] [get][ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'laɪv] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
“ He'll never get us out alive , let me tell you .
“ 地狱 绝不 得到 我们 出去 活 , 让 我 告诉 你 .

“我告诉你，他永远也救不了我们活着出去。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃɪft] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [æt; ət][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l] ['mɪnɪt] .
He wants to shift us into subspace at the last possible minute .
他 想要 到 转移 我们 进入 子空间 在 这 最后的 可能的 分钟 .

他想在最后一刻把我们转移到亚空间。

['sʌd(ə)nli] .
Suddenly .
突然 .

突然。

[laɪk] [ðɪs] — ” [ænd; ənd] ['ækɜ˞mən] [buːn] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Like this — ” and Ackerman Boone snapped his fingers .
喜欢 这 — ” 和 阿克曼 布恩 啪啪 他的 手指 .

就像这样——”阿克曼·布恩打了个响指。

“ [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv]['broʊkən][boʊnz] !
“ There'd be a ship full of broken bones !
“ 那里 是 一个 船 满的 的 破碎的 骨头 !

“船上会满载断骨！”

” ['sʌmwʌn] [prəu'testid] .
” someone protested .
” 某人 抗议 .

有人抗议道。

“ [wiː; wi][kɑːnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
“ We can't do a thing like that . ”
“ 我们 不能 做 一个 事物 喜欢 那 . ”

“我们绝对不能做那种事。”

“ ['hiːl] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
“ He'll kill us all !
“ 地狱 杀 我们 全部 !

“他会杀了我们所有人！”

” [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tiː] / [θriː][kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .
” a very young T / 3 cried hysterically .
” 一个 非常 年轻的 T / 3 哭 歇斯底里地 .

“一个非常年轻的T/3歇斯底里地哭了起来。”

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wəʊnt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['ækɝmən] [buːn] .
“ Not if I can help it , he won't , ” shouted Ackerman Boone .
“ 不是 如果 我 能 帮助 它 , 他 惯于 , ” 喊叫 阿克曼 布恩 .

“只要我能阻止，他就绝不会这么做！”阿克曼·布恩喊道。

“ ['lɪs(ə)n] , [men] .
“ Listen , men .
“ 听 , 男人 .

“听着，男人们。”

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
This ain't a question of discipline .
这 不是 一个 问题 的 纪律 .

这不是纪律问题。

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]
It's a question of living or dying and I tell you that's more important than
它是 一个 问题 的 活的 或者 垂死 和 我 告诉 你 那就是 更多的 重要的 比
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ðɪ] [bʊk] [sez] [ɔːr] ['dɪsəplɪn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
doing it like the book says or discipline or anything like that .
正在做 它 喜欢 这 书 说道 或者 纪律 或者 任何事物 喜欢 那 .

这是生死攸关的问题，我告诉你，这比照书上说的做事、遵守纪律或者诸如此类的事情都重要得多。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [ɔːl] [raɪt] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌt] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
We got a chance , all right : but it ain't what the Admiral thinks it is .
我们 得到 一个 机会 , 全部 正确的 : 但 它 不是 什么 这 上将 思考 它 是 .

我们确实得到了一个机会：但这并非海军上将所想的那样。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ]['glɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd][skræm][aʊt]
We ought to abandon the Glory to her place in the sun and scram out
我们 应该 到 放弃 这 荣耀 到 她 地方 在 这 太阳 和 紧急停止 出去
[ʌv; əv] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪfboʊts] — ['evri] [læst]['pɜːrs(ə)n] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] . ”
of here in the lifeboats — every last person aboard ship . ”
的 这里 在 这 救生艇 — 每一个 最后的 人 船上 船 . ”

我们应该把“荣耀号”留在阳光下，然后船上所有人——最后一个人——都赶紧登上救生艇离开这里。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnz] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] ?
“ But will they have enough power to get out of the sun's gravitational pull ?
“ 但 将要 他们 有 足够的 力量 到 得到 出去 的 这 太阳的 引力 拉 ?

但它们是否有足够的能量摆脱太阳的引力呢?

” ['sʌmwʌn] [æskt] .
” someone asked .
” 某人 问 .

有人问道。

['ækɜ·mən] [buːn] [ʃ'rʌgd] .
Ackerman **Boone** **shrugged** **.**
阿克曼 布恩 耸了耸肩 .

阿克曼·布恩耸了耸肩。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɑːkɪŋli] .
“ **Don't** **look** **at** **me** **,** **”** **he** **said** **mockingly** **.**
“ 不 看 在 我 , ” 他 说 嘲讽地 .

“别看我，”他嘲讽地说。

“ [aɪm]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ɪ'nʌf] [mæθ] [tuː; tə]
“ **I'm** **only** **an** **enlisted** **man** **and** **they** **don't** **give** **enlisted** **men** **enough** **math** **to**
“ 我是 仅有的 一个 入伍 男人 和 他们 不 给 入伍 男人 足够的 数学 到
['ænsər] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] .
answer **questions** **like** **that** **.**
回答 问题 喜欢 那 .

“我只是个普通士兵，学校不会给普通士兵足够的数学知识来回答这类问题。”

[bʌt; bət] ['rekənɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ][pænts][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [jes] .
But **reckoning** **by** **the** **seat** **of** **my** **pants** **I** **would** **say** **,** **yes** **.**
但 清算 经过 这 座位 的 我的 裤子 我 会 说 , 是的 .

但凭直觉判断，我会说，是的。

[jes] , [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [wiː; wi][ækt][fæst] .
Yes **,** **we** **could** **get** **away** **like** **that** **—** **if** **we** **act** **fast** **.**
是的 , 我们 可以 得到 离开 喜欢 那 — 如果 我们 行为 快速地 .

是的，如果我们行动迅速，或许就能逃脱惩罚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [weɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
Because **every** **minute** **we** **waste** **is** **a** **minute** **that** **brings** **us** **closer** **to** **the**
因为 每一个 分钟 我们 浪费 是 一个 分钟 那 带来 我们 更近 到 这
[sʌn] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfboʊts] .
sun **and** **makes** **it** **harder** **to** **get** **away** **in** **the** **lifeboats** **.**
太阳 和 制作 它 更难 到 得到 离开 在 这 救生艇 .

因为我们浪费的每一分钟，都让我们离太阳更近一步，也让我们更难乘坐救生艇逃离。

[ɪf] [wiː; wi][ækt] , [men] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ækt][fæst] . ”
If **we** **act** **,** **men** **,** **we** **got** **to** **act** **fast** **.** **”**
如果 我们 行为 , 男人 , 我们 得到 到 行为 快速地 . ”

伙计们，如果我们要行动，就必须迅速行动。

“ [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['mjuːtəni] , [buːn] , ” [ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld] [speɪs] ['vetərən] [sed] .
“ **You're** **talking** **mutiny** **,** **Boone** **,** **”** **a** **grizzled** **old** **space** **veteran** **said** **.**
“ 你是 说 兵变 , 布恩 , ” 一个 斑白 老的 空间 老将 说 .

“你这是在搞叛变，布恩，”一位饱经风霜的老太空兵说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”
“ **You** **can** **count** **me** **out** **.** **”**
“ 你 能 数数 我 出去 . ”

“别指望我了。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mə'kɔːrmɪk] ?
“ **What's** **the** **matter** **,** **McCormick** **?**
“ 是什么 这 事情 , 麦考密克 ?

“麦考密克，你怎么了？”

['jeloʊ] ? ”
Yellow **?** **”**
黄色的 ? ”

黄色的？ ”

“ [aɪm][nɑːt] ['jeloʊ] .
“ I'm not yellow .
“ 我是 不是 黄色的 .

“我不是黄种人。”

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [gʌts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
I say it takes guts to maintain discipline in a real emergency .
我 说 它 需要 内脏 到 维持 纪律 在 一个 真实的 紧急情况 .

我认为在真正的紧急情况下保持纪律需要勇气。

[aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] ['jeloʊ] , [buːn] . ”
I say you're yellow , Boone . ”
我 说 你是 黄色的 , 布恩 . ”

我说你脸色发黄，布恩。

“ [juː; jʊ] ['betər] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bæk] [ðæt] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɪsts] , [mə'kɔːrmɪk] , ” [buːn] [sed]
“ You better be ready to back that up with your fists , McCormick , ” Boone said
“ 你 更好的 是 准备好 到 后退 那 向上 和 你的 拳头 , 麦考密克 , ” 布恩 说
['sævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

“你最好准备好用拳头来证明你的话，麦考密克，”布恩恶狠狠地说。

“ [aɪm] ['redi] ['eni] [taɪm] [jʊə(r)] ['redi] , [juː; jʊ] ['jeloʊ] ['mjuːtənəs]['bæstərd] !
“ I'm ready any time you're ready , you yellow mutinous bastard !
“ 我是 准备好 任何 时间 你是 准备好 , 你 黄色的 叛逆的 混蛋 !

“只要你准备好了，我就随时准备好了，你这个叛逆的黄皮杂种！”

” ['ækɝmən] [buːn] [lɔːntʃt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['smɔːlər] , ['oʊldər][mæn] ,
” Ackerman Boone launched himself at the smaller , older man ,
” 阿克曼 布恩 发射 他自己 在 这 较小的 , 老 男人 ,

阿克曼·布恩猛地扑向那个身材矮小、年纪较大的男人，

[huː] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['prɑːbəbli] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]
who stood his ground unflinchingly although he probably knew he would take a
WHO 站立 他的 地面 毫不动摇地 虽然 他 大概 知道 他 会 拿 一个
[saʊnd] ['biːtɪŋ] .
sound beating .
声音 殴打 .

他毫不动摇地坚守阵地，尽管他可能知道自己会挨一顿狠揍。

[bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['kruːmən] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] , [wʌn]
But four or five crewmen came between them and held them apart , one
但 四 或者 五 船员 来了 之间 他们 和 握住 他们 除 , 一
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

但四五个船员走到他们中间，把他们隔开，其中一个说：

“ [lʊk] [huːz] ['tɔːkɪŋ] , [buːn] .
“ Look who's talking , Boone .
“ 看 谁是 说 , 布恩 .

“看看是谁在说话，布恩。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['taɪmz] ['preʃəs] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [set][tuː; tə][stɑːrt] ['faɪtɪŋ] .
You say time's precious but you're all set to start fighting .
你 说 时间 宝贵的 但 你是 全部 放 到 开始 斗争 .

你说时间宝贵，但你已经做好战斗准备。

['evri] ['mɪnɪt] — ”
Every minute — ”
每一个 分钟 — ”

每分钟——”

“ ['evri] ['sekənd] , ” [buːn] [sed] ['grɪmli] , “ [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
“ **Every** **second** **,** ” **Boone** **said** **grimly** **,** “ **brings** **us** **more** **than** **a** **hundred** **miles**
“ 每一个 第二 , ” 布恩 说 阴沉地 , “ 带来 我们 更多的 比 一个 百 英里
['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] . ”
closer **to** **the** **sun** **.** **”**
更近 到 这 太阳 . ”

“每一秒钟,”布恩神情严肃地说,“都让我们离太阳更近一百多英里。”

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , - ?
“ **What** **can** **we** **do** **,** **Acky** **?**
“ 什么 能 我们 做 , - ?

“我们能做什么呢,阿基?”

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , ['ækɝmən] [buːn] [drə'mætɪkli] ['mɑːpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” **Instead** **of** **answer** **,** **Ackerman** **Boone** **dramatically** **mopped** **the** **sweat** **from** **his**
” 反而 的 回答 , 阿克曼 布恩 戏剧性地 拖把 这 汗 从 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

“阿克曼·布恩没有回答,而是夸张地擦了擦脸上的汗水。”

[ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm] [naʊ] .
All **the** **men** **were** **uncomfortably** **warm** **now** **.**
全部 这 男人 是 不舒服地 温暖的 现在 .

现在所有人都觉得身上很热,很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi]
It **was** **obvious** **that** **the** **temperature** **within** **the** **Glory** **of** **the** **Galaxy**
它 曾是 明显的 那 这 温度 之内 这 荣耀 的 这 星系
[hæd; həd] [naʊ] [klaɪmd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [dɪ'griːz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]
had **now** **climbed** **fifteen** **or** **twenty** **degrees** **despite** **the** **fact** **that** **the** **refrigs** **were**
有 现在 攀登 十五 或者 二十 学位 尽管 这 事实 那 这 - 是
['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [kə'pæsəti] .
working **at** **full** **capacity** **.**
在职的 在 满的 容量 .

很明显,尽管冰箱全速运转,银河荣耀号内的温度仍然上升了十五到二十度。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv] [kruː] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər] [ʌn'plezntli]
Even **the** **bulkheads** **and** **the** **metal** **floor** **of** **crew** **quarters** **were** **unpleasantly**
甚至 这 舱壁 和 这 金属 地面 的 全体人员 四分之一 是 令人不快的
[wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
warm **to** **the** **touch** **.**
温暖的 到 这 触碰 .

就连船员舱的隔板和金属地板摸起来都感觉很烫。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [draɪ] .
The **air** **was** **hot** **and** **suddenly** **very** **dry** **.**
这 空气 曾是 热的 和 突然 非常 干燥 .

空气炎热干燥。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , ” ['ækɝmən] [buːn] [sed] ['faɪnəli] .
“ **I'll** **tell** **you** **what** **we** **ought** **to** **do** **,** ” **Ackerman** **Boone** **said** **finally** **.**
“ 患病的 告诉 你 什么 我们 应该 到 做 , ” 阿克曼 布恩 说 最后 .

“我会告诉你我们应该怎么做,”阿克曼·布恩最后说道。

“ ['ædmərəl] ['steɪpəltən] [ɔːr][noʊ]['ædmərəl] ['steɪpəltən] ,
“ **Admiral** **Stapleton** **or** **no** **Admiral** **Stapleton** **,**
“ 上将 斯台普顿 或者 不 上将 斯台普顿 ,

“不管有没有斯台普顿海军上将,

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r][noʊ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

President	**of**	**the**	**Galactic**	**Federation**	**or**	**no**	**President**	**of**	**the**	**Galactic**	**Federation**	**,**
总统	的	这	银河	联邦	或者	不	总统	的	这	银河	联邦	,

无论是否有银河联邦总统，

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][mæn][ðə; ði][laɪf]['boʊts][fɔ:r; fər] ['ɛvri:ˌwənz] [gʊd]

we	**ought**	**to**	**take**	**over**	**this**	**ship**	**and**	**man**	**the**	**life**	**boats**	**for**	**everyone's**	**good**
我们	应该	到	拿	超过	这	船	和	男人	这	生活	船	为了	每个人的	好的

.

:

.

为了大家的利益，我们应该接管这艘船，并安排人员登上救生艇。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['aʊərz] — [lets] [ˌju: 'es] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r]

If	**they**	**don't**	**want**	**to**	**save**	**their**	**lives**	**and**	**ours**	**—**	**let's**	**us**	**save**	**our**
如果	他们	不	想	到	节省	他们的	生活	和	我们的	—	我们来吧	我们	节省	我们的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðerz] !

lives	**and**	**theirs**	**!**
生活	和	他们的	!

如果他们不想拯救自己和我们的生命——那就让我们拯救自己和他们的生命吧!

" ['rɔrz] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] ['gri:tɪd] ['bunz] [wɜ:rdz] ,

"	**Roars**	**of**	**approval**	**greeted**	**Boone's**	**words**	**,**
"	咆哮	的	赞同	问候	布恩的	字	,

布恩的话引来一片赞同的欢呼声。

[bʌt; bət]['speɪsər] [mə'kɔ:rmɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vetərənz] [stʊd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]

but	**Spacer**	**McCormick**	**and**	**some**	**of**	**the**	**other**	**veterans**	**stood**	**apart**	**from**
但	垫片	麦考密克	和	一些	的	这	其他	退伍军人	站立	除	从

[ðə; ði][laʊd] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] .

the	**loud**	**speech**	**-**	**making**	**which**	**followed**	**.**
这	大声	演讲	-	制作	哪个	随后	.

但斯佩瑟·麦考密克和其他一些老兵却置身于随后的喧闹演讲之外。

['æktʃuəli] , ['bunz] [waɪld][wɜ:rdz] — [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]

Actually	**,**	**Boone's**	**wild**	**words**	**—**	**which**	**he**	**gambled**	**with**	**after**	**the**	**first**
实际上	,	布恩的	荒野	字	—	哪个	他	赌博	和	后	这	第一的

事实上，布恩那些狂妄的言论——他在第一场比赛后就拿这些言论冒险——是他孤注一掷的结果。

[flʌʃ] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][plæn] — [bɪ'gæn][tu:; tə] [lu:z] [kən'və:ts] .

flush	**of**	**enthusiasm**	**for**	**his**	**plan**	**—**	**began**	**to**	**lose**	**converts**	**.**
冲洗	的	热情	为了	他的	计划	—	开始	到	失去	转换	.

他对自己的计划最初充满热情，但后来开始失去支持者。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] ['drɪftɪd] [tɔ:rd] [mə'kɔrmɪks] ['saɪlənt] [gru:p] [ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] ,

One	**by**	**one**	**the**	**men**	**drifted**	**toward**	**McCormick's**	**silent**	**group**	**until**	**,**	**finally**	**,**
一	经过	一	这	男人	漂移	朝向	麦考密克	沉默的	团体	直到	,	最后	,

男人们一个接一个地向麦考密克沉默的人群走去，直到最后，

[bu:n] [hæd; həd][lɔ:st]['ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɔ:diəns] .

Boone	**had**	**lost**	**almost**	**his**	**entire**	**audience**	**.**
布恩	有	丢失的	几乎	他的	全部的	观众	.

布恩几乎失去了所有观众。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ti:] / [ˌtu:'tu:] [rʌʃt] ['ɪntu:] [kru:] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [heɪ] , [ɪz] [bu:n]

Just	**then**	**a**	**T**	**/**	**2**	**rushed**	**into**	**crew**	**quarters**	**and**	**shouted**	**:**	**"**	**Hey**	**,**	**is**	**Boone**
只是	然后	一个	T	/	2	匆忙	进入	全体人员	四分之一	和	喊叫	:	"	嘿	,	是	布恩

[ə'raʊnd] ?

around	**?**
大约	?

就在这时，一名二等兵冲进船员宿舍，大喊道："嘿，布恩在吗？"

[hæz; həz] ['eniwʌn] [siːn] [buːn] ?
Has **anyone** **seen** **Boone** **?**
有 任何人 已见 布恩 ?

有人见过布恩吗?

" [ðɪs] [brɔːt] ['dʒen(ə)rəl] ['læftər] .
" **This** **brought** **general** **laughter** **.**
" 这 带来 一般的 笑声 .

这引来众人哄堂大笑。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hjuːmərəs] ['æspekt] .
Under **the** **circumstances** **,** **the** **question** **was** **not** **without** **its** **humorous** **aspect** **.**
在下面 这 情况 , 这 问题 曾是 不是 没有 它是 幽默 方面 .

在这种情况下，这个问题不乏幽默色彩。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?
" **What'll** **you** **have** **?**
" 什么会 你 有 ?

你们要喝点什么?

" [buːn] [di'mɑːndid] .
" **Boone** **demanded** **.**
" 布恩 要求 .

布恩质问道。

" [ðə; ði] - , [buːn] !
" **The** **refrigs** **,** **Boone** **!**
" 这 - , 布恩 !

"冰箱，布恩！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [blɪŋk] .
They **are** **on** **the** **blink** **.**
他们 是 在 这 眨 .

它们快要坏了。

[əʊvəst'reɪnd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðəm'selvz] [aʊt] .
Overstrained **themselves** **and** **burned** **themselves** **out** **.**
过度劳累 他们自己 和 烧伤 他们自己 出去 .

他们过度劳累，最终精疲力竭。

[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðɪs] ['ʃɪps] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl]
Inside **of** **half** **an** **hour** **this** **ship's** **going** **to** **be** **an** **oven** **hot** **enough** **to** **kill**
里面 的 一半 一个 小时 这 船的 去 到 是 一个 烤箱 热的 足够的 到 杀
[ˌjuː 'es] [ɔːl] ! "
us **all** **!** **"**
我们 全部 ! "

不到半小时，这艘船就会变成一个烤箱，热得足以把我们都烤死!

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [men] !
" **Half** **an** **hour** **,** **men** **!**
" 一半 一个 小时 , 男人 !

"还有半小时，伙计们！"

" ['ækɜ·mən] [buːn] [kraɪd] .
" **Ackerman** **Boone** **cried** **.**
" 阿克曼 布恩 哭 .

"阿克曼·布恩喊道。"

" [naʊ] , [duː] [wiː; wi] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [mæn] [ðoʊz] ['laɪfboʊts] [ɔːr] [dəunt] [wiː; wi] !
" **Now** **,** **do** **we** **take** **over** **the** **ship** **and** **man** **those** **lifeboats** **or** **don't** **we** **!**
" 现在 , 做 我们 拿 超过 这 船 和 男人 那些 救生艇 或者 不 我们 !

"现在，我们到底要不要接管这艘船，登上那些救生艇呢！"

" [ðə; ði] [rɔːr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'fɜːrmətɪv] [wʌn] .

"	The	roar	which	followed	his	words	was	a	decidedly	affirmative	one	.
"	这	吼	哪个	随后	他的	字	曾是	一个	绝对地	肯定	一	.

"他话音刚落，随即响起一片雷鸣般的欢呼声，那欢呼声无疑是肯定的。"

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] , " ['ædmərəl]['steɪpəltən] [sed] .

"	These	are	the	figures	,	"	Admiral	Stapleton	said	.
"	这些	是	这	数据	,	"	上将	斯台普顿	说	.

"这些就是数据，"斯台普顿海军上将说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [tʃæns] [wət'evər]

"	You	can	see	,	Mr	.	President	,	that	we	have	absolutely	no	chance	whatever
"	你	能	看	,	先生	.	总统	,	那	我们	有	绝对地	不	机会	任何

[ɪf] [wiː; wi][mæn][ðə; ði] ['laɪfboʊts] .

if	we	man	the	lifeboats	.
如果	我们	男人	这	救生艇	.

"总统先生，您看，如果我们派人驾驶救生艇，我们就绝对没有任何机会。"

[wiː; wi] [wʊd] ['perɪʃ] [æz; əz] [ə'ʃʊrədli] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri]

We	would	perish	as	assuredly	as	we	would	if	we	remained	with	the	Glory
我们	会	沦	作为	当然	作为	我们	会	如果	我们	剩余	和	这	荣耀

[ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] . "

of	the	Galaxy	in	normal	space	.	"
的	这	星系	在	普通的	空间	.	"

如果我们留在正常的宇宙空间，与银河系的荣光一同闪耀，我们最终的结局也必将相同。

" ['ædmərəl] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Admiral	,	I	have	to	hand	it	to	you	.
"	上将	,	我	有	到	手	它	到	你	.

"海军上将，我不得不佩服你。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] — [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [hiːt] . "

I	don't	know	how	you	can	think	—	in	all	this	heat	.	"
我	不	知道	如何	你	能	思考	—	在	全部	这	热	.	"

真不知道在这种酷热的天气里，你怎么还能思考。"

" [hæv; həv][tuː; tə] , [sɜːr] .

"	Have	to	,	sir	.
"	有	到	,	先生	.

"必须这样做，先生。"

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ɔːl][daɪ] . "

Otherwise	we	all	die	.	"
否则	我们	全部	死	.	"

否则我们都会死。

" [ðə; ði] [er] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — "

"	The	air	temperature	—	"
"	这	空气	温度	—	"

"气温——"

" [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

"	Is	a	hundred	and	thirty	degrees	and	rising	.
"	是	一个	百	和	三十	学位	和	上升	.

"目前气温为130度，并且还在上升。"

[wiːv] [pæst] [sɔːlt]['tæblɪts] [aʊt][tuː; tə] ['evriwʌn] , [sɜːr] ,

We've	passed	salt	tablets	out	to	everyone	,	sir	,
我们已经	通过了	盐	片剂	出去	到	每个人	,	先生	,

先生，我们已经给每个人都发了盐片。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [its]['oʊnli][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)][ɔːl]['prɔsˌtreɪtid] .

but	even	then	it's	only	a	matter	of	time	before	we're	all	prostrated	.
但	甚至	然后	它是	仅有的	一个	事情	的	时间	前	是	全部	俯卧	.

但即便如此，我们也终将屈服，只是时间问题。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] — ”

If	you're	sure	you	give	your	permission	,	sir	—	”
如果	你是	当然	你	给	你的	允许	,	先生	—	”

如果您确定您同意，先生——”

“ ['ædmərəl]['steɪpəltən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] , [nɑːt][aɪ] . ”

“	Admiral	Stapleton	,	you	are	running	this	ship	,	not	I	.	”
“	上将	斯台普顿	,	你	是	跑步	这	船	,	不是	我	.	”

“斯台普顿海军上将，这艘船是你的指挥，不是我的。”

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] .

“	Very	well	,	sir	.
“	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

[aɪv] [sent]['aʊər; ɑːr] ['sʌbˌspeɪs] ['ɑːfɪsər] , [luː'tenənt] - , [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs]

I've	sent	our	subspace	officer	,	Lieutenant	Ormundy	,	to	throw	in	the	subspace
我已经	发送	我们的	子空间	官	,	中尉	-	,	到	扔	在	这	子空间

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

我已经派我们的亚空间军官奥蒙迪中尉去投放亚空间驱动器。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] — ”

We	should	know	in	a	few	moments	—	”
我们	应该	知道	在	一个	很少	时刻	—	”

我们马上就会知道结果——”

“ [noʊ] [kræʃ] ['hæməks] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ? ”

“	No	crash	hammocks	or	anything	?	”
“	不	碰撞	吊床	或者	任何事物	?	”

“没有吊床之类的东西吗？”

“ [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] . ”

“	I'm	sorry	,	sir	.	”
“	我是	对不起	,	先生	.	”

“对不起，先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['ædmərəl] .

“	It	isn't	your	fault	,	Admiral	.
“	它	不是	你的	过错	,	上将	.

“这不是你的错，海军上将。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][fækt] .

I	was	merely	pointing	out	a	fact	.
我	曾是	仅仅	指向	出去	一个	事实	.

我只是指出一个事实。

” [ðə; ði] [skwɔːk] [bɑːks] [bleəd] : “ [naʊ] [hɪr] [ðɪs] !

”	The	squawk	box	blared	:	“	Now	hear	this	!
”	这	发牢骚	盒子	刺耳地	:	“	现在	听到	这	!

“对讲机里传来刺耳的声音：‘现在听好了！’”

[naʊ] [hɪr] [ðɪs] !

Now	hear	this	!
现在	听到	这	!

听好了！

[tiː] / [θriː] ['ækɜmən] [buːn] [tuː; tə]['ædmərəl]['steɪpəltən] .

T	/	3	Ackerman	Boone	to	Admiral	Stapleton	.
T	/	3	阿克曼	布恩	到	上将	斯台普顿	.

三级技术兵阿克曼·布恩致斯台普顿海军上将。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , ['ædmərəl] ?

Are	you	listening	,	Admiral	?
是	你	聆听	,	上将	?

海军上将，你在听吗?

" ['ædmərəl] ['steɪpəltənz] ['hægərd] , [hiːt] - [wɔːrn] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz]

"	Admiral	Stapleton's	haggard	,	heat	-	worn	face	bore	a	look	of	astonishment	as
"	上将	斯台普顿	枯槁	,	热	-	磨损	脸	钻孔	一个	看	的	惊讶	作为

[hiː; hi] ['lisnd] .

he	listened	.
他	听着	.

"斯台普顿海军上将饱经风霜、饱经风霜的脸上露出惊讶的神情，他听着。

['ækɜmən] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [luː'tenənt] - , ['ædmərəl] .

Ackerman	said	,	"	We	have	Lieutenant	Ormundy	,	Admiral	.
阿克曼	说	,	"	我们	有	中尉	-	,	上将	.

阿克曼说："我们有奥蒙迪中尉，海军上将。"

['hiːz] [nɑːt] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [ɪn] ['mɪnɪts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

He's	not	killing	us	all	by	putting	us	into	subspace	in	minutes	when	it	ought	to
他是	不是	杀	我们	全部	经过	推杆	我们	进入	子空间	在	分钟	什么时候	它	应该	到

[teɪk] ['aʊərz] ,

take	hours	,
拿	小时	,

他不会因为把我们置于亚空间状态而杀死我们所有人，因为这本来需要几个小时，却只用了几分钟。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ænd; ənd][wiː; wi]

We	have	Ormundy	and	we
我们	有	-	和	我们

我们有奥蒙迪，我们

[hæv; həv][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] .

have	the	subspace	room	.
有	这	子空间	房间	.

拥有亚空间房间。

[ə; eɪ][kən'tɪndʒənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['laɪfboʊts] ['redi] .

A	contingent	of	our	men	is	getting	the	lifeboats	ready	.
一个	队伍	的	我们的	男人	是	获得	这	救生艇	准备好	.

我们的一队人正在准备救生艇。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'bændən] [ʃɪp] , ['ædmərəl] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We're	going	to	abandon	ship	,	Admiral	,	all	of	us	,
是	去	到	放弃	船	,	上将	,	全部	的	我们	,

上将，我们要弃船逃生，我们所有人都要弃船逃生。

[ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [ə'bɔːrd]

including	you	and	the	politicians	even	if	we	have	to	drag	you	aboard
包括	你	和	这	政治家	甚至	如果	我们	有	到	拖	你	船上

[ðə; ði] ['laɪfboʊts] [æt; ət][en] — ['gʌnpɔɪnt] .

the	lifeboats	at	N	—	gunpoint	.
这	救生艇	在	N	—	枪指着	.

包括你和政客们在内，即使我们不得不持枪把你们拖上 N 点的救生艇。

" ['ædmərəl] ['steɪpəltənz] [feɪs] [went] ['æʃ(ə)n] .
" **Admiral** **Stapleton's** **face** **went** **ashen** **.**
" 上将 斯台普顿 脸 去 铁青 .

斯台普顿海军上将的脸色变得惨白。

" [let] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['reɪdioʊ] !
" **Let** **me** **at** **a** **radio** **!**
" 让 我 在 一个 收音机 !

"让我听听收音机！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mjuːtəni][ɪz]
" **I** **want** **to** **answer** **that** **man** **and** **see** **if** **he** **understands** **exactly** **what** **mutiny** **is**
" 我 想 到 回答 那 男人 和 看 如果 他 明白 确切地 什么 兵变 是
!
!
!

"我想当面跟那个人说说，看看他是否真的理解什么是叛变！"

" [waɪl] ['ækɚmən] [buːn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skwɔːk] [bɑːks] ,
" **While** **Ackerman** **Boone** **was** **talking** **over** **the** **squawk** **box** **,**
" 尽管 阿克曼 布恩 曾是 说 超过 这 发牢骚 盒子 ,

"当阿克曼·布恩通过无线电对讲机讲话时，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][roʊz][tuː; tə] 145° ['færənhaɪt] .
the **temperature** **within** **the** **Glory** **of** **the** **Galaxy** **rose** **to** **145°** **Fahrenheit** **.**
这 温度 之内 这 荣耀 的 这 星系 玫瑰 到 145° 华氏度 .

银河荣耀内部的温度升至华氏145度。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , " ['læri] [greɪndʒ] [sed] .
" **Fifteen** **minutes** **,** " **Larry** **Grange** **said** **.**
" 十五 分钟 , " 拉里 农庄 说 .

"十五分钟，"拉里·格兰奇说道。

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hiːt] [wɪl] [hæv; həv][juː 'es][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] .
" **In** **fifteen** **minutes** **the** **heat** **will** **have** **us** **all** **unconscious** **.**
" 在 十五 分钟 这 热 将要 有 我们 全部 无意识 .

"再过十五分钟，高温就会让我们全部失去知觉。"

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['læri] [ə'loʊn] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
" **Only** **it** **wasn't** **Larry** **alone** **who** **was** **talking** **.**
" 仅有的 它 不是 拉里 独自的 WHO 曾是 说 .

"但说话的并不只有拉里一个人。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læri] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['meɪhem] .
It **was** **Larry** **and** **Johnny** **Mayhem** **.**
它 曾是 拉里 和 约翰尼 混乱 .

是拉里和约翰尼·梅赫姆。

[ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪsmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ək'sept]
In **a** **surprisingly** **short** **time** **the** **young** **Secret** **Serviceman** **had** **come** **to** **accept**
在 一个 出奇 短的 时间 这 年轻的 秘密 军人 有 来 到 接受
[ðə; ði]['duːəl][ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
the **dual** **occupation** **of** **his** **own** **mind** **.**
这 双重的 职业 的 他的 自己的 头脑 .

出乎意料的是，这位年轻的特勤人员在很短的时间内就接受了自己精神上同时承担两项任务的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] :
It **was** **there** **:**
它 曾是 那里 :

它就在那里：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['duːəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn'sænəti][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk][ˌɪn'saɪd]
it **was** **either** **dual** **occupation** **or** **insanity** **and** **if** **the** **voice** **which** **spoke** **inside**
它 曾是 任何一个 双重的 职业 或者 疯狂 和 如果 这 嗓音 哪个 辐 里面
[hɪz; ɪz] [hed] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['meɪhem] ,
his **head** **said** **it** **was** **Johnny** **Mayhem** **,**
他的 头 说 它 曾是 约翰尼 混乱 ,

要么是身兼两职，要么是精神错乱；如果他脑海中的声音说他是约翰尼·梅赫姆，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['meɪhem] .
then **it** **was** **Johnny** **Mayhem** **.**
然后 它 曾是 约翰尼 混乱 .

然后是约翰尼·梅赫姆。

[bɪ'saɪdz] , ['læri] [felt] [klɪr] - ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
Besides **,** **Larry** **felt** **clear** **-** **headed** **in** **a** **way** **he** **had** **never** **felt** **before** **,** **despite** **the**
除了 , 拉里 毛毡 清除 - 标题 在 一个 方式 他 有 绝不 毛毡 前 , 尽管 这
['terəb(ə)l] , ['sæpɪŋ] [hiːt] .
terrible **,** **sapping** **heat** **.**
糟糕的 , 消耗 热 .

此外，尽管天气酷热难耐，拉里却感到前所未有的头脑清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'tʃʊrd] ['sʌd(ə)nli] — [ðə; ði][wɜːrd] [mə'tʃʊrd] [keɪm] [tuː; tə]
It **was** **as** **if** **he** **had** **matured** **suddenly** **—** **the** **word** **matured** **came** **to**
它 曾是 作为 如果 他 有 成熟的 突然 — 这 单词 成熟的 来了 到
[hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] — [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
him **instinctively** **—** **in** **the** **space** **of** **minutes** **.**
他 本能地 — 在 这 空间 的 分钟 .

仿佛他突然成熟了——“成熟”这个词是他本能地脱口而出的——仅仅几分钟之内。

[ɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'tjʊr] ['ɪnfluəns] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Or **,** **as** **if** **a** **maturing** **influence** **were** **at** **work** **on** **his** **mind** **.**
或者 , 作为 如果 一个 成熟 影响 是 在 工作 在 他的 头脑 .

或者，仿佛某种成熟的观念正在影响着他的思想。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
“ **What** **can** **we** **do** **?**
“ 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

” ['ʃiːlə] [sed] .
” **Sheila** **said** **.**
” 希拉 说 .

“希拉说道。”

“ [ðə; ði] [kruː] [hæz; həz] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . ”
“ **The** **crew** **has** **complete** **control** **of** **the** **ship** **.** **”**
“ 这 全体人员 有 完全的 控制 的 这 船 . ”

“船员对船舶拥有完全控制权。”

“ ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [tʃiːf] [sez] [wɪə(r)][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
“ **Secret** **Service** **chief** **says** **we're** **on** **our** **own** **.**
“ 秘密 服务 首席 说道 是 在 我们的 自己的 .

“特勤局局长说我们只能靠自己了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] ['plænɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː]

There's	no	time	for	co	-	ordinated	planning	,	but	somehow	,	within	a	very	few
有	不	时间	为了	合作	-	协调	规划	,	但	不知何故	,	之内	一个	非常	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

没有时间进行协调计划，但不知何故，在短短几分钟内，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]

we've	got	to	get	inside	the	subspace	room	and	throw	the	ship	out	of	normal
我们已经	得到	到	得到	里面	这	子空间	房间	和	扔	这	船	出去	的	普通的

[speɪs] [ɔːr] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['roʊstɪd] . ”

space	or	we'll	all	be	roasted	.	”
空间	或者	出色地	全部	是	烤	.	”

我们必须进入亚空间室，把飞船扔出正常空间，否则我们都会烤熟。”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][men][ɑːr; ər][ðer; ðər][naʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”

“	Some	of	your	men	are	there	now	,	aren't	they	?	”
“	一些	的	你的	男人	是	那里	现在	,	不是	他们	?	”

“你们有些人现在就在那儿，对吧？”

“ [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] , [jeə] .

“	In	the	companionway	outside	the	subspace	room	,	yeah	.
“	在	这	舷梯	外部	这	子空间	房间	,	是的	.

“在亚空间房间外的通道里，是的。”

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][taɪm] .

But	they'll	never	force	their	way	in	time	.
但	他们会	绝不	力量	他们的	方式	在	时间	.

但他们永远无法及时强行突破。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['blɑːstə] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][en] - ['gʌnz] , ['iːðər] .

Not	with	blasters	and	not	with	N	-	guns	,	either	.
不是	和	爆能枪	和	不是	和	N	-	枪支	,	任何一个	.

用激光枪不行，用N型枪也不行。

[nɑːt][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wəʊnt] . ”

Not	in	ten	minutes	,	they	won't	.	”
不是	在	十	分钟	,	他们	惯于	.	”

十分钟之内，他们肯定不会。”

“ ['læri] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ] — [aɪm] [skerd] .

“	Larry	,	all	of	a	sudden	I	—	I'm	scared	.
“	拉里	,	全部	的	一个	突然	我	—	我是	害怕的	.

“拉里，我突然——我害怕了。”

[wɪə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['læri] .

We're	all	going	to	die	,	Larry	.
是	全部	去	到	死	,	拉里	.

拉里，我们都会死的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] — ['læri] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

I	don't	want	—	Larry	,	what	are	you	going	to	do	?
我	不	想	—	拉里	,	什么	是	你	去	到	做	?

我不想——拉里，你打算怎么办？

” [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [kəm'pænjənweɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

”	They	had	been	walking	in	a	deserted	companionway	which	brought	them	to
”	他们	有	到过	步行	在	一个	荒凉的	舷梯	哪个	带来	他们	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æft] [ɪ'skeɪp] ['hætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

one	of	the	aft	escape	hatches	of	the	Glory	of	the	Galaxy	.
一	的	这	后部	逃脱	孵化	的	这	荣耀	的	这	星系	.

“他们沿着一条废弃的通道行走，这条通道将他们带到了银河荣耀号的其中一个后部逃生舱口。

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] ['evri] [breθ]

Their	clothing	was	plastered	to	their	bodies	with	sweat	and	every	breath
他们的	衣服	曾是	粉刷过的	到	他们的	身体	和	汗	和	每一个	气息

[wʌz; wəz]['ægənaɪzɪŋ] , ['fɜːrnɪs] [hɑːt] .

was	agonizing	,	furnace	hot	.
曾是	痛苦的	,	炉	热的	.

他们的衣服被汗水浸透，紧贴着身体，每一次呼吸都痛苦不堪，仿佛置身于火炉之中。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd] , ” ['læri] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I'm	going	outside	,	”	Larry	said	quietly	.
“	我是	去	外部	,	”	拉里	说	悄悄	.

“我要出去一下，”拉里轻声说道。

“ [ˌaʊt'saɪd] ?

“	Outside	?
“	外部	?

“外部？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？ ”

“ ['speɪssuːt] , [ˌaʊt'saɪd] .

“	Spacesuit	,	outside	.
“	太空服	,	外部	.

“宇航服，在外面。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hætʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbˌspeɪs] [ruːm] .

There's	a	hatch	in	the	subspace	room	.
有	一个	孵化	在	这	子空间	房间	.

亚空间房间里有个舱门。

[ɪf] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ] [dɔːr] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

If	their	attention	is	diverted	to	the	companionway	door	,	I	may	be	able	to
如果	他们的	注意力	是	改道	到	这	舷梯	门	,	我	可能	是	有能力的	到

[get][ɪn] .

get	in	.
得到	在	.

如果他们把注意力转移到舷梯门上，我或许就能进去。

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] — ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['evriːˌwənz] . ”

It's	our	only	chance	—	ours	,	and	everyone's	.	”
它是	我们的	仅有的	机会	—	我们的	,	和	每个人的	.	”

这是我们唯一的机会——也是我们所有人的机会。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['speɪssuːt] — ”

“	But	the	spacesuit	—	”
“	但	这	太空服	—	”

“但是宇航服——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['læri] [sed] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪn'fleɪtəbl] ['vækjuːm]

“	I	know	,	”	Larry	said	even	as	he	was	climbing	into	the	inflatable	vacuum
“	我	知道	,	”	拉里	说	甚至	作为	他	曾是	攀登	进入	这	充气的	真空

['gɑːrmənt] .

garment	.
服装	.

“我知道，”拉里一边说着，一边钻进了充气真空服里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['læri] .

It	was	Larry	—	and	it	wasn't	Larry	.
它	曾是	拉里	—	和	它	不是	拉里	.

是拉里——但又不是拉里。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] ,

He	felt	a	certain	confidence	,
他	毛毡	一个	肯定	信心	,

他感到一种自信，

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['læri] [greɪndʒ] [hæd; həd]

a	certain	sense	of	doing	the	right	thing	—	a	feeling	which	Larry	Grange	had
一个	肯定	感觉	的	正在做	这	正确的	事物	—	一个	感觉	哪个	拉里	农庄	有

['nevər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

never	experienced	before	in	his	life	.
绝不	经验丰富的	前	在	他的	生活	.

一种做正确事情的感觉——这是拉里·格兰奇一生中从未体验过的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['moʊmənts] [ʌv; əv]

It	was	as	if	the	boy	had	become	a	man	in	the	final	moments	of
它	曾是	作为	如果	这	男生	有	变得	一个	男人	在	这	最终的	时刻	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] — [ɔːr] ,

his	life	—	or	,
他的	生活	—	或者	,

仿佛这个男孩在生命的最后时刻已经成长为一个男人——或者说，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

he	thought	all	at	once	,
他	想法	全部	在	一次	,

他突然想到：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['dʒɑːni] ['meɪhem] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ]

it	was	as	if	Johnny	Mayhem	who	shared	his	mind	and	his	body	with
它	曾是	作为	如果	约翰尼	混乱	WHO	共享	他的	头脑	和	他的	身体	和

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [trænz'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪlz] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]

him	was	somehow	transmitting	some	of	his	own	skills	and	confidence
他	曾是	不知何故	传输	一些	的	他的	自己的	技能	和	信心

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] — ['meɪhem] — [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

even	as	he	—	Mayhem	—	had	reached	the	decision	to	go	outside	.
甚至	作为	他	—	混乱	—	有	达到	这	决定	到	去	外部	.

仿佛与他共享思想和身体的约翰尼·梅赫姆，在决定外出之前，以某种方式将自己的一些技能和自信传递给了他。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	know	,	”	he	said	.
“	我	知道	,	”	他	说	.

“我知道，”他说。

“ [ðə; ði] ['speɪssuːt] ['iznt] ['ɪnsəleɪtɪd] [sə'fɪʃntli] .

“	The	spacesuit	isn't	insulated	sufficiently	.
“	这	太空服	不是	绝缘的	足够	.

“宇航服的隔热性能不够好。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [aʊt] [ðer; ðər] .

I'll	have	about	three	minutes	out	there	.
患病的	有	关于	三	分钟	出去	那里	.

我大概会在外面待三分钟。

[θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] .

Three	minutes	to	get	inside	.
三	分钟	到	得到	里面	.

只需三分钟即可进入。

['ʌðərwaɪz] , [aɪm] ['fɪnɪʃt] . ”

Otherwise	,	I'm	finished	.	”
否则	,	我是	完成的	.	”

否则，我就完了。

“ [bʌt; bət] ['læri] — ”
“ But Larry — ”
“ 但 拉里 — ”

“但是拉里——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['ʃiːlə] ?
“ Don't you see , Sheila ?
“ 不 你 看 , 希拉 ?

“希拉，你难道看不出来吗？”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[huː] ['wɒnts][ðə; ði][faɪv][ɔːr][ten]['ekstrə] ['mɪnɪts] [ɪf] [wɪə(r)][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ['eniweɪ] ?
Who wants the five or ten extra minutes if we're all going to die anyway ?
WHO 想要 这 五 或者 十 额外的 分钟 如果 是 全部 去 到 死 反正 ?

反正我们都要死了，谁还想要那额外的五分钟或十分钟呢?

[ðɪs] [weɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
This way , there's a chance .
这 方式 , 有 一个 机会 .

这样一来，还有一线希望。

” [hiː; hi] ['bʌkld] [ðə; ði] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['fɪʃboʊl] ['helmɪt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
” He buckled the spacesuit and lifted the heavy fishbowl helmet , preparing to
” 他 弯曲 这 太空服 和 抬起 这 重的 鱼缸 头盔 , 准备 到
[set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
set it on his shoulders .
放 它 在 他的 肩膀 .

他系好宇航服，拿起沉重的鱼缸状头盔，准备把它放在肩膀上。

“ [weɪt] , ” ['ʃiːlə] [sed] ,
“ Wait , ” Sheila said ,
“ 等待 , ” 希拉 说 ,

“等等，”希拉说。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]['tɪpˌtəʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn]
and stood on tiptoes to take his face in her hands and kiss him on
和 站立 在 踮起脚尖 到 拿 他的 脸 在 她 双手 和 吻 他 在
[ðə; ði][lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

她踮起脚尖，捧起他的脸，吻了他的嘴唇。

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['dɪfrənt] , ” ['ʃiːlə] [sed] .
“ You — you're different , ” Sheila said .
“ 你 — 你是 不同的 , ” 希拉 说 .

“你——你不一样，”希拉说。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [gai] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [mæn] , [tuː] .
“ You're the same guy , a lot of fun , but you're a — man , too .
” 你是 这 相同的 盖伊 , 一个 很多 的 乐趣 , 但 你是 一个 — 男人 , 也 .

“你还是老样子，很有趣，但你也是个——男人。”

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , ['læri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
This is for what might have been , Larry , ” she said , and kissed him again .
这 是 为了 什么 可能 有 到过 , 拉里 , ” 她 说 , 和 亲吻 他 再次 .

“这是为了那些可能发生的事，拉里，”她说，然后又吻了他。

“ [ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	**This**	**is**	**because**		**I**	**love**	**you**	**.**	
”	这	是	因为		我	爱	你	.	

这是因为我爱你。

” [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ɪn] [pleɪs] , [ˈlæri] [sed] .

”	**Before**	**he**	**dropped**	**the**	**helmet**	**in**	**place**	**,**	**Larry**	**said**	**.**
”	前	他	掉落	这	头盔	在	地方	,	拉里	说	.

“拉里说，”他把头盔放下之前。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈʃiːlə] .

“	**It**	**isn't**	**for**	**what**	**might**	**have**	**been**	**,**	**Sheila**	**.**
”	它	不是	为了	什么	可能	有	到过	,	希拉	.

“这不是为了那些可能发生的事，希拉。”

[its] [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] .

It's	**for**	**what**	**will**	**be**	**.**
它是	为了	什么	将要	是	.

一切为了未来。

” [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [snæpt] [ʃʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪssuːt] .

”	**The**	**helmet**	**snapped**	**shut**	**over**	**the**	**shoulder**	**ridges**	**of**	**the**	**spacesuit**	**.**
”	这	头盔	啪啪	关闭	超过	这	肩膀	山脊	的	这	太空服	.

“头盔啪嗒一声扣在了宇航服的肩部凸起处。”

[ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈerlɑːk] .

Moments	**later**	**,**	**he**	**had**	**slipped**	**into**	**the**	**airlock**	**.**
瞬间	之后	,	他	有	滑倒了	进入	这	气闸	.

片刻之后，他便滑进了气闸。

“ [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈækɝmən] [buːn] !

“	**I**	**say**	**you're**	**a**	**fool**	**,**	**Ackerman**	**Boone**	**!**
”	我	说	你是	一个	傻子	,	阿克曼	布恩	!

“我说你是个傻瓜，阿克曼·布恩！”

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈlɪstɪd] [men] [raːspt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtəni] .

”	**one**	**of**	**the**	**enlisted**	**men**	**rasped**	**at**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**mutiny**	**.**
”	一	的	这	入伍	男人	粗糙的	在	这	领导者	的	这	兵变	.

“一名士兵对着叛乱头目嘶吼道。”

“ [aɪ] [seɪ] [naʊ] [wiːv] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] .

“	**I**	**say**	**now**	**we've**	**lost**	**our**	**last**	**chance**	**.**
”	我	说	现在	我们已经丢失的		我们的	最后的	机会	.

“我现在说，我们已经失去了最后的机会。”

[naʊ] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪfboʊts] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .

Now	**it's**	**too**	**late**	**to**	**get**	**into**	**the**	**lifeboats**	**even**	**if**	**we**	**wanted**	**to**	**.**
现在	它是	也	晚的	到	得到	进入	这	救生艇	甚至	如果	我们	通缉	到	.

现在就算我们想上救生艇也来不及了。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz] — [daɪ] !

Now	**all**	**we**	**can**	**do**	**is**	**—**	**die**	**!**
现在	全部	我们	能	做	是	—	死	!

现在我们唯一能做的就是——去死！

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ten] [ˈkɑːnʃəs] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbˌspeɪs] [ruːm] .

”	**There**	**were**	**still**	**ten**	**conscious**	**men**	**in**	**the**	**subspace**	**room**	**.**
”	那里	是	仍然	十	有意识的	男人	在	这	子空间	房间	.

“亚空间房间里还有十个意识清醒的人。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bɪˈfɔːr] [hiːt] [prɑːˈstreɪʃn] [ænd; ənd] [leɪ] [struːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	**others**	**had**	**fallen**	**before**	**heat**	**prostration**	**and**	**lay**	**strewn**	**about**	**the**	**floor**	**,**
这	其他的	有	倒下	前	热	俯伏	和	躺	散落的	关于	这	地面	,

其他人则因中暑而倒地，四散躺在地板上。

['rɪŋɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['ɑːdlɪ] ['flæsɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ]
wringing **wet** **and** **oddly** **flaccid** **as** **if** **all** **the** **moisture** **had** **been** **wrung**
拧干 湿的 和 奇怪 松弛 作为 如果全部 这 水分 有 到过 拧干
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [skɪnz] .
from **their** **bodies** **except** **for** **the** **sweat** **which** **covered** **their** **skins** **.**
从 他们的 身体 除了 为了 这 汗 哪个 涵盖 他们的 皮肤 .

他们浑身湿漉漉的，却又异常松弛，仿佛身上所有的水分都被拧干了，只剩下覆盖在皮肤上的汗水。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ækɜ·mən] [buːn] [əd'mɪtɪd] .
“ **All** **right** **,** **”** **Ackerman** **Boone** **admitted** **.**
“ 全部 正确的 , ” 阿克曼 布恩 承认 .

“好吧，”阿克曼·布恩承认道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['mekənɪzəm] .
“ **All** **right** **,** **so** **none** **of** **us** **knows** **how** **to** **work** **the** **subspace** **mechanism** **.**
“ 全部 正确的 , 所以 没有任何 的 我们 知道 如何 到 工作 这 子空间 机制 .

“好吧，我们谁都不知道如何操作亚空间机制。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] ?
You **think** **that** **would** **have** **helped** **?**
你 思考 那 会 有 帮助 ?

你觉得那样会有帮助吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”
It **would** **have** **killed** **us** **all** **,** **I** **tell** **you** **.** **”**
它 会 有 被杀 我们 全部 , 我 告诉 你 . ”

我告诉你，那会要了我们所有人的命。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [buːn] .
“ **It** **was** **a** **chance** **,** **Boone** **.**
“ 它 曾是 一个 机会 , 布恩 .

“这是一个机会，布恩。”

['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] — ”
Our **last** **chance** **and** **you** **—** **”**
我们的 最后的 机会 和 你 — ”

我们最后的机会，还有你——”

“ [dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp] !
“ **Just** **shut** **up** **!**
“ 只是 关闭 向上 !

“闭嘴！”

” [buːn] [sna:rld] .
” **Boone** **snarled** **.**
” 布恩 纠缠 .

“布恩咆哮道。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
“ **I** **know** **what** **you're** **thinking** **.**
“ 我 知道 什么 你是 思维 .

我知道你在想什么。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sɜːvəsmɛn] [tuː; tə] [ræm]
You're **thinking** **we** **ought** **to** **let** **them** **officers** **and** **Secret** **Servicemen** **to** **ram**
你是 思维 我们 应该 到 让 他们 警官 和 秘密 军人 到 内存
[hoʊm] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] .
home **the** **subspace** **drive** **.**
家 这 子空间 驾驶 .

你觉得我们应该让那些军官和特勤人员强行把亚空间驱动器撞回去吗?

[bʌt; bət][juːz][jʊr; jər] [hed] , [mæn] .
But use your head , man .
但 使用 你的 头 , 男人 .

但你得动动脑子，伙计。

['prɑːbəbli] [ðeɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] — ”
Probably they'll kill us all , but if they don't — ”
大概 他们会 杀 我们 全部 , 但 如果 他们 不 — ”

他们很可能会杀了我们所有人，但如果他们不杀我们——”

“ [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] ! ”
“ Then you admit there's a chance ! ”
“ 然后 你 承认 有 一个 机会 ! ”

“那你就承认有希望了！”

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[ɔːl] [raɪt] , [ə; eɪ] [tʃæns] .
All right , a chance .
全部 正确的 , 一个 机会 .

好吧，给个机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ræmɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] - ,
But if they don't kill us all , if they save us by ramming home the subspacer ,
但 如果 他们 不 杀 我们 全部 , 如果 他们 节省 我们 经过 撞击 家 这 - ,

但如果他们没有杀光我们，而是用亚空间飞船撞击地面救了我们，

[wʌt] ['hæpənz] ?
what happens ?
什么 发生 ?

会发生什么?

[wɪə(r)] [ɔːl]['teɪkən][ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['mjuːtəni] [tʃɑːrdʒ] .
We're all taken in on a mutiny charge .
是 全部 已采取 在 在 一个 兵变 收费 .

我们都被以叛变罪名逮捕了。

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] , [juː; jʊ] [fuːl] ! ”
It's a capital offense , you fool ! ”
它是 一个 首都 罪行 , 你 傻子 ! ”

“这是死罪，你这个蠢货！”

“ [wel] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃʊr] [deθ] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]
“ Well , it's better than sure death , ” the man said , and moved toward the door
“ 出色地 , 它是 更好的 比 当然 死亡 , ” 这 男人 说 , 和 已搬 朝向 这 门
.
:
.

“嗯，总比必死无疑强，”那人说着，朝门口走去。

“ ['ɔlɪstɚ, 'ælɪstɚ] , [weɪt] !
“ Allister , wait !
“ 阿利斯特 , 等待 !

“艾利斯特，等等！”

” [buːn] [kraɪd] .
” Boone cried .
” 布恩 哭 .

布恩喊道。

“ [weɪt] , [aɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ Wait , I'm warning you .
“ 等待 , 我是 警告 你 .

等等，我警告你。

['eni] [mæn] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðæt] [dɔ:r] —
Any man who tries to open that door —
任何 男人 WHO 尝试 到 打开 那 门 —

任何试图打开那扇门的人——

” [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['stedi] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv]['blɑ:stə]['faɪər][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɔ:lt]
” Outside , a steady booming of blaster fire could be heard , but the assault
” 外部 , 一个 稳定的 蓬勃发展 的 爆能枪 火 可以 是 听到 , 但 这 突击
- [pru:f] [dɔ:r] [stʊd] [fæst] .
- proof door stood fast .
- 证明 门 站立 快速地 .

“外面传来持续不断的爆能枪射击声，但防撞门纹丝不动。”

“ — [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [hɪm'self] [kɪld] !
“ — is going to get himself killed !
“ — 是 去 到 得到 他自己 被杀 !

“——他会送命的！”

” [bu:n] ['fɪnɪʃt] .
” Boone finished .
” 布恩 完成的 .

布恩说完。

['grɪmli] , ['ɔlɪstɚ, 'ælɪstɚ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] ['blɪstərd] ['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði]
Grimly , Allister reached the door and got his already blistered fingers on the
阴沉地 , 阿利斯特 达到 这 门 和 得到 他的 已经 起泡的 手指 在 这
[lɑ:k] ['mekənɪzəm] .
lock mechanism .
锁 机制 .

阿利斯特神情严肃地走到门前，用他已经起过水泡的手指去够门锁。

['ækɚmən] [bu:n] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][en] - [gʌn] .
Ackerman Boone shot him in the back with an N - gun .
阿克曼 布恩 射击 他 在 这 后退 和 一个 N - 枪 .

阿克曼·布恩用N型枪从背后射杀了他。

['lɛri:z] [hoʊl] ['bɑ:di] [felt] [laɪk] [wʌn] [rɔ:] [mæs] [ʌv; əv]['broʊkən] ['blistəz] [æz; əz] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['beli] ,
Larry's whole body felt like one raw mass of broken blisters as , flat on his belly ,
拉里的 所有的 身体 毛毡 喜欢 一 生的 大量的 的 破碎的 水泡 作为 , 平坦的 在 他的 腹部 ,

拉里趴在地上，感觉全身像布满了破裂的水泡，火辣辣地疼。

[hi:; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
he inched his way along the outside hull of the Glory of the Galaxy .
他 一点点地 他的 方式 沿着 这 外部 船体 的 这 荣耀 的 这 星系 .

他沿着“银河荣耀号”的外壳缓缓挪动。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz][aʊt] [hɪr] ,
He had no idea what the heat was out here ,
他 有 不 主意 什么 这 热 曾是 出去 这里 ,

他完全不知道外面有多热。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['reidieitid][ɔ:f][ðə; ði][hɑ:t] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɪn] ['skɔ:ldɪŋ] ,
but it radiated off the hot hull of the Glory in scalding ,
但 它 辐射 离开 这 热的 船体 的 这 荣耀 在 烫 ,

但它却从“荣耀号”滚烫的船体上散发出灼热的光芒。

['sʌfəkeɪtɪŋ] [weɪvz] [wɪtʃ] [swept] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪssuːt] .

suffocating	**waves**	**which**	**swept**	**right**	**through**	**the**	**insulining**	**of**	**the**	**spacesuit**	**.**
令人窒息的	波浪	哪个	扫荡	正确的	通过	这	-	的	这	太空服	.

令人窒息的波浪直接穿过宇航服的胰岛素泵。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][ðə; ði]['prɑːpər] [hætʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ... .

If	**he**	**didn't**	**find**	**the**	**proper**	**hatch**	**,**	**and**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**seconds**	**...**	**.**
如果	他	没有	寻找	这	恰当的	孵化	,	和	在	一个	事情	的	秒	...	.

如果他没找到合适的舱口，那么在几秒钟之内.....

“ ['eniwʌn] [els] ?

“	**Anyone**	**else**	**?**
“	任何人	别的	?

还有其他人吗?

” ['ækɝmən] [buːn] [skriːmd] .

”	**Ackerman**	**Boone**	**screamed**	**.**
”	阿克曼	布恩	尖叫	.

“阿克曼·布恩尖叫道。”

“ ['eniwʌn] [els] [laɪk]['ɔlɪstɝ, 'ælɪstɝ] ?

“	**Anyone**	**else**	**like**	**Allister**	**?**
“	任何人	别的	喜欢	阿利斯特	?

“还有其他人像艾利斯特吗？”

” [bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .

”	**But**	**one**	**by**	**one**	**the**	**remaining**	**men**	**were**	**dropping**	**from**	**the**	**heat**	**.**
”	但	一	经过	一	这	其余的	男人	是	下降	从	这	热	.

“但剩下的男人一个接一个地因高温而倒下。”

['faɪnəli] — [ə'loʊn] — ['ækɝmən] [buːn] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]

Finally	**—**	**alone**	**—**	**Ackerman**	**Boone**	**faced**	**the**	**door**	**and**	**stared**	**defiantly**	**at**	**the**
最后	—	独自的	—	阿克曼	布恩	面对	这	门	和	凝视	公然挑衅	在	这

[hɑːt]['met(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ædvər,seriz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

hot	**metal**	**as**	**if**	**he**	**could**	**see**	**his**	**adversaries**	**through**	**it**	**.**
热的	金属	作为	如果	他	可以	看	他的	对手	通过	它	.

最后，阿克曼·布恩独自一人面对着大门，傲慢地盯着滚烫的金属，仿佛能透过它看到他的敌人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [spə'rædɪk][æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['siːkrət]

On	**the**	**other**	**side**	**,**	**the**	**firing**	**became**	**more**	**sporadic**	**as**	**the**	**officers**	**and**	**Secret**
在	这	其他	边	,	这	射击	成为	更多的	零星的	作为	这	警官	和	秘密

['sɝːvəsmɛn] [kə'læpst] .

Servicemen	**collapsed**	**.**
军人	倒塌	.

另一方面，随着警官和特勤人员倒下，枪声变得更加零星。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

His	**mind**	**crazed**	**with**	**the**	**heat**	**and**	**with**	**fear**	**,**
他的	头脑	疯狂	和	这	热	和	和	害怕	,

酷热和恐惧让他神志不清。

['ækɝmən] [buːn] ['sʌd(ə)nli] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][men] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Ackerman	**Boone**	**suddenly**	**wished**	**he**	**could**	**see**	**the**	**men**	**through**	**the**	**door**	**,**
阿克曼	布恩	突然	希望	他	可以	看	这	男人	通过	这	门	,

阿克曼·布恩突然希望自己能透过门看到那些人。

[wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] ... .

wished	**he**	**could**	**see**	**them**	**die**	**...**	**.**
希望	他	可以	看	他们	死	...	.

他真希望亲眼看到他们死去.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [hætʃ] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .

It	was	this	hatch	or	nothing	.
它	曾是	这	孵化	或者	没有什么	.

要么开这个舱门，要么就什么都做不了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	thought	it	was	the	right	one	,	but	couldn't	be	sure	.
他	想法	它	曾是	这	正确的	一	,	但	不能	是	当然	.

他认为这是正确的，但又不能确定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] .

He	could	no	longer	see	.
他	可以	不	更长	看	.

他再也看不见了。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [kəm'pliːtli] .

His	vision	had	gone	completely	.
他的	想象	有	已消失	完全地	.

他的视力完全丧失了。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌm] [θɪŋ] [naʊ] , [fɑːr] [ə'weɪ] , ['hɑːrdli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm'self] .

The	pain	was	a	numb	thing	now	,	far	away	,	hardly	a	part	of	himself	.
这	疼痛	曾是	一个	麻木的	事物	现在	,	远的	离开	,	几乎	一个	部分	的	他自己	.

痛苦现在对他来说已经麻木了，遥远而陌生，几乎不再是他的一部分。

['meɪbi] ['meɪhem] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði][peɪn] - [sen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

Maybe	Mayhem	was	absorbing	the	pain	-	sensation	for	him	,	he
或许	混乱	曾是	吸收	这	疼痛	-	感觉	为了	他	,	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他心想，或许梅赫姆在替他承受痛苦的感觉。

['meɪbi] ['meɪhem] [tʊk] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ʃerd] ['bɑːdi][soʊ]

Maybe	Mayhem	took	the	pain	and	suffered	with	it	in	the	shared	body	so
或许	混乱	采取	这	疼痛	和	遭受	和	它	在	这	共享	身体	所以

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

也许Mayhem承受了痛苦，并在共用的身体里与人一同受苦，所以他.....

['læri] , [kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] .

Larry	,	could	still	think	.
拉里	,	可以	仍然	思考	.

拉里还能思考。

['meɪbi] —

Maybe	—
或许	—

或许-

[hɪz; ɪz] ['blɪstərd] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [glʌvz] , ['læri]

His	blistered	fingers	were	barely	able	to	move	within	the	insulined	gloves	,	Larry
他的	起泡的	手指	是	仅仅	有能力的	到	移动	之内	这	-	手套	,	拉里

['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hætʃ] .

fumbled	with	the	hatch	.
笨手笨脚	和	这	孵化	.

拉里戴着涂满胰岛素的手套，手指上起了水泡，几乎动弹不得，他笨拙地打开了舱门。

['ækɜ·mən] [buːn] [wɜːrl] ['sʌd(ə)nli] .

Ackerman	Boone	whirled	suddenly	.
阿克曼	布恩	旋转	突然	.

阿克曼·布恩突然转身。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'haɪnd]

He	had	been	intent	upon	the	companionway	door	and	the	sounds	behind
他	有	到过	意图	之上	这	舷梯	门	和	这	声音	在后面

[hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət][nɑːt] ['redʒɪstərd] [æz; əz]['deɪndʒərəs][fɔːr; fər] ['sevrəl]

him	—	which	he	had	heard	but	not	registered	as	dangerous	for	several
他	—	哪个	他	有	听到	但	不是	挂号的	作为	危险的	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] .

seconds	—	now	made	him	turn	.
秒	—	现在	制成	他	转动	.

他一直专注于舷梯门，身后的声音——他听到了，但几秒钟内并没有意识到危险——现在让他转过身去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [speɪs] [suːt] .

The	man	was	peeling	off	a	space	suit	.
这	男人	曾是	剥落	离开	一个	空间	套装	.

那人正在脱宇航服。

['lɪtərəli] ['piːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn] [strɪps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɑːbstər] - [red] [fleʃ] .

Literally	peeling	it	off	in	strips	from	his	lobster	-	red	flesh	.
字面上地	剥落	它	离开	在	条状物	从	他的	龙虾	-	红色的	肉	.

他简直是把它从他那龙虾般鲜红的肉上一条条地剥下来。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [buːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	blinked	at	Boone	without	seeing	him	.
他	眨眼	在	布恩	没有	看到	他	.

他眨了眨眼，却没看到布恩。

['dæz(ə)l] - ['blaɪndɪd] , [buːn] [θɔːt] , [ðen] ['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Dazzle	-	blinded	,	Boone	thought	,	then	realized	his	own	vision	was	going	.
炫	-	失明	,	布恩	想法	,	然后	已实现	他的	自己的	想象	曾是	去	.

布恩感到一阵眩目，然后意识到自己的视力正在衰退。

“ [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [nɪr] [ðæt] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] !

“	I'll	kill	you	if	you	go	near	that	subspace	drive	!
“	患病的	杀	你	如果	你	去	靠近	那	子空间	驾驶	!

“你要是敢靠近那个亚空间驱动器，我就杀了你！”

” [buːn] [skriːmd] .

”	Boone	screamed	.
”	布恩	尖叫	.

“布恩尖叫道。”

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [buːn] ,

“	It's	the	only	chance	for	all	of	us	and	you	know	it	,	Boone	,
“	它是	这	仅有的	机会	为了	全部	的	我们	和	你	知道	它	,	布恩	,

“这是我们所有人唯一的机会，你知道的，布恩。”

” [ðə; ði][mæn] [sed] ['kwaɪətli] .

”	the	man	said	quietly	.
”	这	男人	说	悄悄	.

“那人平静地说。”

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

“	Don't	try	to	stop	me	.
“	不	尝试	到	停止	我	.

“别想阻止我。”

” ['ækɝmən] [buːn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][en] - [gʌn] [ænd; ənd] [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt]

”	Ackerman	Boone	lifted	his	N	-	gun	and	squinted	through	the	haze	of	heat
”	阿克曼	布恩	抬起	他的	N	-	枪	和	眯着眼	通过	这	阴霾	的	热

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

and	blinding	light	.
和	失明	光	.

“阿克曼·布恩举起他的N型枪，眯着眼睛透过热浪和刺眼的强光。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] !

He	couldn't	see	!
他	不能	看	!

他看不见了!

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] ... .

He	couldn't	see	...	.
他	不能	看	...	.

他看不见.....

['waɪldli] , [hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði][en] - [gʌn] .

Wildly	,	he	fired	the	N	-	gun	.
疯狂地	,	他	被解雇	这	N	-	枪	.

他疯狂地开枪射击。

['waɪldli] , [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] —

Wildly	,	in	all	directions	,	spraying	the	room	with	it	—
疯狂地	,	在	全部	方向	,	喷洒	这	房间	和	它	—

疯狂地、朝四面八方喷洒，整个房间都湿漉漉的——

['læri] [drɑːpt] ['blaɪndli]['fɔːrwərd] .

Larry	dropped	blindly	forward	.
拉里	掉落	盲目地	向前	.

拉里盲目地向前扑去。

[twaɪs] [hiː; hi] [trɪpt] ['oʊvər] [ʌn'kɑːnʃəs] [men] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went]

Twice	he	tripped	over	unconscious	men	,	but	climbed	to	his	feet	and	went
两次	他	绊倒了	超过	无意识	男人	,	但	攀登	到	他的	脚	和	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

他两次被昏迷不醒的人绊倒，但他都爬起来继续前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [buːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — ['veɪgli] — [ðə; ði] ['mʌzl] [flæʃ]

He	could	not	see	Boone	,	but	he	could	see	—	vaguely	—	the	muzzle	flash
他	可以	不是	看	布恩	,	但	他	可以	看	—	依稀	—	这	枪口	闪光

[ʌv; əv] ['bunz] [en] - [gʌn] .

of	Boone's	N	-	gun	.
的	布恩的	N	-	枪	.

他看不见布恩，但他隐约能看到布恩的N型枪的枪口闪光。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðæt] ['mʌzl] - [flæʃ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː]

He	staggered	across	the	room	toward	that	muzzle	-	flash	and	finally	embraced	it
他	交错	穿过	这	房间	朝向	那	枪口	-	闪光	和	最后	拥抱	它

—
—
—

他踉跄着穿过房间，朝着那道枪口闪光走去，最终拥抱了它——

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	found	himself	fighting	for	his	life	.
和	成立	他自己	斗争	为了	他的	生活	.

他发现自己正在为生存而战。

[buːn] [wʌz; wəz] [kreɪzd] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] .

Boone	was	crazed	now	—	with	the	heat	and	with	his	own	failure	.
布恩	曾是	疯狂	现在	—	和	这	热	和	和	他的	自己的	失败	.

布恩现在彻底疯了——既是因为酷热，也是因为他自己的失败。

[hiː; hi][bɪt][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət] ['læri] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [klɔː] - [laɪk]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [læʃ] [aʊt]

He	bit	and	tore	at	Larry	with	strong	claw	-	like	fingers	and	lashed	out
他	少量	和	撕裂	在	拉里	和	强的	爪	-	喜欢	手指	和	鞭打	出去

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	his	feet	.
和	他的	脚	.

他用强壮的爪子般的手指撕咬拉里，并用脚踢打他。

[hiː; hi] [bɔːld] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] ['hæmərd] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [ɑːrmz] [fleɪlɪŋ] ,

He	balled	his	fists	and	hammered	air	like	a	windmill	,	arms	flailing	,
他	球状	他的	拳头	和	锤击	空气	喜欢	一个	风车	,	武器	挥舞	,

他紧握双拳，像风车一样在空中挥舞，手臂胡乱挥舞。

['straɪkɪŋ] [fleʃ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bætər] ['læri] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .

striking	flesh	often	enough	to	batter	Larry	toward	the	floor	.
引人注目	肉	经常	足够的	到	连击	拉里	朝向	这	地面	.

反复击打身体，足以将拉里打倒在地。

['grɪmli] ['læri] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ,

Grimly	Larry	clung	to	him	,	pulled	himself	upright	,
阴沉地	拉里	紧紧抓住	到	他	,	拉	他自己	直立	,

拉里神情凝重地抓住他，把自己撑了起来。

['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪsts] ,

ducked	his	head	against	his	chest	and	struck	out	with	his	own	fists	,
躲闪	他的	头	反对	他的	胸部	和	击	出去	和	他的	自己的	拳头	,

他低下头抱住胸口，挥舞着拳头猛击。

['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ænd; ənd] [wen]

feeling	nothing	,	not	knowing	when	they	landed	and	when
感觉	没有什么	,	不是	会心	什么时候	他们	登陆	和	什么时候

毫无感觉，不知道何时着陆，也不知道何时.....

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɑːr][ɔːf] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

they	did	not	,	hearing	nothing	but	a	far	off	roaring	in	his	ears	,
他们	做过	不是	,	听力	没有什么	但	一个	远的	离开	咆哮	在	他的	耳朵	,

他们什么也没听到，只听见远处传来隆隆的轰鸣声。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['luːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

a	roaring	which	told	him	he	was	losing	consciousness	and	had	to
一个	咆哮	哪个	讲述	他	他	曾是	输	意识	和	有	到

[ækt] — [suːn] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] ['eniwʌn] ... .

act	—	soon	—	if	he	was	going	to	save	anyone	...	.
行为	—	很快	—	如果	他	曾是	去	到	节省	任何人	...	.

一阵咆哮声告诉他，他正在失去意识，必须尽快采取行动，才能救人.....

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .

He	stood	and	pounded	with	his	fists	.
他	站立	和	猛击	和	他的	拳头	.

他站起身，用拳头猛击。

['paʊndɪd] — [er] .

Pounded	—	air	.
猛击	—	空气	.

猛击——空气。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [buːn] [hæd; həd] [kə'læpst] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fiːt] [trɑːd][ɑːn][ðə; ði]['mænz][ɪ'nɜːrt]

He	did	not	know	that	Boone	had	collapsed	until	his	feet	trod	on	the	man's	inert
他	做过	不是	知道	那	布恩	有	倒塌	直到	他的	脚	践踏	在	这	男人的	惰性

['bɑːdi][ænd; ənd] [ðen] ,

body	and	then	,
身体	和	然后	,

直到他的脚踩到布恩毫无生气的身体上，他才知道布恩已经倒下了。

['kwɪkli] , [hi:; hi] [rʌʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔ:rd] , [rʌʃt] ['blaɪndli][ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

quickly	,	he	rushed	toward	the	control	board	,	rushed	blindly	in	its	direction	,
迅速地	,	他	匆忙	朝向	这	控制	木板	,	匆忙	盲目地	在	它是	方向	,

他迅速冲向控制面板，盲目地朝着它的方向冲去。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [trɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

or	in	the	direction	he	thought	it	would	be	,	tripped	over	something	,
或者	在	这	方向	他	想法	它	会	是	,	绊倒了	超过	某物	,

[sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] ,

sprawled	on	the	hot	,
蔓延	在	这	热的	,

或者朝着他认为的方向走去，结果被什么东西绊倒了，摔倒在滚烫的.....

['blɪstərɪŋ] [flɔ:r] , [gɑ:t][hɪm'self] [ʌp] ['sʌmhaʊ] , [krɔ:ld] ['fɔ:rwərd] , [pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] ... .

blistering	floor	,	got	himself	up	somehow	,	crawled	forward	,	pulled	himself	upright	...	.
起泡	地面	,	得到	他自己	向上	不知何故	,	爬行	向前	,	拉	他自己	直立	...	.

滚烫的地板，他不知怎么地爬了起来，向前爬去，然后把自己拉直.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

There	was	no	sensation	in	his	fingers	.
那里	曾是	不	感觉	在	他的	手指	.

他的手指没有任何知觉。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔ:rd] [bʌt; bət] [ə'brʌptli]

He	did	not	know	if	he	had	actually	reached	the	control	board	but	abruptly
他	做过	不是	知道	如果	他	有	实际上	达到	这	控制	木板	但	突然

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][felt] ['meɪˌhɛmz] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] ['sevrəl]

he	realized	that	he	had	not	felt	Mayhem's	presence	in	his	mind	for	several
他	已实现	那	他	有	不是	毛毡	混乱	在场	在	他的	头脑	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他不知道自己是否真的到达了控制面板，但他突然意识到，他已经有好几分钟没有感觉到梅赫姆的存在了。

[wʌz; wəz] ['meɪhem] [kən'sɜ˞:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][traɪ] , ['letɪŋ] ['læri] [əb'zɔ:rb][ðə; ði]

Was	Mayhem	conserving	his	energy	for	a	final	try	,	letting	Larry	absorb	the
曾是	混乱	保护	他的	活力	为了	一个	最终的	尝试	,	出租	拉里	吸收	这

['pʌnɪʃmənt] [naʊ] [soʊ][hi:; hi] —

punishment	now	so	he	—
惩罚	现在	所以	他	—

梅赫姆是不是在保存体力准备最后一搏，让拉里承受现在的打击，这样他——

[jes] , ['læri] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] ['veɪgli] .

Yes	,	Larry	remembered	thinking	vaguely	.
是的	,	拉里	记得	思维	依稀	.

是的，拉里隐约记得当时在想些什么。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] .

It	had	to	be	that	.
它	有	到	是	那	.

肯定就是这样。

[fɔ:r; fər] ['meɪhem] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

For	Mayhem	knew	how	to	work	the	controls	,	and	he	did	not	.
为了	混乱	知道	如何	到	工作	这	控制	,	和	他	做过	不是	.

因为梅赫姆知道如何操作控制装置，而他却不知道。

[naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'si:did] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑ:nʃəsnəs] ,

Now	his	mind	receded	into	a	fog	of	semi	-	consciousness	,
现在	他的	头脑	消退	进入	一个	多雾路段	的	半	-	意识	,

现在他的意识渐渐陷入了半梦半醒的状态。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][hɪz; ɪz] ['blɪstərd] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['ferli] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði]

but	he	was	aware	that	his	blistered	fingers	were	fairly	flying	across	the
但	他	曾是	意识到的	那	他的	起泡的	手指	是	相当	飞行	穿过	这

[kən'troʊl] [bɔːrd] ,

control	board	,
控制	木板	,

但他很清楚，他那布满水泡的手指正在控制面板上飞快地移动着。

[ə'wer] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [saɪ] — ['weðər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɔːr] ['traɪʌmf] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [tuː; tə] [noʊ] — [ðen] [ə'wer] ,

aware	then	of	an	inward	sigh	—	whether	of	relief	or	triumph	,	he	was	never	to	know	—	then	aware	,
意识到的	然后	的	一个	向内	叹	—	无论	的	宽慰	或者	胜利	,	他	曾是	绝不	到	知道	—	然后	意识到的	,

那时他意识到内心发出了一声叹息——是如释重负的叹息还是胜利的叹息，他永远也不会知道——那时他意识到，

[ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['terəbli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][strɪp][hɪz; ɪz][skɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

abruptly	and	terribly	,	of	a	wrenching	pain	which	seemed	to	strip	his	skin	from	his	flesh	,
突然	和	可怕	,	的	一个	扭动	疼痛	哪个	似乎	到	条	他的	皮肤	从	他的	肉	,

突然间，一阵剧烈的疼痛袭来，仿佛要将他的皮肤从血肉中剥离出来。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊnz] , [ðə; ði] ['mæroʊ] [frʌm; frəm] ... .

his	flesh	from	his	bones	,	the	marrow	from	...	.
他的	肉	从	他的	骨头	,	这	骨髓	从	...	.

把他的肉从骨头上剔下来，把他的骨髓从.....

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?

“	Can	you	see	?
“	能	你	看	?

你看到了吗?

” [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .

”	the	doctor	asked	.
”	这	医生	问	.

“医生问道。”

“ [jes] , ” ['læri] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['bændidʒ][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Yes	,	”	Larry	said	as	the	bandages	were	removed	from	his	eyes	.
“	是的	,	”	拉里	说	作为	这	绷带	是	已移除	从	他的	眼睛	.

“是的，”拉里说着，眼上的绷带被取了下来。

[θriː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] — ['ædmərəl]['steɪpəltən] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [ænd; ənd] ['ʃiːlə] .

Three	people	were	in	the	room	with	the	doctor	—	Admiral	Stapleton	,	the	President	—	and	Sheila	.
三	人们	是	在	这	房间	和	这	医生	—	上将	斯台普顿	,	这	总统	—	和	希拉	.

当时房间里除了医生还有三个人——海军上将斯台普顿、总统和希拉。

['sʌmhaʊ] , ['ʃiːlə] [wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Somehow	,	Sheila	was	most	important	.
不知何故	,	希拉	曾是	最多	重要的	.

不知为何，希拉是最重要的。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ðə; ði]['ædmərəl] [sed] .

“	We	are	now	in	subspace	,	thanks	to	you	,	”	the	Admiral	said	.
“	我们	是	现在	在	子空间	,	谢谢	到	你	,	”	这	上将	说	.

“多亏了你，我们现在进入了亚空间，”海军上将说道。

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['maɪnər]['ɪndʒəriz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænsˈfɜːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
“ We all have minor injuries as a result of the transfer , but there
“ 我们 全部 有 次要的 受伤 作为 一个 结果 的 这 转移 , 但 那里
[wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [feɪ'tælɪtiːz] ,
were only two fatalities ,
是 仅有的 二 死亡人数 ,

“我们所有人都因这次转运受了轻伤，但只有两人死亡。”

[aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] .
I'm happy to say .
我是 快乐的 到 说 .

我很高兴地说。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . ”
And naturally , the ship is now out of danger . ”
和 自然 , 这 船 是 现在 出去 的 危险 . ”

当然，这艘船现在已经脱离危险了。

“ [wʌt] [gets] [ˌem 'iː] , [greɪndʒ] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , “ [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][wɜːrk]
“ What gets me , Grange , ” the President said , “ is how you managed to work
“ 什么 获得 我 , 农庄 , ” 这 总统 说 , “ 是 如何 你 管理 到 工作
[ðoʊz] [kən'troʊlz] .
those controls .
那些 控制 .

“格兰奇，最让我惊讶的是，”总统说，“你是如何设法操纵那些控制措施的。”

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌb] - [speɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
What the devil do you know about sub - space , my boy ? ”
什么 这 魔鬼 做 你 知道 关于 子 - 空间 , 我的 男生 ? ”

小子，你对亚空间又了解多少？

“ [ðə; ði] [tuː] [feɪ'tælɪtiːz] , ” [ðə; ði]['ædmərəl] [sed] , “ [wɜːr; wər] ['ækɝmən] [buːn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
“ The two fatalities , ” the Admiral said , “ were Ackerman Boone and the man
“ 这 二 死亡人数 , ” 这 上将 说 , “ 是 阿克曼 布恩 和 这 男人
[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .
he had killed .
他 有 被杀 .

“两名死者，”海军上将说，“分别是阿克曼·布恩和他杀死的那个人。”

” [ðen] [ðə; ði]['ædmərəl] [grɪnd] .
” Then the Admiral grinned .
” 然后 这 上将 咧嘴一笑 .

“然后，海军上将咧嘴一笑。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es] ?
“ Can't you see , Mr . President , that he's not paying any attention to us ?
“ 不能 你 看 , 先生 . 总统 , 那 他是 不是 付费 任何 注意力 到 我们 ?

总统先生，您难道看不出来他根本没把我们放在眼里吗?

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我认为，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]['oʊnli][hæz; həz] [aɪz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['keli] [hɪr] .
at the moment , the hero of the hour only has eyes for Miss Kelly here .
在 这 片刻 , 这 英雄 的 这 小时 仅有的 有 眼睛 为了 错过 凯莉 这里 .
”
”
”

此刻，这位英雄眼里只有凯莉小姐。

“ ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['sɝːrz] , [jes] , ” ['læri] [sed] ['hæpɪli] .
“ **Begging your pardons , sirs , yes , ” Larry said happily .**
“ 乞讨 你的 赦免 , 先生们 , 是的 , ” 拉里 说 快乐地 .

“对不起，先生们，”拉里高兴地说。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,
Nodding and smiling ,
点头 和 微笑 ,

点头微笑

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ædmərəl] ['steɪpəltən] [left][ðə; ði]
the President of the Galactic Federation and Admiral Stapleton left the
这 总统 的 这 银河 联邦 和 上将 斯台普顿 左边 这
[dɪ'spensəri] [ruːm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .
dispensary room — with the doctor .
药房 房间 — 和 这 医生 .

银河联邦总统和斯台普顿海军上将与医生一起离开了诊室。

“ [wel] , ['hɪroʊ] , ” ['ʃiːlə] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ Well , hero , ” Sheila said , and smiled .
“ 出色地 , 英雄 , ” 希拉 说 , 和 微笑 .

“哦，英雄，”希拉笑着说。

['læri] ['riːələɪzd] — [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [ðæt] , [ˌɪn'saɪd][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
Larry realized — quite suddenly — that , inside himself , he was alone .
拉里 已实现 — 相当 突然 — 那 , 里面 他自己 , 他 曾是 独自的 .

拉里突然意识到，在他自己的内心深处，他是孤独的。

['meɪhem] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .
Mayhem had done his job — and vanished utterly .
混乱 有 完毕 他的 工作 — 和 消失了 完全地 .

混乱已经完成了他的任务——然后彻底消失了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['ʃiːlə] [sed] , “ [its] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] — [wel] ,
“ You know , ” Sheila said , “ it's as if you — well ,
“ 你 知道 , ” 希拉 说 , “ 它是 作为 如果 你 — 出色地 ,

“你知道，”希拉说，“就好像你——嗯，

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['dʌznt] [get][juː; jʊ] [sɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] [ˌoʊvər'naɪt] .
I hope this doesn't get you sore at me — as if you grew up overnight .
我 希望 这 不 得到 你 疮 在 我 — 作为 如果 你 生长 向上 过夜 .

我希望这不会让你生我的气——好像你一夜之间长大了似的。

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['læri] [sed] : “ ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
” Before he kissed her Larry said : “ Maybe you're right .
” 前 他 亲吻 她 拉里 说 : “ 或许 你是 正确的 .

在吻她之前，拉里说：“也许你是对的。”

['meɪbi] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmdeɪ] .
Maybe I'll tell you about it someday .
或许 患病的 告诉 你 关于 它 总有一天 .

也许有一天我会告诉你这件事。

[bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
But you'd never believe me .
但 你会 绝不 相信 我 .

但你肯定不会相信我。

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] [fjuː] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdɑːtɪd] [red] [laɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɜːrd]

the	**few**	**typographical**	**changes**	**are**	**indicated**	**by**	**a**	**dotted**	**red**	**line**	**under**	**the**	**word**
这	很少	印刷	变化	是	表明的	经过	一个	虚线	红色的	线	在下面	这	单词

[ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

that	**has**	**changed**	**.**
那	有	已更改	.

少数排版更改用更改后的单词下方的红色虚线标出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神